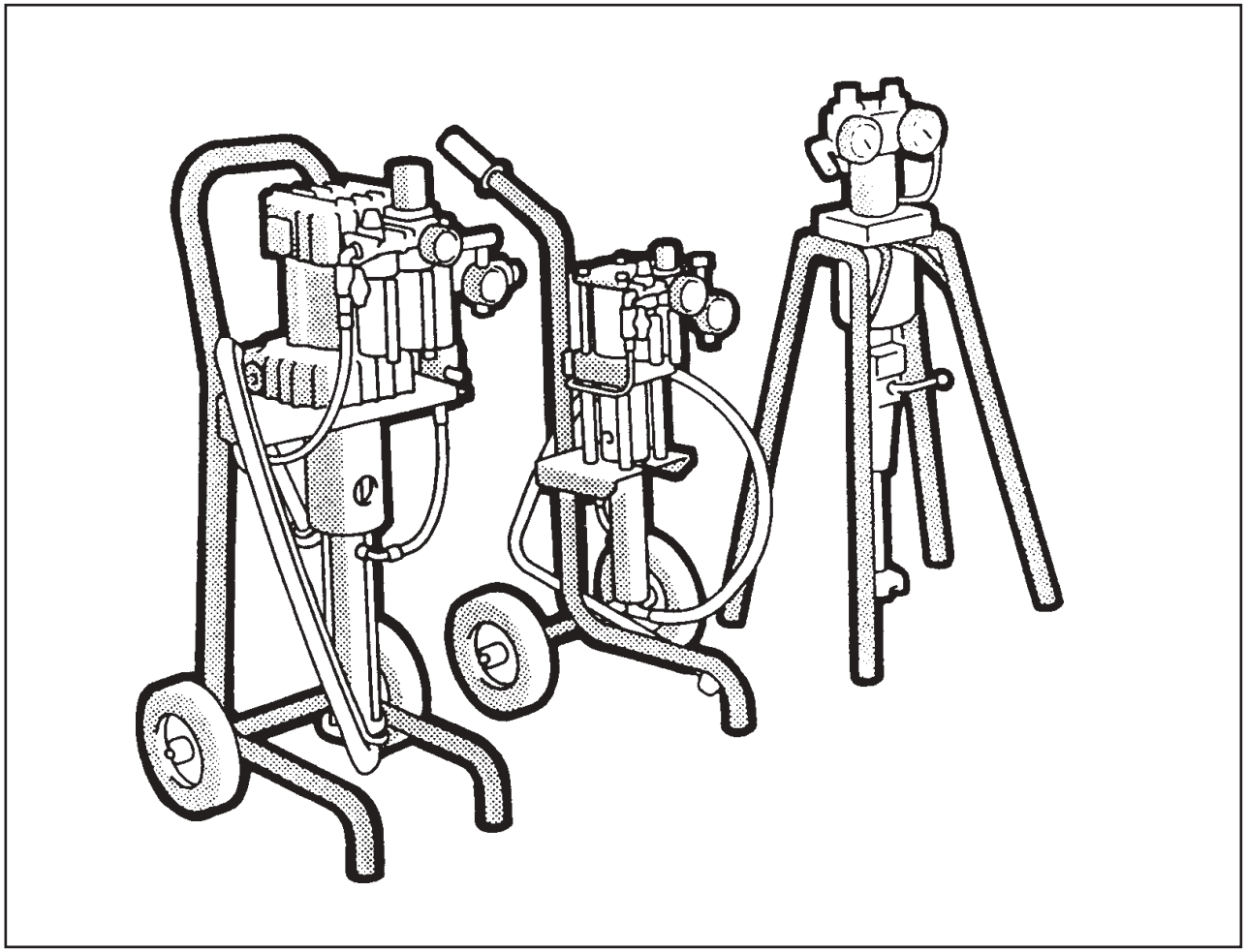
ISTRUZIONI D' USO
OPERATION INSTRUCTIONS
MANUEL D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG

WAGNER colora

GRUPPI DI VERNICIATURA
SPRAY PAINTING EQUIPMENT
GROUPES DE PULVERISATION
LACKSPRITZGERÄTE

U638.00SA

AIR COAT
T141



CE

WAGNER colora
coloratecni®

pompe pneumatiche - air powered pumps
Wagner Colora s.r.l. (Socio Unico)
Tel.+39/039 62502.1 r.a. - Telefax +39/039 6851800
Via Fermi, 3
20040 BURAGO DI MOLGORA (MI) ITALIA

REV. 11/05 ZZ101 - 3821259

Italiano

INDICE:

1.	**DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA**	Pag. 4
1.1	Lettera alla consegna	Pag. 4
1.2	Identificazione	Pag. 6
1.3	Garanzia	Pag. 6
1.4	Centri di assistenza	Pag. 8
2.	**GENERALITA'**	Pag. 10
2.1	Osservazioni preliminari	Pag. 10
2.2	Norme generali di sicurezza	Pag. 10
2.3	Prescrizioni di sicurezza e rischi residui	Pag. 12
2.4	Rischio d'esplosione	Pag. 14
2.5	Rischio d'incendio ed esplosione	Pag. 14
2.6	Vapori tossici	Pag. 16
2.7	Rischio di fuoriuscita di fluidi	Pag. 16
2.8	Arresto emergenza	Pag. 16
3.	**DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E DATI TECNICI**	Pag. 20
3.1	Descrizione del sistema Air Coat	Pag. 20
3.2	Descrizione del principio di funzionamento della pompa	Pag. 22
3.3	Caratteristiche tecniche	Pag. 26
3.4	Composizione gruppo di verniciatura	Pag. 28
3.5	Pannello comandi	Pag. 30
3.6	Ricambi	Pag. 32
4.	**INSTALLAZIONE**	Pag. 34
4.1	Trasporto e immagazzinamento	Pag. 34
4.2	Installazione	Pag. 34
5.	**PROCEDURE DI IMPIEGO**	Pag. 40
5.1	Operazioni preliminari	Pag. 40
5.2	Funzionamento - per iniziare a verniciare	Pag. 46
5.3	Consigli di verniciatura	Pag. 50
6.	**PULIZIA E MANUTENZIONE**	Pag. 52
6.1	Lavaggio di fine lavoro	Pag. 52
6.2	Pulizia filtri	Pag. 58
6.3	Messa fuori servizio e demolizione	Pag. 60
7.	**RICERCA GUASTI**	Pag. 62
8.	**CATALOGO PARTI DI RICAMBIO**	Pag. 64

English

INDEX:

1.	***PUMP IDENTIFICATION DATA***	*Page 4*
1.1	*Letter to the customer*	*Page 4*
1.2	*Identification*	*Page 6*
1.3	*Warranty*	*Page 6*
1.4	*Service centres*	*Page 8*
2.	***GENERAL INFORMATION***	*Page 10*
2.1	*Preliminary notes*	*Page 10*
2.2	*General safety standards*	*Page 10*
2.3	*Safety instructions and remainings risks*	*Page 12*
2.4	*Explosion hazard*	*Page 14*
2.5	*Fire and explosion hazard*	*Page 14*
2.6	*Toxic vapours*	*Page 16*
2.7	*Fluid leakage*	*Page 16*
2.8	*Emergency shutdown*	*Page 16*
3.	***MACHINE DESCRIPTION AND TECHNICAL SPECIFICATIONS***	*Page 20*
3.1	*Air Coat system*	*Page 20*
3.2	*Pump operation description*	*Page 22*
3.3	*Technical features*	*Page 26*
3.4	*Spray painting components*	*Page 28*
3.5	*Control panel*	*Page 30*
3.6	*Spare parts*	*Page 32*
4.	***INSTALLATION***	*Page 34*
4.1	*Transport and storage*	*Page 34*
4.2	*Installment*	*Page 34*
5.	***OPERATION PROCEDURES***	*Page 40*
5.1	*Preliminary operations*	*Page 40*
5.2	*Operation - preliminary spraying procedures*	*Page 46*
5.3	*Painting tips*	*Page 50*
6.	***CLEANING AND MAINTENANCE***	*Page 52*
6.1	*End-of-shift cleaning*	*Page 52*
6.2	*Filter cleaning operations*	*Page 58*
6.3	*Decommissioning and scrapping*	*Page.60*
7.	***TROUBLESHOOTING***	*Page 62*
8.	***SPARE PARTS CATALOGUE***	*Page 64*

Français

SOMMAIRE:

1	**DONNES D'INTENTIFICATION DE LA MACHINE**	
1.1	Lettre a la livraison	Page 4
1.2	Identification	Page 6
1.3	Garantie	Page 6
1.4	Centres d' assistance	Page 8
2.	**GENERALITIES**	Page 10
2.1	Remarques preliminaires	Page 10
2.2	Normes generales de securite	Page 10
2.3	Prescriptions de securite et risques residuels	Page 12
2.4	Risque d'explosion	Page 14
2.5	Risque d'incendie et d'explosion	Page 14
2.6	Vapeurs toxiques	Page 16
2.7	Risque de fuite de fluides	Page 16
2.8	Arret d'urgence	Page 16
3.	**DESCRIPTION DE LA MACHINE ET DONNEES**	Page 20
3.1	Description du systeme Air Coat	Page 20
3.2	Description du principe de fonctionnement de la pompe	Page 22
3.3	Caracteristiques tecniques	Page 26
3.4	Composition du groupe de pulverisation	Page 28
3.5	Panneau de commandes	Page 30
3.6	Pieces de rechange	Page 32
4.	**INSTALLATION**	Page 34
4.1	Transport et entreposage	Page 34
4.2	Installation	Page 34
5.	**PROCÉDURES D' EMPLOI**	Page 40
5.1	Operations preliminaires	Page 40
5.2	Fonctionnement - pour commencer a peindre	Page 46
5.3	Conseils pour la pulverisation	Page 50
6.	**NETTOYAGE ET ENTRETIEN**	Page 52
6.1	Lavage de fin travail	Page 52
6.2	Nettoyage filtres	Page 58
6.3	Mise hors service et demolition	Page 60
7.	**RECHERCHE PANNES**	Page 63
8.	**CATALOGUE PIECES DE RECHANGE**	Page 64

Deutsch

INHALT:

1.	***KENNDATEN DER MASCHINE***	*Seite 5*
1.1	*Begleitbrief*	*Seite 5*
1.2	*Identifikation*	*Seite 7*
1.3	*Garantie*	*Seite 7*
1.4	*Kundendienststellen*	*Seite 9*
2.	***ALLGEMEINES***	*Seite 11*
2.1	*Vorläufiges*	*Seite 11*
2.2	*Allgemeine Sicherheitsvorschriften*	*Seite 11*
2.3	*Sicherheitsvorschriften und Restrisiken*	*Seite 13*
2.4	*Explosionsgefahr*	*Seite 15*
2.5	*Brand-und explosionsgefahr*	*Seite 15*
2.6	*Giftige dämpfe*	*Seite 17*
2.7	*Gefahr des Flüssigkeitsaustritts*	*Seite 17*
2.8	*Notstopp*	*Seite 17*
3.	***BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND TECHNISCHE DATEN***	*Seite 21*
3.1	*Beschreibung des Air Coat-systems*	*Seite 21*
3.2	*Beschreibung des Funktionsprinzips der Pumpe*	*Seite 23*
3.3	*Funktionsweise der Pumpe*	*Seite 26*
3.4	*Bestandteile der Lackspritzanlage*	*Seite 29*
3.5	*Schaltfeld*	*Seite 30*
3.6	*Ersatzteile*	*Seite 33*
4.	***INSTALLATION***	*Seite 35*
4.1	*Transport und Lagerung*	*Seite 35*
4.2	*Installation*	*Seite 35*
5.	***BETRIEB***	*Seite 41*
5.1	*Vorbereitung*	*Seite 41*
5.2	*Betrieb - vorbereitungen zum Lackieren*	*Seite 47*
5.3	*Tipps zum Lackieren*	*Seite 51*
6.	***REINIGUNG UND WARTUNG***	*Seite 53*
6.1	*Reinigen nach dem betrieb*	*Seite 53*
6.2	*Filterreinigung*	*Seite 59*
6.3	*Ausserbetriebnahme und Abbau*	*Seite 61*
7.	***FEHLERSUCHE***	*Seite 63*
8.	***ERSATZTEILE KATALOG***	*Seite 65*

Italiano	English	Français
1. DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA	***1. MACHINE IDENTIFICATION DATA***	**1. DONNEES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE**
1.1 LETTERA ALLA CONSEGNA	1.1 LETTER TO THE CUSTOMER	1.1 LETTRE A LA LIVRAISON
Egregio Signore	*Dear customer,*	Monsieur
Questo apparecchio è stato fabbricato utilizzando i materiali migliori e le tecniche costruttive più moderne.	*This equipment has been manufactured using high quality materials and state-of-the-art technology.*	Cet appareil a été fabriqué en utilisant les meilleurs matériaux et les techniques de construction les plus modernes.
Valvole in acciaio inox, steli e cilindri in acciaio con resistentissimi riporti in carburo di silicio, o in acciaio inossidabile con riporti antiusura, un efficiente motore brevettato, sono garanzia, insieme all'esperienza dei Tecnici che lo hanno costruito, delle qualità di questo impianto:	*Stainless steel valves, hardened steel rods and cylinders with silicon carbide coating or in stainless steel with anti-wear coating and an efficient patented motor combined with the experience of out technicians make for an optimal product to guarantee:*	Les soupapes en acier inox, les tiges et les vérins en acier avec des mises très résistantes en carbure de silicium ou en acier inoxydable avec mises anti-usure, un moteur breveté efficace, garantissent, également grâce à l'expérience des Techniciens, les qualités suivantes d'équipement:
- POTENZA	- *POWER*	- PUISSANCE
- ROBUSTEZZA	- *STURDINESS*	- ROBUSTESSE
- AFFIDABILITA'	- *RELIABILITY*	- FIABILITE
Le ricordiamo che una buona conoscenza dell'impianto ne facilita sensibilmente l'uso e che un impiego corretto consente di evitare molti problemi, migliora il rendimento e prolunga la durata dell'impianto stesso.	*A comprehensive knowledge of pump functions will facilitate operation and avoid operation faults; correct use will improve performance and ensure extended pump lifetime.*	Nous vous rappelons qu'une bonne connaissance de l'équipement vous aidera pendant l'emploi et qu'une utilisation correcte vous permettra d'éviter de nombreux problèmes, en améliorant le rendement et en prolongeant la durée de vie dudit appareil.
Legga quindi attentamente le istruzioni che seguono prima di metterlo in funzione.	*Read all instructions carefully before using the pump.*	Par conséquent, lire attentivement les instructions qui suivent avant de mettre l'appareil en service.
La mancata osservanza delle indicazioni riportate in questo fascicolo o l'uso improprio dell'apparecchiatura da parte di personale non qualificato e non autorizzato può provocare dei rischi alle persone o all'ambiente causati da fluidi in pressione.	*Failure to observe the instructions herein or improper use of the pump by unqualified personnel can cause physical injury or damage to the environment due to incorrect use of pressurised fluids.*	Le non-respect des indications illustrées dans ce fascicule ou l'usage incorrect de l'appareil de la part d'un personnel non qualifié ou non autorisé peuvent entraîner des risques d'accident aux personnes ou au milieu à la suite de la fuite de fluides sous pression.
Il nostro Servizio Tecnico di Assistenza è a Sua completa disposizione; per ogni dubbio o problema ci interpelli, anche telefonicamente.	*For further information or queries, contact our Technical Services Department.*	Notre Service Technique d'Assistance est à votre entière disposition. Quel que soit le problème, contactez-nous, également par téléphone.
WAGNER colora S.r.l.	*WAGNER colora S.r.l.*	WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1. KENNDATEN DER MASCHINE

1.1 BEGLEITBRIEF

Sehr geehrter Kunde,

Für die Herstellung dieses Geräts wurden die besten Werkstoffe und die modernsten Produktionstechniken verwendet.

Ventile aus rostfreiem Stahl, Kolben und Zylinder aus Stahl degem Karborundauftrag oder aus rostfreiem Stahl mit verschleißfestem Auftrag, ein leistungsstarker patentierte Motor und die Erfahrung unserer Techniker garantieren die guten Eigenschaften dieser Anlage:

- LEISTUNG

- ROBUSTHEIT

- ZUVERLÄSSIGKEIT

Wir möchten Sie daran erinnern, daß eine gute Kenntnis des Geräts Ihnen dabei hilft, es richtig zu bedienen, und daß die richtige Bedienung viele Probleme verhindert, die Leistung verbessert und die Lebensdauer der Maschine verlängert.

Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Geräts deshalb aufmerksam die nachfolgenden Anweisungen.

Die Nichtbeachtung der in diesem Heft enthaltenen Angaben oder der unsachgemäße Betrieb des Geräts durch nicht qualifiziertes oder unbefugtes Personal kann eine Gefahr durch das Austreten unter Druck stehender Flüssigkeiten für Personen oder Umwelt darstellen.

Unser Kundendienst, den Sie auch telefonisch erreichen können, steht Ihnen zur Klärung jedes aufkommenden Zweifels oder Problems zur Verfügung.

WAGNER colora S.r.l.

Italiano	English	Français
1.2 IDENTIFICAZIONE	1.2 MACHINE IDENTIFICATION	1.2 IDENTIFICATION
Per qualsiasi comunicazione con il costruttore WAGNER colora, citare sempre il modello della macchina.	*Always quote the pump model when contacting WAGNER colora for information.*	Pour toute communication avec le constructeur WAGNER colora, n'oubliez pas d'indiquer le modèle de la machine.
1.3 GARANZIA	1.3 WARRANTY	1.3 GARANTIE
Tutte le pompe COLORATECNI sono costruite con i migliori materiali e vengono collaudate singolarmente in fabbrica. Ci impegnamo comunque a sostituire l'intera apparecchiatura o i singoli componenti che dovessero dimostrare difetti entro dodici mesi dalla consegna.	*All COLORTECNI pumps are manufactured using high quality materials and are tested individually before leaving the factory. The manufacturer undertakes to replace the pump or relative parts in the event of defects arising within twelve months of the date of delivery.*	Toutes les pompes COLORATECNI sont construites en utilisant les meilleurs matériaux et sont testées une par une en usine. Cependant, nous nous engageons à remplacer tout l'appareil ou les différentes pièces défectueuses dans les douze mois à partir de la date de livraison.
La GARANZIA decade di diritto nel caso di uso improprio o manomissione dell'apparecchiatura o comunque se non sono state seguite le istruzioni.	*The WARRANTY shall be considered null and void in the event of improper use, tampering or failure to observe the instructions in the present manual.*	La GARANTIE échoit de droit en cas d'usage impropre, d'altération de l'appareil ou lorsque les instructions ne sont pas respectées
Dalla garanzia sono escluse le parti soggette a normale usura quali guarnizioni, tubi, ecc. e gli accessori.	*All parts subject to normal wear, i.e. seals, tubes etc. and accessories are excluded from the warranty.*	Les pièces sujettes à usure normale comme les joints, les tuyaux etc... et les accessoires ne sont pas couvertes par la garantie.
Le riparazioni in garanzia si effettuano esclusivamente presso la WAGNER colora o i suoi concessionari. Il materiale deve giungere in porto franco e verrà restituito in porto assegnato.	*Repairs under warranty shall be carried out exclusively at the WAGNER colora factory or relative dealers' sites. The material must be delivered carriage paid and shall be returned carriage forward.*	Les réparations sous garantie s'effectuent exclusivement chez WAGNER colora ou ses concessionnaires. Le matériel doit être livré en port franc et sera restitué en port dû.
Nel caso di interventi in loco, il cliente è comunque tenuto al pagamento delle spese di trasferta in base alle tariffe in vigore.	*In the case of services carried out on site the customer shall pay all relative expenses (travel, board and lodging) according to current rates.*	En cas d'interventions sur place, le client doit payer les frais de transfert sur la base des tarifs en vigueur.
Il nostro personale non interviene se all'atto della richiesta di riparazione non ci è ancora pervenuto il cedolino di garanzia.	*Maintenance or servicing under warranty shall only be carried out on receipt of the relative warranty card.*	Notre personnel n'intervient pas si, au moment de la demande de réparation, le coupon de garantie ne nous est pas encore parvenu.
WAGNER colora S.r.l.	*WAGNER colora S.r.l.*	WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1.2 IDENTIFIKATION

Bitte geben Sie bei jeder Rücksprache mit dem Hersteller WAGNER colora stets das Maschinenmodell an.

1.3 GARANTIE

Alle COLORATECNI-Pumpen werden aus besten Werkstoffen hergestellt und einzeln im Werk geprüft. Wir verpflichten uns, das gesamte Gerät oder einzelne Komponenten zu ersetzen, falls diese innerhalb von zwölf Monaten nach Lieferdatum Fehler aufweisen.

Die GARANTIE verfällt bei unsachgemäßem Betrieb oder Eingriff am Gerät oder bei Nichtbeachtung der Anweisungen.

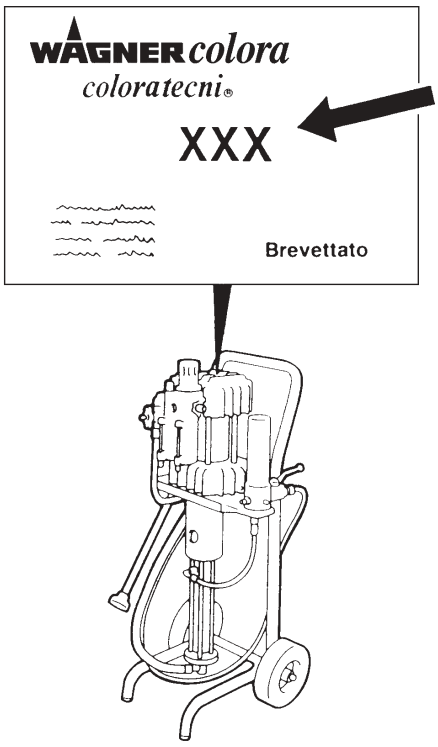
Die Garantie erstreckt sich nicht über Teile wie Dichtungen, Leitungen etc. sowie Zubehör, die einem normalen Verschleiß ausgesetzt sind.

Im Garantiefall werden die Reparaturen ausschließlich bei WAGNER colora oder unseren Vertretungen vorgenommen. Das zu reparierende Teil muß portofrei bei uns eintreffen und wird gegen Nachnahme zurückgesendet.

Bei Serviceleistungen vor Ort trägt der Kunde in jedem Fall sämtliche Reisekosten, die auf Grundlage der derzeit gültigen Tarife berechnet werden.

Unser Personal nimmt keine Arbeiten vor, wenn der Garantieschein zum Zeitpunkt der Reparaturanforderung noch nicht bei uns eingegangen ist.

WAGNER colora S.r.l.



Italiano

1.4 CENTRI DI ASSISTENZA

In caso di necessità o problema che richieda un nostro intervento potete contattare la nostra sede centrale:

MILANO Sede centrale
Via Fermi, 3
20040 BURAGO MOLGORA (MI)
Tel. 039/625021 Fax 6851800

Oppure potete rivolgervi ad uno dei nostri centri di assistenza autorizzati. L'elenco completo ed aggiornato dei centri di assistenza presenti sul territorio nazionale è consultabile sul sito ufficiale:
www.wagnercolora.com alla sezione **DOVE SIAMO**.

English

1.4 SERVICE CENTRES

In case of problems or difficulties requiring our intervention, please contact our head office:

Français

1.4 CENTRES D'ASSISTANCE

En cas de problèmes ou difficultés exigeant notre intervention, nous vous prions de contacter notre siège central:

Deutsch

1.4 KUNDENDIENSTSTELLEN

Bitte kontaktieren Sie bei Bedarf oder bei Problemen, die unseren Einsatz erforderlich machen, unsere Firmenzentrale:

Italiano

2. GENERALITÀ

2.1 OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da considerarsi solo come riferimento generale e non sono necessariamente precise in ogni particolare;
Le dimensioni e le specifiche della macchina, date in questo Manuale, non sono vincolanti e possono essere variate senza preavviso;
I disegni e tutti gli altri documenti forniti come parte di questa macchina sono proprietà della Wagner Colora S.r.l. e non devono essere consegnati a terzi senza autorizzazione scritta da parte della Wagner Colora S.r.l.
Il manuale include le istruzioni di tutti gli accessori montati sulla macchina base. Si prega di riferirsi alle sezioni che mostrano gli accessori acquistati da Voi.
La macchina è coperta da garanzia come da contratto d' acquisto.
Durante il periodo di garanzia, qualsiasi intervento per riparazione, non autorizzato dalla Wagner Colora S.r.l. farà automaticamente decadere la garanzia.

2.2 NORME GENERALI DI SICUREZZA

QUESTE NORME DI SICUREZZA SONO STATE COMPILATE NEL VOSTRO INTERESSE.
Una stretta osservanza delle regole ridurrà i rischi di infortunio sia a voi che agli altri.

NON tentare di muovere, installare od operare con la macchina senza aver letto e compreso questo manuale.
Se avete dubbi, chiedete al vostro superiore;
Assicurarsi che tutti i ripari e le coperture di sicurezza siano in posizione PRIMA di avviare la macchina;
NON lasciare mai utensili, parti meccaniche o altro materiale improprio sulla macchina o al suo interno;
MAI METTERE LE MANI ALL' INTERNO DELLA MACCHINA IN FUNZIONE
escludere l' alimentazione dell' aria prima di effettuare qualsiasi scollegamento pneumatico;
Essere sempre prudenti, ricordare che la Vostra sicurezza e quella dei Vostri collaboratori dipende da Voi;
Nello spostare o sollevare la macchina, assicurarsi che vengano rispettate tutte le norme relative a tali operazioni.

English

2. GENERAL INFORMATION

2.1 PRELIMINARY NOTES

Illustrations and drawings of the pump are to be considered as a general reference and may not be accurate in all aspects.
Pump dimensions and specifications in this manual are not binding and may be modified without notice.
The drawings and all other documentation supplied as integral part of the pump are the sole property of Wagner Colora S.r.l. and may not be distributed to third parties without previous written authorisation from Wagner Colora S.r.l.
The manual includes instructions for all accessories mounted on the standard pump model. Please refer to the relevant sections for the pump in your possession.
The pump is covered by warranty as specified in the contract of sale.
During the period of warranty all maintenance operations and repairs carried out without the authorisation from Wagner Colora S.r.l. shall automatically render the warranty null and void.

2.2 GENERAL SAFETY STANDARDS

THESE SAFETY STANDARDS HAVE BEEN DRAWN UP IN THE INTEREST OF YOUR PERSONAL HEALTH AND SAFETY.
Strict observance of these regulations will reduce the risk of injury to yourselves and others.
NEVER attempt to move, install, or operate the pump before reading all the instructions in this manual.
If in any doubt refer to the relevant head of department.
Ensure that all protection and safety guards are correctly positioned BEFORE starting up the pump.
NEVER leave tools, mechanical parts or other loose material on or inside the pump.
KEEP YOUR HANDS AWAY FROM THE PUMP INTERIOR DURING OPERATION.
Always shut off the air supply before disconnecting the air lines.
Exercise the utmost caution when using the pump to ensure the safety of yourselves and others.
Observe all instructions and standards when handling or lifting the pump.

Français

2. GENERALITES

2.1 REMARQUES PRELIMINAIRES

Les illustrations et les dessins qui montrent la machine sont à considérer comme une simple référence générale et ne sont pas nécessairement précis sous chaque point de vue.
Les dimensions et les spécifications de la machine, présentées dans ce manuel, ne sont pas astreignantes et peuvent être changées sans préavis.
Les dessins et tous les autres documents fournis en tant que partie de cette machine sont de propriété de la société Wagner Colora S.r.l. et ne doivent pas être remis à des tiers sans autorisation écrite de la part de Wagner Colora S.r.l.
Le manuel comprend les instructions sur tous les accessoires montés sur la machine de base.
Veuillez vous rapporter aux parties qui montrent les accessoires que vous avez achetés.
La machine est couverte par une garantie comme d'après le contrat d'achat.
Pendant la période de garantie, toute intervention de réparation non autorisée par Wagner Colora S.r.l. fera automatiquement échoir la garantie.

2.2 NORMES GENERALES DE SECURITE

CES NORMES DE SECURITE ONT ETE REDIGEES DANS VOTRE INTERET.
Un respect scrupuleux des règles réduira les risques d'accident personnels et pour les autres personnes.

NE PAS essayer de déplacer, installer ou opérer avec la machine sans avoir au préalable lu et compris ce manuel.
Si vous avez des doutes, demandez des informations à votre supérieur.
Contrôler que toutes les protections et couvertures de sécurité soient en position AVANT de mettre la machine en marche.
NE JAMAIS laisser d'outils, pièces mécaniques ou autre matériel sur la machine ou à l'intérieur de cette dernière.
NE JAMAIS METTRE LES MAINS A L'INTERIEUR DE LA MACHINE EN SERVICE
Exclure l'alimentation de l'air avant d'effectuer tout débranchement pneumatique.
Procéder prudemment et ne pas oublier que votre sécurité et celle de vos collaborateurs dépendent de vous.
Lorsqu'il est nécessaire de déplacer ou de soulever la machine, s'assurer que toutes les normes relatives à ces opérations aient été respectées.

Deutsch

2. ALLGEMEINES

2.1 VORLÄUFIGES

Die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind lediglich als allgemeiner Bezug zu betrachten. Sie stimmen nicht unbedingt genau mit den Gegebenheiten der Maschine überein.
Die in diesem Handbuch enthaltenen Abmessungen und Angaben zur Maschine sind nicht bindend und können ohne Vorankündigung geändert werden.
Zeichnungen und sonstige Begleitunterlagen zu dieser Maschine sind Eigentum der Firma Wagner Colora S.r.l. und dürfen ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Firma Wagner Colora S.r.l. nicht an Dritte weitergegeben werden.
Das Handbuch beinhaltet die Anleitungen für alle am Grundgerät angebrachten Zubehörteile.
Bitte lesen Sie die Abschnitte über das von Ihnen erworbene Zubehör.
Für das Gerät besteht die im Kaufvertrag festgelegte Garantie.
Wird innerhalb des Garantiezeitraums eine nicht von der Firma Wagner Colora S.r.l. genehmigte Reparatur vorgenommen, verfällt die Garantie automatisch.

2.2 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

DIESE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN WURDEN ZUR WAHRUNG IHRES EIGENEN INTERESSES VERFASST.
Die strikte Beachtung der Vorschriften setzt die Unfallgefahr sowohl für Sie als auch für Dritte herab.

Versuchen Sie NICHT, das Gerät zu transportieren, zu installieren oder zu bedienen, bevor Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben.
Im Zweifeslfall wenden Sie sich bitte an Ihren Vorgesetzten.
VOR der Inberhiebnahme der Maschine ist sicherzustellen, daß sich sämtliche trennenden Schutzeinrichtungen und Schutzabdeckungen in Arbeitsposition befinden.
KEINESFALLS Werkzeug, mechanische Teile oder sonstige Gegenstände auf oder in der Maschine liegen lassen.
KEINESFALLS DIE HÄNDE IN DIE LAUFENDE MASCHINE FÜHREN
Vor der Entfernung eines beliebigen Elements der Druckluftanlage ist die Luftzufuhr zu unterbrechen.
Seien Sie stets vorsichtig, und denken Sie daran, daß Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter von Ihnen abhängt.
Sicherstellen, daß beim Transportieren oder Anheben des Geräts alle entsprechenden Vorschriften eingehalten werden.

Italiano

2.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

E' necessario leggere con cura le avvertenze circa i rischi che comporta l'uso di un'apparecchiatura AIR COAT. L'operatore deve conoscere il funzionamento e deve capire con chiarezza quali sono i pericoli connessi all'utilizzo delle attrezzature ad alta pressione. Raccomandiamo di rispettare le norme di seguito riportate per un corretto utilizzo dell'attrezzatura e dei suoi accessori.

Non usare mai la pistola a spruzzo senza la protezione. Inserire sempre la sicura quando la pistola non viene utilizzata, in modo da bloccarla.

⚠ **Non superare mai il valore massimo della pressione di funzionamento consentito dalla pompa e dai componenti ad essa connessi.**

In caso di dubbio consultare i dati di targa della macchina. Qualora fosse necessaria la sostituzione di componenti con altri, assicurarsi che siano idonei ad operare alla massima pressione di lavoro della pompa.

La pressione sviluppata è il prodotto della pressione dell'aria di alimentazione, moltiplicato per il rapporto di pressione della pompa. (es. Alimentazione 6 bar, pompa 30:1=180 bar di pressione sulla vernice).

⚠ **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.**

English

2.3 SAFETY PRECAUTIONS AND RESIDUAL RISKS

Read all safety instructions regarding risks associated with operation of AIR COAT equipment. All operators must be completely familiar with all operations and dangers related to the use of high pressure equipment. Observe all standards specified below to ensure correct use of the equipment ands relative accessories.

Never use the spray gun without the guard fitted. Prevent accidental start-up of the spray gun by engaging the safety catch when not in use.

⚠ ***Never exceed the maximum admissible operating pressure as specified for the pump and relative components.***

Ilf in doubt, refer to the pump dataplate specifications. In the event of part replacements, ensure that the new versions are compatible with high pressure requirements of the specific pump model.

The overall output pressure is the total of the air supply pressure multiplied by the pump pressure ratio (e.g. 6 bar air supply, pressure ratio 30:1=180 bar total pressure on paint).

⚠ ***Always shut off the compressed air supply and depressurise the pump and relative hoses before carrying out any maintenance or cleaning.***

Français

2.3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE ET RISQUES RESIDUELS

Il est nécessaire de lire avec attention les avertissements concernant les risques que comporte l'utilisation d'un équipement AIR COAT. L'opérateur doit connaître le fonctionnement et doit être à connaissance des dangers liés à l'utilisation des équipements à haute pression. Nous rappelons de respecter les normes ci-dessous pour une utilisation correcte de l'équipement et de ses accessoires.

Ne jamais utiliser le pistolet de pulvérisation sans la protection. Mettre toujours la sûreté lorsque le pistolet n'est pas utilisé, de façon à le bloquer.

⚠ **Ne jamais dépasser la valeur maximum de la pression de fonctionnement permise par la pompe et par les pièces y étant reliées.**

En cas de doute, consulter les données d'identification de la machine. S'il est nécessaire de remplacer certaines pièces, s'assurer qu'elles soient appropriées pour opérer à la pression maximum de travail de la pompe.

La pression développée par la pompe est égale à la pression de l'air d'alimentation multipliée par lre rapport de pression de la pompe (ex.: Alimentation 6 bar, pompe 30:1=180 bar de pression sur la peinture).

⚠ **Avant de réaliser toute opération d'entretien ou de nettoyage, fermer l'alimentation de l'air comprimé et évacuer la pression de la pompe et des tuyauteries y étant reliées.**

Deutsch

2.3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTRISIKEN

Es ist notwendig, daß Sie die Hinweise bezüglich der Gefahren durch die Verwendung der AIR COAT-Anlage aufmerksam lesen. Der Bediener muß die Funktionsweise kennen und genau verstehen, welche Gefahren bei der Verwendung von Hochdruckgeräten bestehen. Es empfiehlt sich, die im folgenden aufgeführten Richtlinien für einen sachgemäßen Betrieb des Geräts und seines Zubehörs zu befolgen.

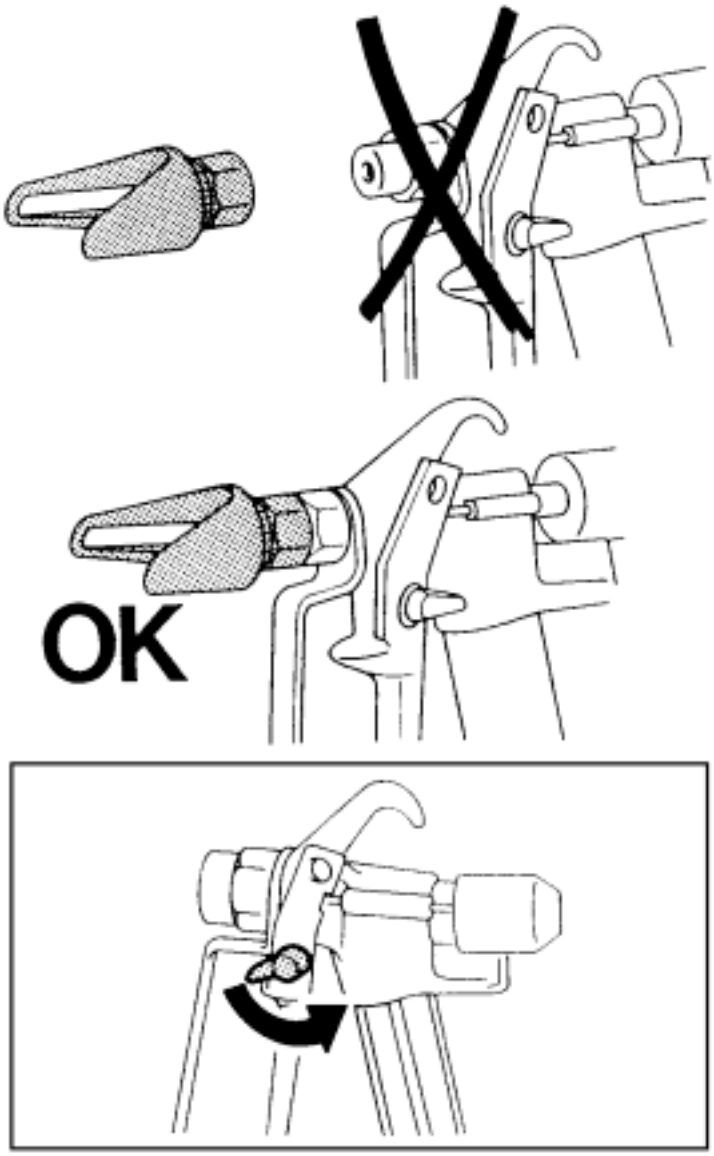
Die Spritzpistole darf keinesfalls ohne Schutzeinrichtung verwendet werden. Für den Zeitraum der Nichtbenutzung ist stets die Sicherung einzulegen, um die Spritzpistole zu sperren.

⚠ ***Keinesfalls den für die Pumpe und die an sie angeschlossenen Komponenten maximal zulässigen Betriebsdruck überschreiten.***

Im Zweifelsfall siehe Kenndatenschild der Maschine. Beim Austausch von Komponenten ist sicherzustellen, daß die neuen Teile für den maximalen Betriebsdruck der Pumpe geeignet sind.

Der Pumpendruck entspricht dem Druck der Eingangsluft multipliziert mit dem Druckverhältnis der Pumpe (z.B.: Eingangsdruck 6 bar, Pumpe 30:1= Druck von 180 bar auf den Lack).

⚠ ***Vor der Durchführung von Wartungs- oder Reinigungsmaßnahmen ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.***



Italiano	English	Français
NOTA: Ricordarsi di ripristinare le protezioni degli elementi mobili dopo le operazioni di manutenzione e pulizia.	***NOTE: Always remember to refit moving part guards after maintenance or cleaning operations.***	**REMARQUE: Ne pas oublier de rétablir les protections des éléments mobiles aprèsles opératoins d'entretien et de nettoyage.**
Mai mettere l'ugello a contatto con le dita o altre parti del corpo. Mai puntare la pistola ad alta pressione contro le persone nè verso sè stessi.	*Keep hands and other parts of the body clear of the nozzle. Never point the high pressure spray gun towards other persons or yourself.*	Ne jamais toucher le gicleur du bout des doigts ou avec une autre partie du corps. Ne jamais pointer le pistolet à haute pression contre les personnes ni vers soi-même.
2.4 RISCHIO D'ESPLOSIONE:	2.4 EXPLOSION HAZARD:	2.4 RISQUE D'EXPLOSION:
Non usare solventi clorurati ed alogenati (ad esempio Tricloretano e Cloruro di Metilene) con apparecchiature che contengono l'alluminio o con parti galvanizzate e zincate possono reagire chimicamente creando un pericolo d'esplosione. Leggere il foglio di classificazione e informazioni relativo al prodotto e al solvente che si intende utilizzare ed in caso di dubbio chiedere informazioni al produttore.	*Never use chloride or halogenated solvents with this equipment (e.g. trichloroethane and methylene chloride) as these substances cause a chemical reaction with parts containing aluminium or galvanised or zinc-plated parts with the consequent risk of explosion. Read the classification and information leaflet supplied with the product and solvent you intend to use. If in doubt contact the solvent manufacturer for further information.*	Ne pas utiliser de solvants chlorurés et halogénés (par exemple le Trichloréthane et le Chlorure de Méthylène) avec des appareils qui contiennent de l'aluminium ou avec des pièces galvanisées pouvant réagir chimiquement en créant un danger d'explosion. Lire la fiche de classification et d'informations relative au produit et au solvant que l'on désire utiliser et en cas de doute, demander des informations au producteur.
2.5 RISCHIO D'INCENDIO ED ESPLOSIONE:	2.5 FIRE AND EXPLOSION HAZARD:	2.5 RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION:
L'elevata velocità del flusso nelle apparecchiature ad alta pressione, può generare elettricità statica, occorre scaricarla per evitare possibili infortuni o provocare scintille che in presenza di infiammabili possono innescare incendi o esplosioni. Prima di mettere in funzione la macchina, occorre provvedere ad una corretta messa a terra, collegando l'apposito morsetto ad un dispersore adeguato. Quando si notano fenomeni di elettricità statica interrompere immediatamente il funzionamento della pompa e controllare la messa a terra dell'apparecchiatura e dei pezzi da verniciare.	*The high velocity flow rate in high pressure equipment may lead to the formation of static electricity which must be eliminated to avoid the risk of physical injury and prevent the emission of sparks which can cause fires or explosions if flammable products are being used. Before operation, ensure that the pump is adequately earthed by connecting the clamp to a suitable ground plate. In the event of formation of static electricity, shut down the pump immediately and check the earthing system and parts being painted.*	La vitesse élevée du débit dans les appareils à haute pression peut générer de l'électricité statique. Il faut la décharger pour éviter les éventuels accidents ou la formation d'étincelles qui, en présence de produits inflammables, peuvent provoquer des incendies ou des explosions. Avant de mettre la machine en marche, il est nécessaire de réaliser une mise à la terre correcte en reliant la borne spécifique à un déperditeur approprié.Lorsque l'on remarque des phénomènes d'électricité statique, interrompre immédiatement le fonctionnement de la pompe et contrôler la mise à la terre de l'appareil et des pièces à peindre.
Nell'applicazione seguire attentamente le indicazioni del fabbricante di vernici.	*Always follow the paint manufacturer's instructions as regards application.*	Lors de l'application, suivre attentivement les indications du fabricant de peintures.

Deutsch

HINWEIS: Nach Wartungs- oder Reinigungsarbeiten die Schutzeinrichtungen der beweglichen Elemente wieder in Arbeitsposition bringen.

Die Düse keinesfalls mit Fingern oder anderen Körperteilen in Berührung bringen. Richten Sie die Hochdruckspritzpistole keinesfalls auf andere Personen oder auf sich selbst.

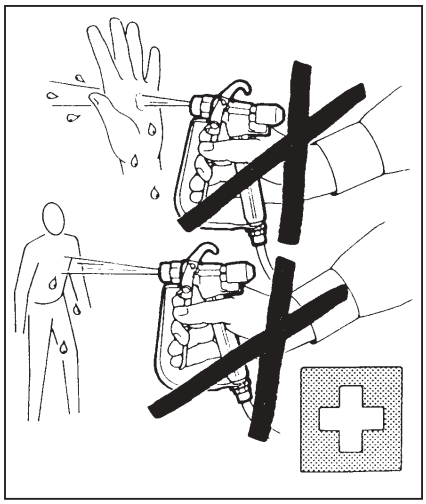
2.4 EXPLOSIONSGEFAHR:

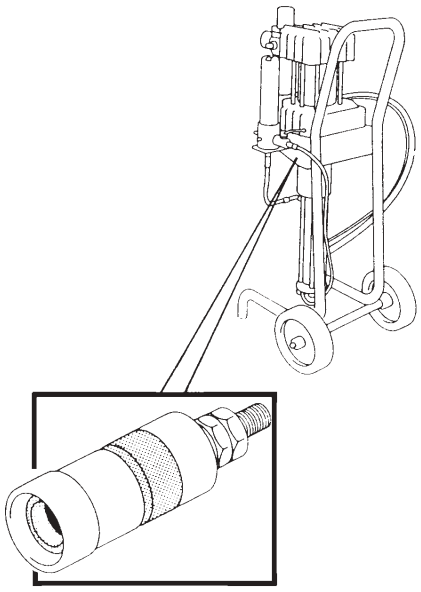
Keinesfalls chlorierte oder Halogenlösungsmittel verwenden (z.B. Trichlorethan oder Methylenchlorid). Sie können mit aluminiumhaltigen Geräten oder mit galvanisierten und verzinkten Teilen reagieren und eine Explosionsgefahr bilden.Lesen Sie das Klassifizierungs- und Informationsblatt des Produkts und des Lösungsmittels, das Sie verwenden möchten. Im Zweifelsfalle fragen Sie bitte den Hersteller.

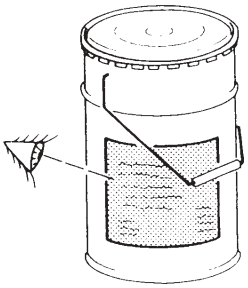
2.5 BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR:

Die hohe Fließgeschwindigkeit in Hochdruckgeräten kann eine statische Aufladung erzeugen. Zur Vermeidung von Unfällen oder Funkenflug, der bei Anwesenheit von entflammbaren Stoffen Brände oder Explosionen auslösen kann, ist diese Ladung abzubauen. Vor der Inbetriebnahme der Pumpe ist für eine ordnungsgemäße Erdung zu sorgen. Schließen Sie hierzu die spezielle Klemme an einen geeigneten Erdanschluß an. Bemerken Sie Anzeichen von statischer Aufladung, ist der Betrieb unverzüglich zu unterbrechen und die Erdung sowohl der Ausrüstung als auch der zu lackierenden Teile zu kontrollieren.

Für den Farbauftrag sind die Angaben des Lackherstellers strikt zu befolgen.







Italiano

2.6 VAPORI TOSSICI:

Quando vengono spruzzati alcuni prodotti possono creare irritazione o essere nocivi alla salute. Leggere sempre attentamente le schede di classificazione e le informazioni riguardanti sicurezza ed impiego per il prodotto che viene spruzzato e seguire tutte le raccomandazioni.

2.7 RISCHIO DI FUORIUSCITA DI FLUIDI:

Assicurarsi costantemente che i tubi non siano usurati o in cattive condizioni. Evitare lo schiacciamento ed il piegamento dei tubi flessibili. Stringere con cura tutti i raccordi prima di mettere in funzione la pompa.

⚠ **Non cercare mai di interrompere o deviare eventuali perdite con le mani o altre parti del corpo.**

Usare esclusivamente tubi, flessibili conduttivi, specifici per i sistemi di verniciatura AIR COAT. Non sottoporre ad urti violenti i raccordi, i tubi e le parti in pressione.

Controllare frequentemente che la tubazione di ricircolo non sia ostruita - la tubazione deve essere completamente libera.

NON MODIFICARE MAI I RACCORDI DELLA MACCHINA.

Un tubo flessibile o un raccordo danneggiati sono PERICOLOSI provvedere alla loro sostituzione.

2.8 ARRESTO EMERGENZA:

Per arrestare tempestivamente l'apparecchiatura, chiudere la valvola di intercettazione dell'aria (2) interrompendo così l'alimentazione al motore. Eseguire correttamente le operazioni di adescamento della pompa per evitare che possano rimanere sacche d'aria in pressione. Le pompe ad azionamento pneumatico, pur con l'alimentazione dell'aria chiusa, possono mantenere in pressione tutti i componenti allacciati alla mandata.

English

2.6 TOXIC VAPOURS:

Some products emit vapours that can cause irritations or be harmful when sprayed. Read the classification sheet and relative operation and safety specifications regarding the product to be used and observe all relative instructions.

2.7 FLUID LEAKAGE:

Check the hoses regularly for wear or other defects. Avoid flattening or excessive bending of the flexible hoses. Tighten all hose couplings fully before starting the pump.

⚠ ***Never use your hands or other parts of the body to stop or divert leaks.***

Use exclusively flexible conductive hoses specially designed for AIR COAT spray painting equipment. Ensure that all hoses, couplings and pressurised sections are not subject to violent impacts.

Make sure regularly that the recycle pipe is not clogged - the pipe must be completely free.

NEVER TAMPER WITH EQUIPMENT FITTINGS.

Damaged hoses and relative couplings constitute a serious HAZARD and must be replaced immediately.

2.8 EMERGENCY SHUTDOWN:

To shut down pump operation in the event of an emergency, close the air shutoff valve (2) to cut off air supply. Carry out pump priming as specified to remove all possible pressurised air bubbles present in the pump. Pneumatic pumps maintain components connected to the delivery line under pressure even with the air shutoff valve closed.

Français

2.6 VAPEURS TOXIQUES:

Lorsqu'ils sont pulvérisés, certains produits peuvent créer des irritations ou être néfastes pour la santé. Lire attentivement les fiches de classification et les informations concernant la sécurité et l'emploi pour le produit qui est pulvérisé et suivre toutes les recommandations.

2.7 RISQUE DE FUITE DE FLUIDES:

Contrôler constamment le bon état et le niveau d'usure des tuyaux. Eviter d'écraser ou de plier les tuyaux flexibles. Serrer avec soin tous les raccords avant de mettre la pompe en marche.

⚠ **Ne jamais essayer d'interrompre ou de dévier les éventuelles fuites avec les mains ou d'autres parties du corps.**

Utiliser exclusivement des tuyaux flexibles spécifiques pour les systèmes de pulvérisation AIR COAT. Ne pas soumettre à des chocs violents les raccords, les tuyaux et les pièces sous pression.

Vérifier périodiquement que le tuyau de recirculation n'est pas bouché - le tuyau doit être complètement libre.

NE JAMAIS MODIFIER LES RACCORDS DE LA MACHINE.

Un tuyau flexible ou un raccord endommagés sont DANGEREUX. Les remplacer.

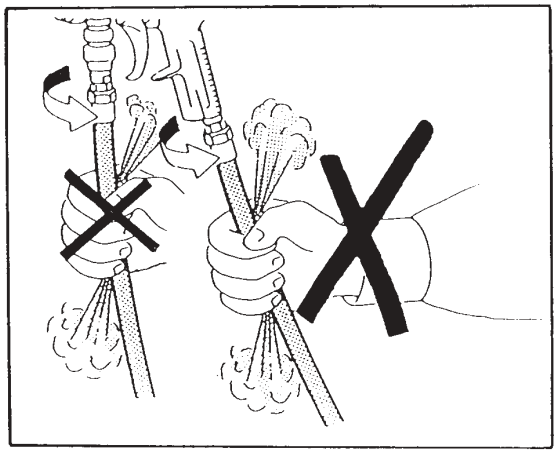
2.8 ARRET D'URGENCE:

Pour arrêter immédiatement l'appareil, fermer la soupape d'arrêt de l'air (2) en interrompant ainsi l'alimentation au moteur.Réaliser correctement les opérations d'amorçage de la pompe pour éviter l'éventuelle présence de poches d'air sous pression.Les pompes à actionnement pneumatique, même avec l'alimentation de l'air fermée, peuvent maintenir sous pression toutes les pièces reliées au refoulement.

Deutsch

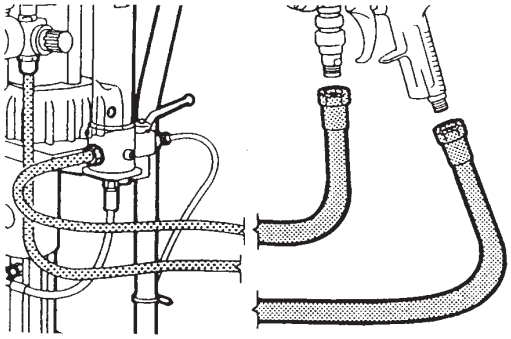
2.6 GIFTIGE DÄMPFE:

Einige Produkte können beim Zerstäuben zu Reizungen oder Gesundheitsschädigungen führen. Lesen Sie stets aufmerksam die Klassifikationsblätter sowie die Sicherheits- und Verwendungsinformationen zu dem zu spritzenden Produkt, und beachten Sie alle Empfehlungen.



2.7 GEFAHR DES FLÜSSIGKEITSAUSTRITTS:

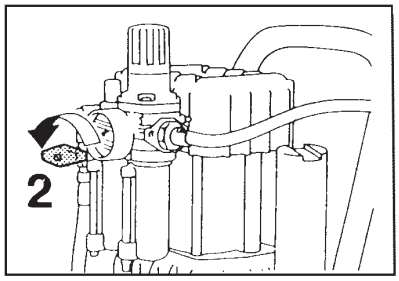
Ständig sicherstellen, daß die Leitungen nicht verschlissen sind oder sich in schlechtem Zustand befinden. Quetschungen und Knickungen der Schläuche vermeiden. Vor der Inbetriebnahme der Pumpe alle Anschlüsse sorgfältig festziehen.



⚠ ***Niemals versuchen, etwaige Verluste mit den Händen oder anderen Körperteilen aufzuhalten oder umzulenken.***

Ausschließlich Spezialleitschläuche für AIR COAT-Lackspritzanlagen verwenden. Die Anschlüsse, Leitungen und die unter Druck stehenden Teile keinen starken Stößen aussetzen.

Häufig kontrollieren, dass die Rücklaufrohrleitung nicht verstopft ist. Die Rohrleitung muss komplett frei sein.

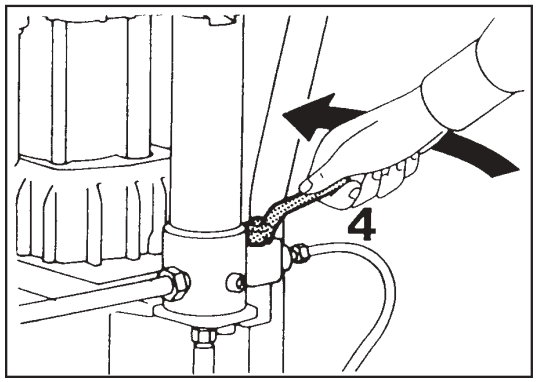


KEINESFALLS DIE ANSCHLÜSSE DES GERÄTS VERÄNDERN.

Ein defekter Schlauch oder Anschluß stellt eine GEFAHR dar und ist zu ersetzen.

2.8 NOTSTOPP:

Zum plötzlichen Anhalten der Pumpe ist das Luftsperrventil (2) zu schließen, wodurch die Versorgung des Motors unterbrochen wird. Das Befüllen der Pumpe korrekt durchführen, damit keine unter Druck stehenden Luftblasen zurückbleiben. Auch bei geschlossener Luftzufuhr können bei pneumatisch betriebene Pumpen alle druckseitig angeschlossenen Komponenten unter Druck stehen.



Italiano	English	Français
Per evitare rischi di lesioni, e/o danni alle cose ed all'ambiente, dopo l'arresto della pompa, è opportuno scaricare la pressione mantenendo aperto l'utilizzo o agendo sulla valvola di riciclo (4).	*To avoid risk of personal injury, damage to objects or the environment, stop the pump and depressurise the entire system by keeping the gun open or by means of the recirculation valve (4).*	Pour éviter les risques de lésion et/ou les dommages aux choses et au milieu, après l'arrêt de la pompe, il est opportun de décharger la pression en maintenant ouverte l'utilisation ou en agissant sur la soupape de recirculation (4).
Dopo lunghi periodi di inattività verificare la tenuta di tutte le parti soggette a pressione.	*After extended periods of disuse, check that all seals on pressurised parts are efficient.*	Après de longues périodes d'inactivité, vérifier l'étanchéité de toutes les pièces sujettes à pression.
Usare esclusivamente ricambi ed accessori originali. L'apparecchiatura deve essere utilizzata esclusivamente da personale idoneo e autorizzato. **NOTA: E' necessario che il personale faccia uso dei dispositivi di protezione, degli indumenti e degli attrezzi, rispondenti alle norme vigenti, sia durante il lavoro che nelle operazioni di manutenzione.**	*Use exclusively original spare parts and accessories.* *This pump must be operated exclusively by qualified and authorised personnel.* ***N.B. All personnel must be equipped with relative safety wear and equipment in compliance with current standards during operation and maintenance.***	Utiliser exclusivement des pièces de rechange et des accessoires d'origine. L'appareil doit être exclusivement utilisé par du personnel formé et autorisé. **REMARQUE: Il est nécessaire que le personnel utilise des dispositifs de protection, des vêtements et des outils conformes aux normes en vigueur tant pendant le travail que lors des opérations d'entretien.**
Gli apparecchi per verniciatura devono essere utilizzati in ambienti predisposti, dotati di adeguata ventilazione, rispondenti alle norme vigenti.	*Spray painting equipment must be used in working environments fitted with suitable ventilation systems in compliance with current standards.*	Les appareils pour pulvérisation doivent être utilisés dans des milieux prédisposés, dotés de systèmes appropriés de ventilation répondant aux normes en vigueur.

Deutsch

Zur Vermeidung von Verletzungen und/oder Sach- oder Umweltschäden muß nach dem Stillstand der Pumpe der Druck abgelassen werden, indem die Spritzpistole offen zu halten oder das Rücklaufventil (4) zu betätigen ist.

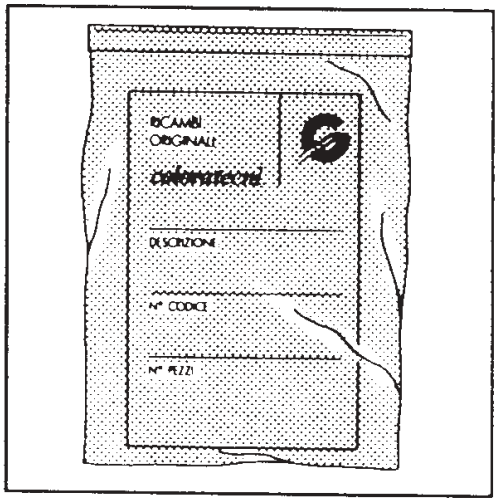
Nach längeren Phasen des Betriebsstillstands ist die Dichtheit aller Teile, die Druck ausgesetzt werden, zu überprüfen.

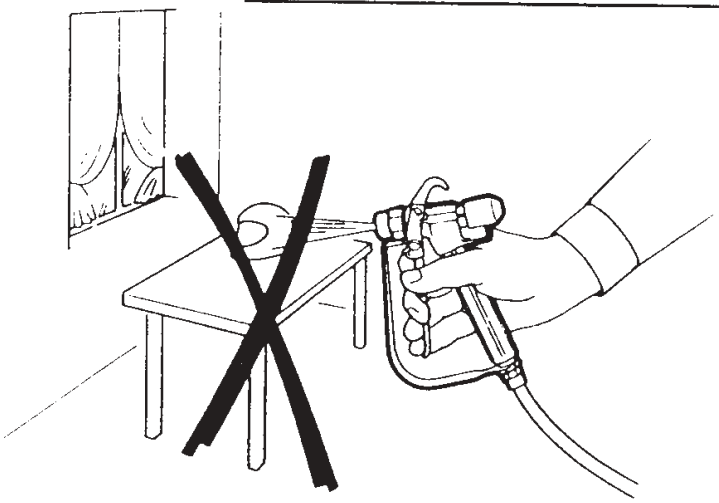
Ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehör verwenden.

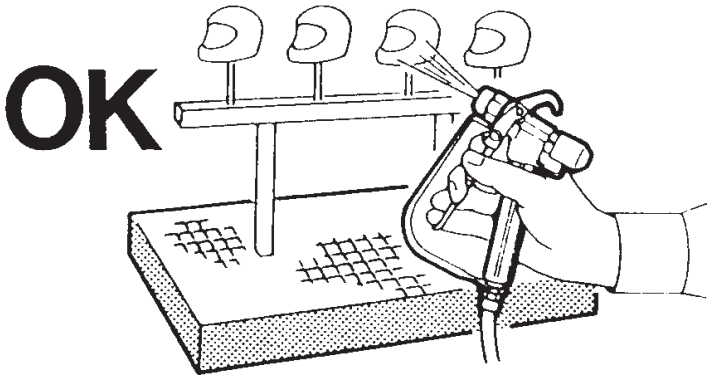
Die Anlage darf ausschließlich von geeignetem und befugtem Personal betrieben werden.

HINWEIS: Das Personal muß sowohl beim Betrieb als auch bei Durchführung der Wartungsmaßnahmen von den Schutzmitteln, der Kleidung und dem Werkzeug Gebrauch machen, die von den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

Lackiergeräte sind in zweckmäßig ausgerichteten, mit einem den geltenden Vorschriften entsprechenden Belüftungssystem ausgestatteten Umgebungen zu verwenden.







Italiano

3 DESCRIZIONE MACCHINA E DATI TECNICI

3.1 DESCRIZIONE DEL SISTEMA AIR COAT

Il sistema AIR COAT consente di ottenere finiture di qualità superiore. Per mezzo di ugelli particolari lo spruzzo AIR COAT viene assitito da un getto d'aria in bassa pressione. Il risultato è uno spruzzo più morbido dell'AIR COAT ed una fumosità decisamente inferiore al sistema tradizionale di polverizzazione con l'aria. Il gruppo di spruzzatura è costituito da una pompa a pistone azionata da un motore pneumatico.

Una serie di accessori specificamente studiati completa la dotazione per consentire un utilizzo ottimale.

Le parti soggette ad usura come steli e cilindri, sono protette da uno speciale riporto.

Le tenute dinamiche sono in teflon, in grado di assicurare la massima resistenza chimica a tutte le vernici e solventi.

I motori dotati di uno speciale sistema di pilotaggio completamente pneumatico, assicurano la massima affidabilità senza la necessità di particolare manutenzione.

English

3.MACHINE DESCRIPTION AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1 AIR COAT SYSTEM

The AIR COAT system ensures high quality finishing. Thanks to special spray nozzles, AIR COAT is powered by low pressure air jets resulting in a soft spray and reduced overspray in comparison to conventional systems using air atomisation. The spray unit comprises a piston pump activated by a pneumatic motor.

A series of specially designed accessories is available for optimal unit operation.

Parts subject to normal wear such as rods and cylinders feature a special protective coating.

Dynamic teflon seals ensure high chemical resistance to paints and solvents.

The motors are completely pneumatic and fitted with a special piloting system to ensure optimal reliability and minimum maintenance requirements.

Français

3. DESCRIPTION MACHINE ET DONNEES TECHNIQUES

3.1 DESCRIPTION DU SYSTEME AIR COAT

Le système AIR COAT permet d'obtenir des finitions de qualité supérieure. Au moyen de gicleurs particulier, le jet AIR COAT est secondé par un jet d'air en basse pression. Le résultat est une vaporisation plus douce de l'AIR COAT et une nébulosité considérablement inférieure par rapport au système traditionnel de pulvérisation avec l'air. Le groupe de vaporisation est constitué par une pompe à piston actionnée par un moteur pneumatique.

Une série d'accessoires, spécialement étudiés, complète la dotation pour permettre une utilisation optimale.

Les pièces sujettes à usure, comme les tiges et les cylindres, sont protégées par une mise spéciale.

Les joints dynamiques sont en téflon, en mesure d'assurer une résistance chimique maximum à toutes les peintures et les solvants.

Les moteurs dotés d'un système spécial de pilotage complètement pneumatique assurent une fiabilité maximum sans besoin d'un entretien particulier.

Deutsch

3 BESCHREIBUNG DES GERÄTS UND TECHNISCHE DATEN

3.1 BESCHREIBUNG DES AIR COAT-SYSTEMS

Das System AIR COAT ermöglicht die Herstellung von Beschichtungen höchster Qualität. Dank besonderer Düsen wird bei AIR COAT der Sprühstrahl von einem Luftstrahl niedrigen Drucks unterstützt. Das Ergebnis ist das AIR COAT-System mit weicherem Sprühstrahl und einer entschieden geringeren Wolkenbildung als bei herkömmlichen Luftzerstäubungssystemen. Das Sprühaggregat besteht aus einer mit Druckluftmotor betriebenen Kolbenpumpe.

Eine Reihe speziell entwickelter Zubehörteile vervollständigt die Ausstattung und ermöglicht einen optimalen Betrieb.

Verschleißteile wie Kolben und Zylinder sind durch einen Spezialauftrag geschützt.

Die dynamischen Dichtungen bestehen aus Teflon, das für eine maximale chemische Verträglichkeit mit sämtlichen Lacken und Lösungsmitteln garantiert.

Die mit einer speziellen, pneumatischen Stenerung ausgestatteten Motoren gewährleisten eine maximale Zuverlässigkeit ohne besondere Wartung.

Italiano

3.2 DESCRIZIONE DEL PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO DELLA POMPA

La pompa pneumatica a pistone è sostanzialmente un sofisticato moltiplicatore di pressione pneumoidraulico in cui il rapporto tra la sezione dell'elemento pneumatico (Motore) e quella dell'elemento idraulico (Pompa) rappresenta il rapporto di pressione (RP); ciò significa che alimentando il motore con aria alla pressione (P1) la pompa genererà una pressione (P2) corrispondente al prodotto di P1xRP. Il motore è costituito da un cilindro pneumatico asservito ad un dispositivo automatico che alimenta alternativamente le due camere determinando il movimento in continuo. La pompa è a doppio effetto e mantiene un flusso costante durante le fasi di salita e discesa del pistone. Durante la fase di salita si riempie di liquido la camera di aspirazione (A) e contemporaneamente viene espulso il liquido dalla camera di mandata (M); durante la fase di discesa, il prodotto contenuto nella camera "A" fluisce nella camera "M", dove una parte staziona saturando la capacità che si genera e la rimanente quantità (pari al volume occupato dallo stelo del pistone) viene espulsa.

Caratteristiche peculiari delle pompe a pistone azionate ad aria compressa sono:

- ELASTICITA' DI FUNZIONAMENTO,
- PREVALENZA ELEVATISSIMA,
- SICUREZZA IN PRESENZA DI INFIAMMABILI,
- SICUREZZA PER L'ASSENZA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA IN INSTALLAZIONI SOGGETTE A SPRUZZI E GETTI D'ACQUA,
- SEMPLICITA' D'INSTALLAZIONE, BASSI COSTI D'ESERCIZIO.

English

3.2 PUMP OPERATION DESCRIPTION

Pneumatic piston pumps comprise a sophisticated pneumo-hydraulic pressure multiplier in which the pressure ratio (PR) is represented by the pneumatic section (motor) and hydraulic section (pump). This means that if the motor is supplied with air at pressure (P1), the pump produces pressure (P2), equal to P1XPR. The motor comprises a pneumatic cylinder powered by an automatic device which supplies the two chambers alternately to ensure continuous movement. The pump is a double-acting pump and maintains a constant flow rate during upstroke and downstroke phases. During the upstroke phase, suction chamber (A) fills up with liquid while chamber (M) is emptied; during the downstroke phase the product in chamber "A" flows into chamber "M". Part of the product is retained in relation to the capacity available while the remaining quantity (equal to the volume occupied by the piston rod) is expelled.

Pneumatic piston pumps feature the following:

- *OPERATING FLEXIBILITY*
- *EXTREMELY HIGH HEAD*
- *SAFE OPERATION COMPATIBLE WITH FLAMMABLE PRODUCTS*
- *FULL SAFETY THANKS TO ABSENCE OF ELECTRICAL POWER IN INSTALLATIONS EXPOSED TO WATER SPRAYS.*
- *SIMPLE INSTALLATION AND LOW OPERATING COSTS*

Français

3.2 DESCRIPTION DU PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT DE LA POMPE

La pompe pneumatique à piston est fondamentalement un multiplicateur de pression pneumo-hydraulique sophistiqué dans lequel le rapport entre la section de l'élément pneumatique (moteur) et celle de l'élément hydraulique (pompe) représente le rapport de pression (RP); cela signifie qu'en alimentant le moteur avec de l'air à la pression (P1), la pompe génère une pression (P2) correspondant au produit de P1xRP. Le moteur est constitué par un cylindre pneumatique asservi à un dispositif automatique qui alimente alternativement les deux chambres en déterminant le mouvement en continu. La pompe est à double effet et maintient un débit constant pendant les phases de montée et de descente du piston. Pendant la phase de montée, la chambre d'aspiration (A) se remplit de liquide et en même temps le liquide est expulsé de la chambre de refoulement (M). Pendant la phase de descente, le produit contenu dans la chambre "A" s'écoule dans la chambre "M" où une partie y stationne en saturant la capacité qui se génère et la quantité restante (égale au volume occupé par la tige du piston) est expulsée.

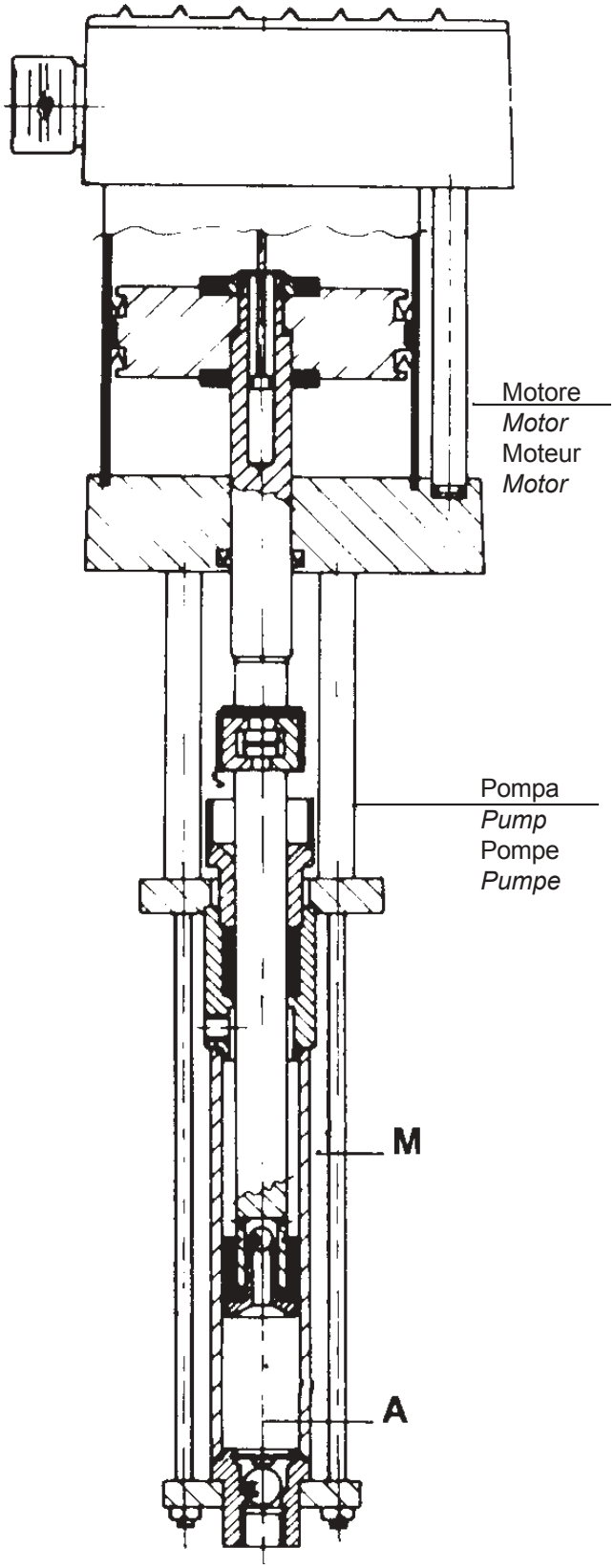
Les caractéristiques particulières des pompes à piston actionnées à air comprimé sont:

- ELASTICITE DE FONCTIONNEMENT
- HAUTEUR D'ELEVATION CONSIDERABLE
- SECURITE EN PRESENCE DE PRODUITS INFLAMMABLES
- SECURITE DE PAR L'ABSENCE D'ALIMENTATION ELECTRIQUE DANS DES INSTALLATIONS SUJETTES AUX ECLABOUSSURES ET AUX JETS D'EAU.
- SIMPLICITE D'INSTALLATION, FAIBLES COUTS D'EXERCICE.

Deutsch

3.2 BESCHREIBUNG DES FUNKTIONSPRINZIPS DER PUMPE

Eine pneumatische Kolbenpumpe ist ein hoch entwickelter hydraulisch-pneumatischer Druckübersetzer, dessen Druckverhältnis (DV) durch das Verhältnis zwischen dem Querschnitt des pneumatischen Elements (Motor) und dem des hydraulischen Elements (Pumpe) ausgedrückt wird. Dies bedeutet, daß bei Versorgung des Motors mit Luft des Drucks (P1) die Pumpe einen Druck (P2) von P1 x DV erzeugt. Der Motor besteht aus einem Luftzylinder, der mit einem Umstenerventil zur abwechselnden Speisung der beiden Kammern verbunden ist. Dieser erzeugt die kontinuierliche Bewegung. Die doppeltwirkende Pumpe ermöglicht während des Auf- und des Abwärtshubs des Kolbens einen gleichbleibenden Förderstrom. Beim Aufwärtshub füllt sich die Ansaugkammer (A) mit Flüssigkeit, und die Flüssigkeit wird gleichzeitig aus der Druckkammer (M) verdrängt. Beim Abwärtshub fließt die in Kammer "A" enthaltene Flüssigkeit in die Kammer "M", wo ein Teil zurückbleibt, um den erzeugten Raum zu füllen, und die restliche Menge (gleich dem vom Kolben ausgefüllten Volumen) wird verdrängt.



Druckluftbetriebene Kolbenpumpen zeichnen sich durch folgende besondere Eigenschaften aus:

- *FLEXIBLE VERWENDBARKEIT,*
- *EXTREM GROSSE FÖRDERHÖHE,*
- *SICHERHEIT BEI DER HANDHABUNG ENTZÜNDLICHER STOFFE,*
- *BEI INSTALLATION IN UMGEBUNGEN MIT SPRITZ- UND WASSERSTRAHLGEFAHR SICHERHEIT DURCH NICHT-ELEKTRISCHE VERSORGUNG,*
- *EINFACHE INSTALLATION, NIEDRIGE BETRIEBSKOSTEN.*

Italiano

La portata e la prevalenza della pompa possono variare, tra 0 e la massima prevista mediante la semplice regolazione della pressione dell'aria di alimentazione.

La chiusura della erogazione provoca l'arresto della pompa, la riapertura ne causa l'immediato avviamento. Si evitano inutili sprechi di energia e surriscaldamento del prodotto.

English

Pump delivery and head may be modified (from 0 to maximum admissible value) by adjusting the compressed air supply accordingly.

The pump stops automatically if the delivery line is shut off and restarts immediately when the line is opened to avoid energy waste and product overheating.

Français

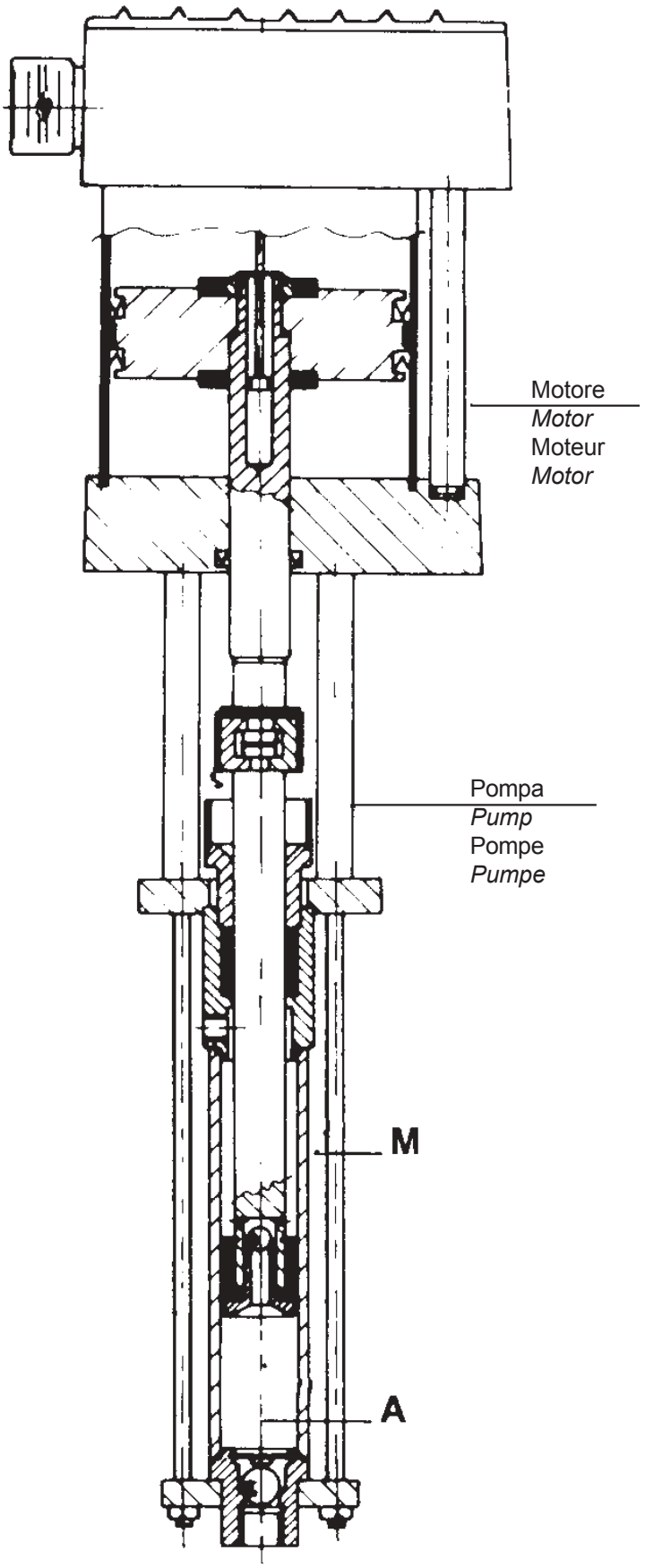
Le débit et la hauteur d'élévation de la pompe peuvent varier de 0 à la valeur maximum prévue, simplement en réglant la pression de l'air d'alimentation.

L'arrêt du débit provoque l'arrêt de la pompe. La réouverture entraîne sa mise en marche immédiate. On évite ainsi de gâcher inutilement de l'énergie et de surchauffer le produit.

Deutsch

Fördermenge und Förderhöhe der Pumpe können durch einfache Einstellung des Drucks der Eingangsluft zwischen 0 und dem vorgesehenen Höchstwert reguliert werden.

Eine Unterbrechung der Zufuhr bewirkt den Stillstand der Pumpe, und die Öffnung der Zufuhr hat das sofortige Anlaufen der Pumpe zur Folge. Unnötige Energieverschwendungen und die Überhitzung des Produkts werden somit vermieden.



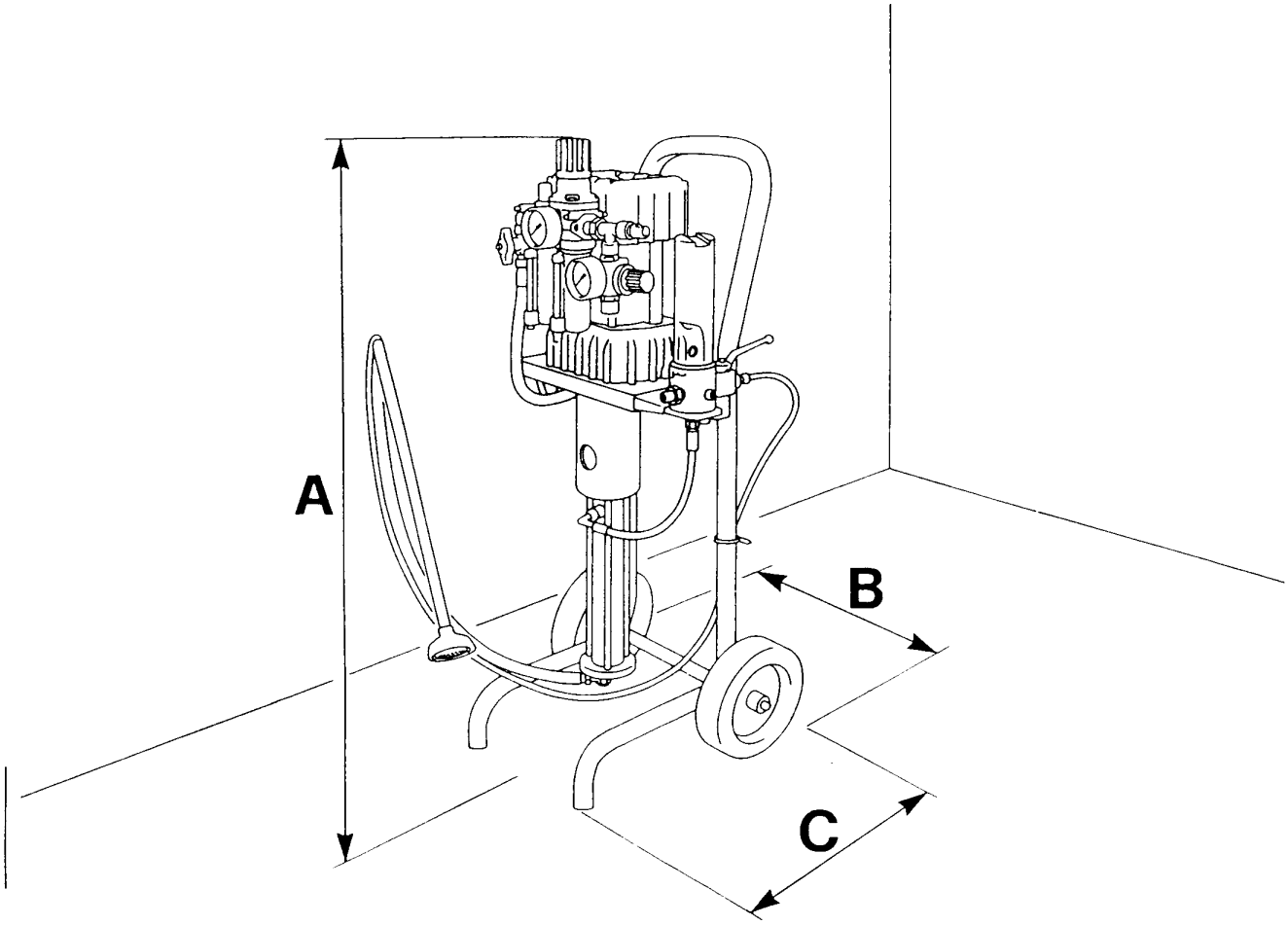
3.3 CARATTERISTICHE TECNICHE
3.3 TECHNICAL FEATURES

3.3 CARATERISTIQUES TECHNIQUES
3.3 TECHNISCHE MERKMALE

Modello *Model* Modèle *Modell*	Caratteristiche *Specifications* Caractéristiques *Merkmale*								
	Rapp. Press. Pressure ratio Rapp. press. Druckverhältnis	Portata max. Max. flow rate Débit maxi. max. Fördermenge l/min. *	Press. max *Max pressure* Press. maxi. Höchstdruck bar	Press. Alim. *Air supply pressure* Press. alim. Abmessungen	Dimensioni Dimensions Dimensions Abmessungen mm			Peso *Weight* Poids Gewicht Kg.	Rumorosità Noise level Niveau de bruit Geräuschepegel DB(A)
					A	B	C		**40 cicli/min **40 cycles/min **40 cycles/min. **40 Zyklen/Min.
31	3:1	9,0	24	2÷8	1100	420	600	20	73 Liv.max.
61	7,5:1	1,8	60	2÷8	950	360	400	15	73 Liv.max.
71	8:1	9,0	64	2÷8	1070	420	400	20	72 Liv.max.
81	8:1	14,0	64	2÷8	1000	540	560	40	80,5 Leq
121	12:1	9	96	2÷8	1000	430	470	33	80,5 Leq
141	14:1	0,9	112	2÷8	930	460	420	15	73 Liv.max.
151	15:1	14,0	120	2÷8	1100	540	560	60	~84 Leq
161	16:1	27,6	128	2÷8	1260	630	610	90	77 Leq
181	20:1	3,6	160	2÷8	1030	360	400	20	72 Liv.max.
201	20:1	1,8	160	2÷8	930	460	420	20	77 Liv.max.

* A 60 cicli/min.- *At 60 cycles/min.*
* À 60 cycles/min.- *Bei 60 Zyklen/Min.*

** Pressione alimentazione 6 bar - *Air supply pressure: 6 bar*
** Pression alimentation 6 bars - *Eingangsdruck 6 bar*


A
B
C

Italiano

3.4 COMPOSIZIONE GRUPPO DI VERNICIATURA

1 Pompa alternativa, azionata da motore pneumatico, montata su carrello con ruote, su supporto fisso o staffa murale, completa di gruppo filtro riduttore lubrificatore per il trattamento dell'aria compressa, tubo di aspirazione vernice con filtro, filtro alta pressione sulla mandata, valvola e tubazione di ricircolo.

COMPONENTI STANDARD SEPARATI:

2 2 Manometri aria

3 Flacone lubrificante aria compressa

4 Kit filtri, pescante e antipulsatore

5 Chiave smontaggio filtro antipulsatore

COMPONENTI FORNITI SU RICHIESTA:

6-7 Tubazione doppia costituita da tubo alta pressione per vernice e tubo aria di polverzzazione

7 Confezione pistola AIR COAT

8 Ugelli di spruzzo

English

3.4 SPRAY PAINTING COMPONENTS

1 Reciprocating pump activated by a pneumatic motor and mounted on a wheeled trolley (fixed or suspended versions are also available) comprising a filter-regulator-lubricator unit for compressed air treatment, a paint suction line with filter, high pressure delivery filter, recirculation valve and hoses.

INDIVIDUAL STANDARD COMPONENTS:

2 Air pressure gauge

3 Air lubricant bottle

4 Filter, suction hose and antipulsation filter kit

5 Antipulsation filter assembly spanner

PARTS AVAILABLE ON REQUEST:

6-7 Double pipeline comprising high pressure paint hose and atomisation air hose.

7 AIR COAT spray gun pack

8 Spray nozzles

Français

3.4 COMPOSITION DU GROUPE DE PULVERISATION

1 Pompe alternative, actionnée par un moteur pneumatique, montée sur un chariot à roues, sur support fixe ou étrier mural, équipée de groupe filtre réducteur graisseur pour le traitement de l'air comprimé, tuyau d'aspiration peinture avec filtre, filtre haute pression sur le refoulement, soupape et conduit de recirculation.

PIECES STANDARD SEPAREES:

2 Manomètre air

3 Flacon lubrifiant air comprimé

4 Kit filtres, tuyau d'aspiration et antipulseur

5 Clé démontage filtre antipulseur

PIECES FOURNIES SUR DEMANDE:

6-7 Tuyauterie double constituée par le tuyau haute pression pour peinture et tuyau air de pulvérisation.

7 Pistolet AIR COAT

8 Gicleurs

Deutsch

3.4 BESTANDTEILE DER LACKSPRITZANLAGE

1 Kolbenpumpe mit Antrieb durch Druckluftmotor, montiert auf Karren mit Rädern, feststehendem Gestell oder an Bügel für die Wandmontage; Filter regler mit Öler für die Schmierung der Druckluft, Lackansaugrohr mit Filter, druckseitiger Hochdruckfilter, Rücklaufventil und -schläuche.

STANDARDZUBEHÖR:

2 Luftmanometer

3 Flasche mit Druckluftschmiermittel

4 Filtersatz mit Ansaugfilter und Filtereinsatz für Hockdruckfilter

5 Schlüssel für Ausbau des Hockdruckfilter

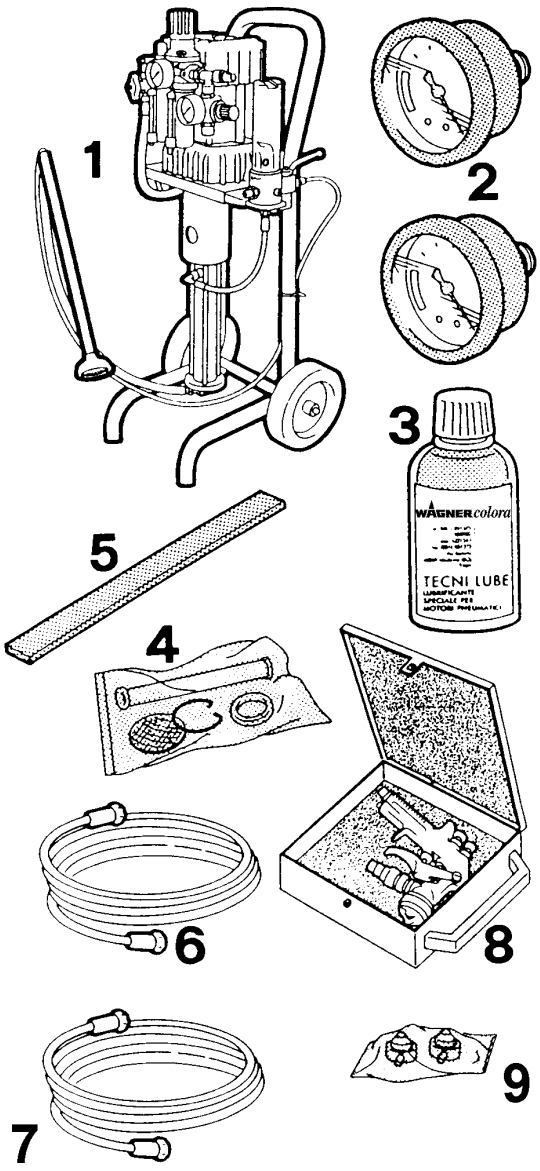
AUF WUNSCH LIEFERBARES ZUBEHÖR:

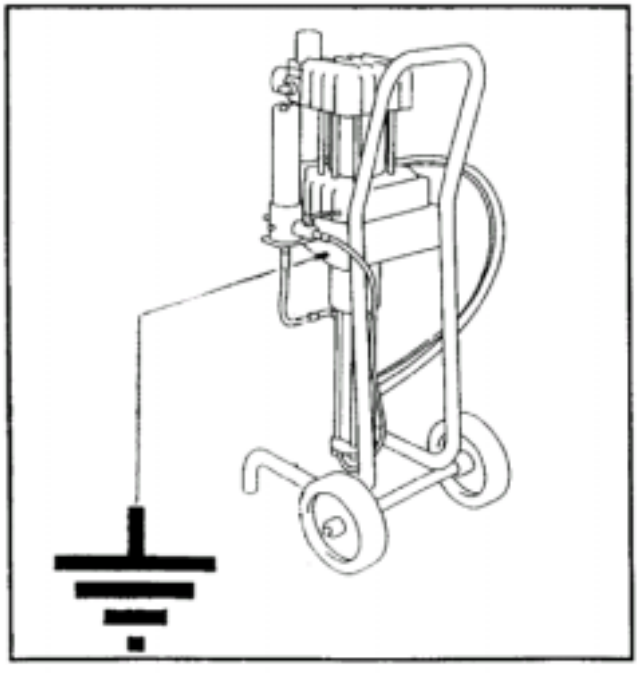
6-7 Doppelleitung aus einem Hochdruckschlauch für den Lack und einer Zerstäubungsluftleitung.

6 Hochdruckschlauch

7 AIR COAT-Spritzpistole

8 Spritzdüsen





Italiano

3.5 PANNELLO COMANDI

Descrizione

1 PULSANTE DI STARTER
2 VALVOLA INTERCETTAZIONE ARIA
3 REGOLATORE DELLA PRESSIONE ARIA MOTORE
4 VALVOLA DI RICIRCOLO
5 MANOMETRO
6 INDICATORE DI LIVELLO DI LUBRIFICAZIONE
7 INDICATORE DI LIVELLO CONDENSA
8 ATTACCO ARIA IN ENTRATA
9 ATTACCO TUBO ALTA PRESSIONE
10 PISTOLA AIR COAT
11 REGOLATORE DELLA PRESSIONE ARIA DI POLVERIZZAZIONE
12 TUBO DI ASPIRAZIONE
13 TUBO DI RICIRCOLO
14 UGELLO
15 FILTRO ALTA PRESSIONE
16 CUPOLETTA LUBRIFICATORE
17 ATTACCO ARIA DI POLVERIZZAZIONE

English

3.5 CONTROL PANEL

Description

1 START PUSHBUTTON
2 AIR SHUTOFF VALVE
3 MOTOR AIR PRESSURE REGULATOR
4 RECIRCULATION VALVE
5 PRESSURE GAUGE
6 LUBRICANT LEVEL GAUGE
7 CONDENSATE LEVEL GAUGE
8 AIR DELIVERY COUPLING
9 HIGH PRESSURE LINE COUPLING
10 AIR COAT SPRAY GUN
11 ATOMISATION AIR PRESSURE REGULATOR
12 SUCTION HOSE
13 RECIRCULATION HOSE
14 NOZZLE
15 HIGH PRESSURE FILTER
16 LUBRICATOR CUP
17 ATOMISATION AIR COUPLING

Français

3.5 PANNEAU DE COMMANDES

Description

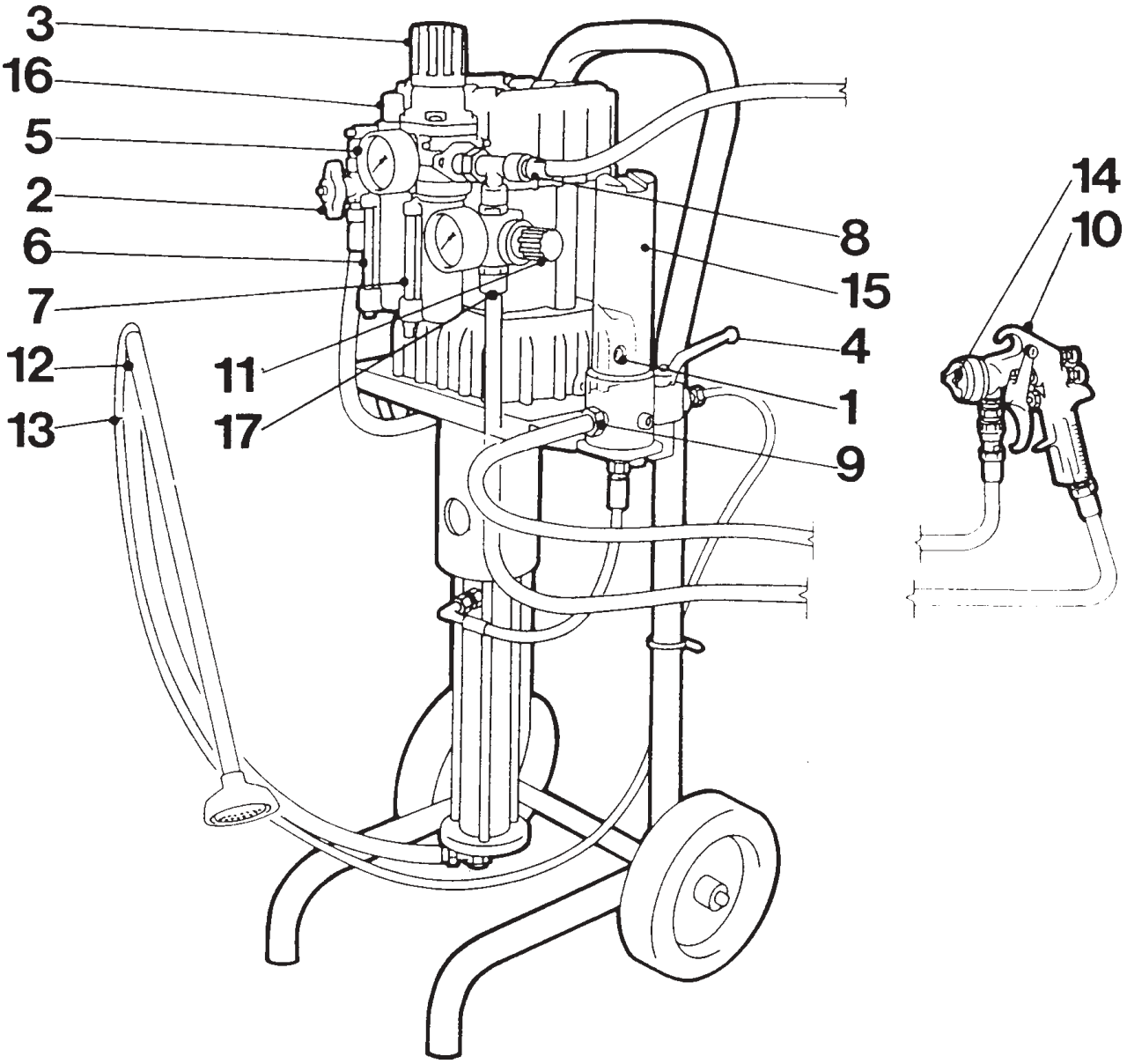
1 BOUTON-POUSSOIR DE STARTER
2 SOUPAPE D'ARRET AIR
3 REGULATEUR DE LA PRESSION AIR MOTEUR
4 SOUPAPE DE RECIRCULATION
5 MANOMETRE
6 INDICATEUR DE NIVEAU DE GRAISSAGE
7 INDICATEUR DE NIVEAU CONDENSATION
8 RACCORD AIR EN ENTREE
9 RACCORD TUYAU HAUTE PRESSION
10 PISTOLET AIR COAT
11 REGULATEUR DE LA PRESSION AIR DE PULVERISATION
12 TUYAU D'ASPIRATION
13 TUYAU DE RECIRCULATION
14 GICLEUR
15 FILTRE HAUTE PRESSION
16 BOL GRAISSEUR
17 RACCORD AIR DE PULVERISATION

Deutsch

3.5 SCHALTFELD

Beschreibung

1 STARTER-TASTE
2 LUFTSPERRVENTIL
3 MOTORLUFT-DRUCKREGLER
4 RÜCKLAUFVENTIL
5 MANOMETER
6 FÜLLSTANDANZEIGE SCHMIEREINRICHTUNG
7 KONDENSWASSERANZEIGE
8 ANSCHLUSS EINGANGSLUFT
9 ANSCHLUSS HOCHDRUCKSCHLAUCH
10 AIR COAT-SPRITZPISTOLE
11 ZERSTÄUBUNGSLUFT-DRUCKREGLER
12 ANSAUGROHR
13 RÜCKLAUFSCHLAUCH
14 DÜSE
15 HOCHDRUCKFILTER
16 ANZEIGE SCHMIEREINRICHTUNG
17 ANSCHLUSS FÜR ZERSTÄUBUNGSLUFT


3
16
5
2
6
7
12
13
11
17
8
15
4
1
9
14
10

Italiano

3.6 RICAMBI:

Per mantenere in efficienza la pompa è consigliabile dotarsi di ricambi per un primo intervento.

- Guarnizioni motore
- Guarnizioni pompa

English

3.6 SPARE PARTS:

Ensure that you are equipped with the following spare parts for routine maintenance.

- *Motor seals*
- *Pump seals*

Français

3.6 PIECES DE RECHANGE:

Pour que la pompe soit efficace, il est conseillé d'utiliser les pièces de rechange conseillées pour une première intervention.

- Joints moteur
- Joints pompe

Deutsch

3.6 ERSATZTEILE:

Um einen effizienten Betrieb der Pumpe zu gewährleisten, sollten Ersatzteile für die ersten Maßnahmen bereitgestellt werden. Empfehlenswert sind:

- *Motordichtungen*
- *Pumpendichtungen*

Italiano

4. INSTALLAZIONE

4.1 TRASPORTO E IMMAGAZINAMENTO

a) Trasporto

L'apparecchiatura è montata su un carrello munito di ruote per un trasporto più facile e sicuro o su un supporto. Per un eventuale sollevamento inserire gli attrezzi nei punti indicati in figura.

b) Immagazzinamento

In caso di stoccaggio sistemare la pompa in luogo chiuso e non umido. Se si prevede di non utilizzare la pompa per un lungo periodo al termine del lavoro, dopo un accurato lavaggio, procedere alla lubrificazione facendo aspirare olio emulsionato (o solamente olio). Alla ripresa del lavoro procedere come nelle "operazioni preliminari".

Attenzione

Alcuni modelli hanno il peso sbilanciato, l'apparecchiatura si disporrà inclinata rispetto alla verticale.

4.2 INSTALLAZIONE

I gruppi di verniciatura AIR COAT, di norma, vengono consegnati ed installati direttamente dai tecnici della WAGNER colora o dai suoi concessionari.

Negli altri casi è bene, al ricevimento, controllare che non vi siano danni e che ci sia tutto il materiale sopra elencato.

Avvitare il manometro sul regolatore dell'aria compressa.

Effettuare il collegamento di messa a terra.

English

4. INSTALLAZIONE

4.1 TRANSPORT AND STORAGE

a) Transport

To facilitate transport and ensure complete safety the unit is mounted on a wheeled trolley (a support is also available on request). When lifting the equipment, attach devices to the points indicated in the relative figure.

b) Storage

Store the pump in a closed and dry environment. In the event of prolonged disuse, clean the pump thoroughly and lubricate by aspirating emulsified (or plain) oil through the system. When resuming operation, proceed according to the paragraph "Preliminary procedures".

Warning

Some models feature off-centre weight distribution; when lifting keep clear of equipment as it may swing.

4.2 INSTALLATION

AIR COAT spray painting equipment is normally delivered and installed directly by WAGNER colora technicians or relative dealers.

If this is not the case, check on delivery that the pump is not damaged and ensure that no parts are missing.

Tighten the pressure gauge onto the compressed air regulator.

Earth the pump.

Français

4. INSTALLATION

4.1 TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

a) Transport

L'appareil est monté sur un chariot équipé de roues pour un transport plus aisé et sûr ou sur un support. Pour un éventuel levage, introduire les outils aux points indiqués sur la figure.

b) Entreposage

En cas de stockage, positionner la pompe en lieu fermé et non humide. Si l'on pense ne pas utiliser la pompe pendant une longue période, à la fin de l'utilisation, procéder à un lavage soigné, au graissage en faisant aspirer de l'huile émulsionnée (ou seulement de l'huile). A la reprise du travail, procéder comme dans les "Opérations préliminaires".

Attention

Certains modèles ont un poids déséquilibré. L'appareil se positionnera incliné par rapport à la verticale.

4.2 INSTALLATION

Les groupes de pulvérisation AIR COAT sont normalement livrés et installés directement par les techniciens de la société WAGNER colora ou par ses concessionnaires.

Dans les autres cas, il est conseillé, à la réception, de contrôler l'absence de tout dommage et la présence de tout le matériel énuméré ci-dessus.

Visser le manomètre sur le régulateur de l'air comprimé.

Effectuer le branchement de mise à la terre.

Deutsch

4. INSTALLATION

4.1 TRANSPORT UND LAGERUNG

a) Transport

Die Pumpe ist für einen leichteren und sicheren Transport auf einen mit Rädern ausgestatteten Karren montiert. Sie kann auch auf einem Gestell angebracht sein. Muß das Gerät angehoben werden, sind die Hubmittel an den in der Abbildung markierten Punkten anzubringen.

b) Lagerung

Die Pumpe ist an einem geschlossenen, trockenen Ort zu lagern. Soll die Pumpe über einen längeren Zeitraum nicht verwendet werden, ist sie nach dem letzten Betrieb gründlich zu waschen und durch Ansaugen von emulgiertem Öl (oder nur Öl) zu schmieren. Bei Wiederaufnahme des Betriebs gehen Sie wie im Abschnitt "Vorbereitung" beschrieben vor.

ACHTUNG

Bei einigen Modellen ist das Gewicht nicht gleichmäßig verteilt. Diese gehen beim Anheben in Schräglage.

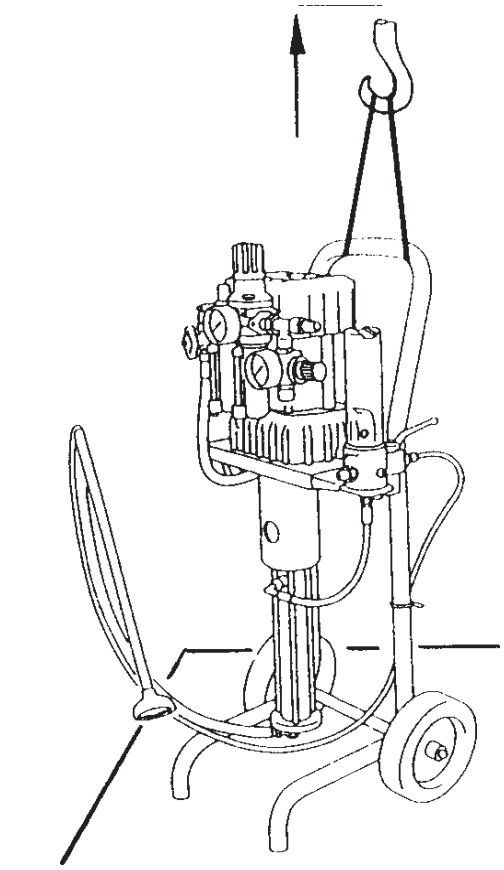
4.2 INSTALLATION

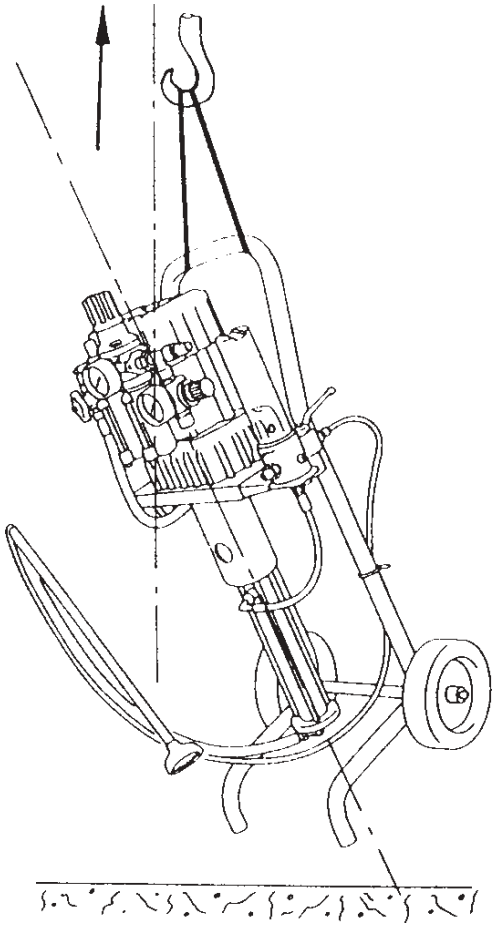
Die AIR COAT-Lackspritzanlagen werden in der Regel direkt von unseren Technikern oder den Technikern der Vertragshändler von WAGNER COLORA geliefert und installiert.

Anderenfalls sollten Sie die Lieferung bei Erhalt auf Transportschäden überprüfen und sicherstellen, daß sämtliches oben aufgeführtes Material vorhanden ist.

Schrauben Sie das Manometer auf den Druckluftregler.

Erden Sie das Gerät.





Italiano	English	Français
Rifornire a livello il lubrificatore dell'aria compressa con liquido TECNI-LUBE originale. In mancanza utilizzare un lubrificante con le seguenti caratteristiche:	*Fill the compressed air lubricator with original TECNI-LUBE lubricant up to the level as shown in the figure. If this lubricant is not available, use a lubricant with the following characteristics:*	Remplir à niveau le graisseur de l'air comprimé avec du liquide TECNI-LUBE original. En alternative, utiliser un lubrifiant ayant les caractéristiques suivantes:
VISCOSITÀ 2°÷4° Engler a 50° C PUNTO D'ANILINA 98°÷105° INDICE DI ACIDITÀ 0,2	*VISCOSITY 2°÷4° Engler at 50° C* *ANILINE POINT 98°÷105°* *ACIDITY INDEX 0,2*	VISCOSITE 2°÷4° Engler à 50° C POINT D'ANILINE 98°÷105° INDICE D'ACIDITE 0,2
L'uso di un lubrificante non adatto può danneggiare il motore.	***Use of the incorrect lubricant constitutes a risk of damage to the motor.***	**L'usage d'un lubrifiant non approprié peut endommager le moteur.**
Controllare che la pressione di rete dell'aria compressa sia sufficiente, considerando che normalmente si lavora tra i 4 ed i 6 bar.	*Ensure that the air supply pressure is sufficient taking into account that normal operating pressure is 4-6 bar.*	Contrôler que la pression de réseau de l'air comprimé soit suffisante vu que normalement on travaille entre 4 et 6 bar.
ATTENZIONE! **La pressione non deve superare il valore massimo di targa.**	***WARNING!*** ***Never exceed pressure specifications as indicated on the pump dataplate.***	**ATTENTION!** **La pression ne doit pas dépasser la valeur maximum de plaquette.**
Il motore pneumatico deve essere alimentato con aria industriale pulita, controllare che sulla linea dell'aria siano installati efficaci sistemi di filtraggio e separatori di condensa.	*The pneumatic motor must be supplied with clean industrial air; ensure that efficient filtering and condensate separator systems are fitted on the air supply line.*	Le moteur pneumatique doit être alimenté avec de l'air industriel propre. Contrôler la présence de systèmes efficaces de filtrage et de séparateurs de condensation sur la ligne de l'air.
Giornalmente occorre scaricare le impurità e l'eventuale condensa accumulata nel filtro aria sulla macchina.	*Check the pump daily and remove all impurities or condensate accumulated in the air filter.*	Chaque jour, il est nécessaire d'évacuer les impuretés et l'éventuelle eau de condensation s'étant accumulée dans le filtre air sur la machine.
Collegare la macchina alla rete di distribuzione o ad un serbatoio di accumulo utilizzando una tubazione di sezione non inferiore all'attacco disponibile sulla macchina.	*Connect the pump to the mains distribution line or accumulator using hoses with a section suited to the pump couplings.*	Relier la machine au réseau de distribution ou à un réservoir d'accumulation en utilisant une tuyauterie de séction non inférieure au raccord disponible sur la machine.

Deutsch

Die eventuell vorhandene Druckluftschmiereinrichtung mit der Original-TECNI-LUBE-Flüssigkeit auffüllen. Sollten Sie diese nicht zur Hand haben, verwenden Sie ein Schmiermittel mit folgenden Eigenschaften:

VISKOSITÄT 2°÷4° Engler bei 50° C

ANILINPUNKT 98°÷105°

SÄUREWERT 0,2

Die Verwendung eines ungeeigneten Schmiermittels kann zu Schäden am Motor führen.

Sicherstellen, daß der Druck der Druckluftversorgung für den Betrieb mit Drücken zwischen 4 und 6 bar ausreicht.

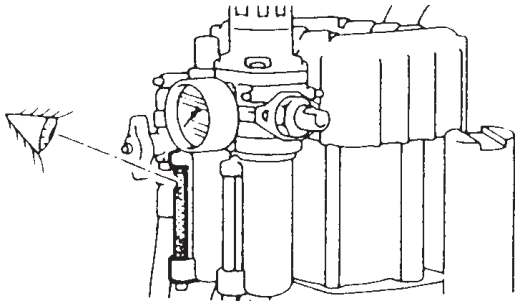
⚠ ***ACHTUNG!***

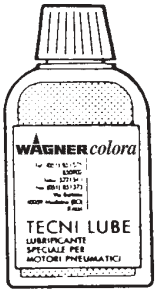
Der Druck darf den auf dem Kenndatenschild angegebenen Maximalwert nicht übersteigen.

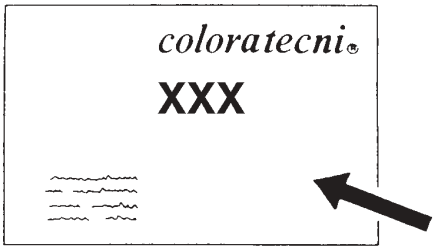
Der Druckluftmotor muß mit sauberer technischer Luft gespeist werden. Sicherstellen, daß in der Luftleitung leistungsfähige Filtersysteme und Kondenswasserabscheider angebracht sind.

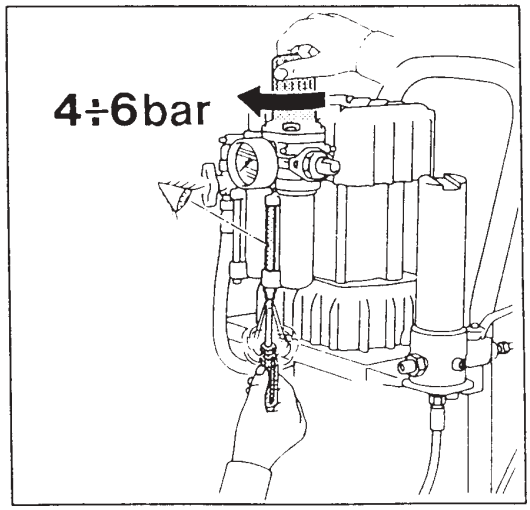
Aus dem Luftfilter an der Maschine sind täglich Verunreinigungen und etwaiges Kondenswasser zu entfernen.

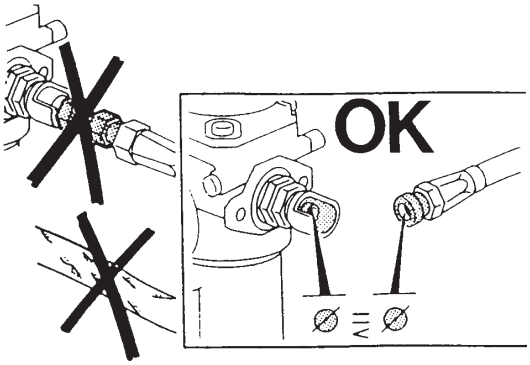
Das Gerät mit einer Leitung, deren Durchmesser nicht kleiner als der des Anschlusses am Gerät sein darf, an das Versorgungsnetz oder an einen Sammelbehälter anschließen.











Italiano	English	Français
Rimuovere la protezione e riempire l'apposita vaschetta olio, sopra il corpo pompa con lubrificante fluido: servirà ad impedire l'indurimento degli eventuali piccoli trafilamenti di vernice.	*Remove the guard and fill the oil cup located above the pump body with lubricant; this will prevent residual paint from hardening.*	Enlever la protection et remplir le bac huile, sur le corps pompe, avec du lubrifiant fluide. Il servira à empêcher le durcisement des éventuelles fuites de peinture.
Terminata l'operazione ripristinare la protezione.	*Refit the guard on completion of the above.*	Lorsque l'opération est terminée, rétablir la protection.
Giornalmente deve essere controllata e se presenta evidenti segni d'inquinamento da vernice, occorre sostituire l'olio e ripulire la vaschetta e lo stelo.	*Check the unit daily for paint residue, change the oil, clean the cup and rod if necessary.*	Chaque jour, l'appareil doit être contrôlé et s'il présente des signes évidents de pollution par peinture, il faut remplacer l'huile et nettoyer le bac et la tige.
Collegare il tubo flessibile alta pressione alla pistola ed all'attacco mandata vernice posto sul corpo filtro alta pressione, avendo cura di serrare bene i raccordi.	*Connect the high pressure hose to the spray gun and the paint delivery coupling located on the high pressure filter body taking care to tighten the couplings fully.*	Relier le tuyau flexible haute pression au pistolet et au raccord refoulement peinture placé sur le corps filtre haute pression, en ayant soin de bien serrer les raccords.
Collegare il tubo aria di polverizzazione alla pistola ed all'attacco sul regolatore di pressione.	*Connect the atomisation air hose to the spray gun and coupling on the pressure regulator.*	Relier le tuyau de l'air de pulvérisation au pistolet et au raccord sur le régulateur de pression.
ATTENZIONE: **Un serraggio insufficiente determina la fuoriuscita di fluido.**	***WARNING:*** ***The product can leak if couplings are not tightened fully.***	**ATTENTION:** **Un serrage insuffisant détermine la fuite du fluide.**

Deutsch

Die Schutzabdeckung entfernen und die Ölwanne über dem Pumpenkörper mit Flüssigschmiermittel füllen: Dies dient dazu, ein Antrocknen der eventuell durchgetretenen geringen Lackmengen zu vermeiden.

Danach die Schutzabdeckung wieder in Arbeitsposition bringen.

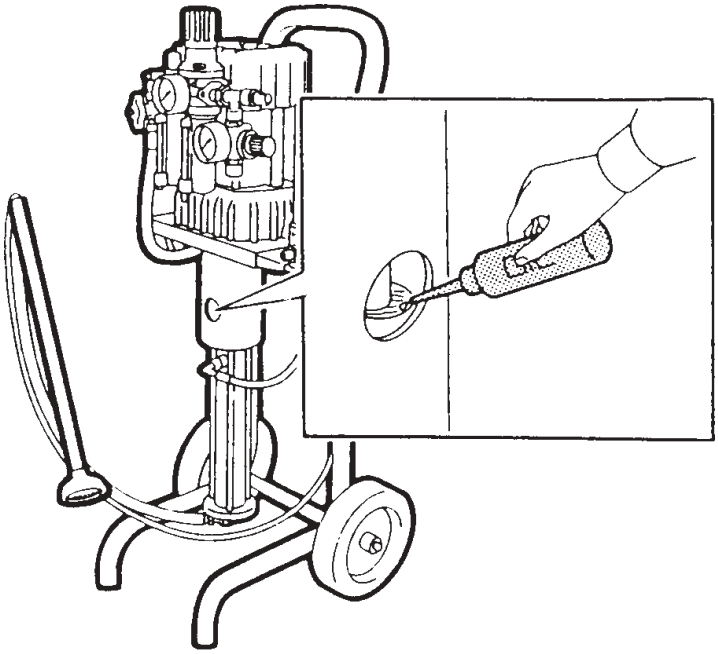
Das Öl ist täglich zu kontrollieren, und wenn es deutliche Anzeichen für eine Verunreinigung durch den Lack aufweist, muß ein Ölwechsel und eine Reinigung der Wanne sowie des Schafts erfolgen.

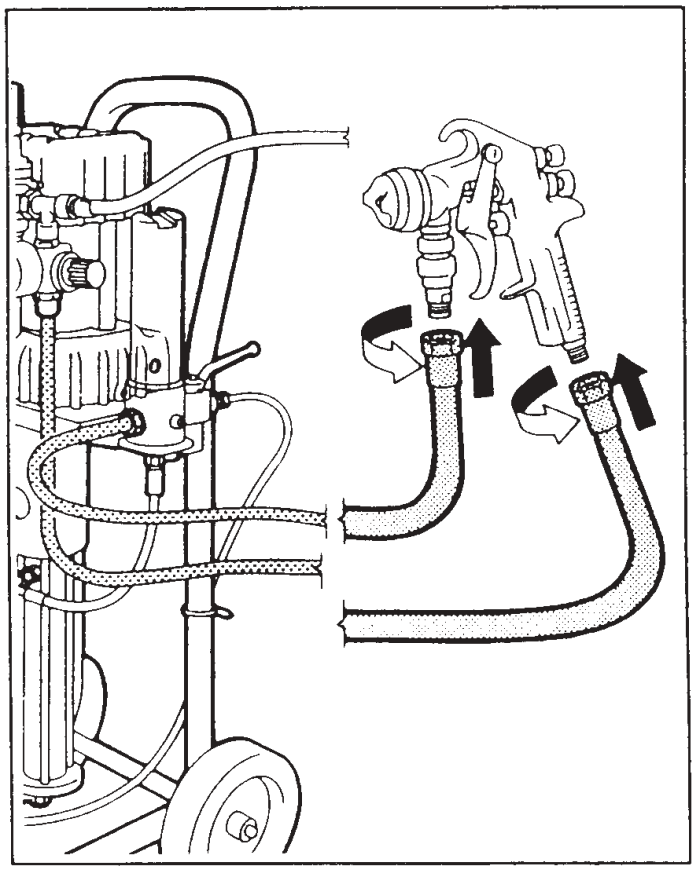
Schließen Sie den Hochdruckschlauch an die Spritzpistole und an den druckseitigen Lackanschluß am Hochdruckfilterkörper an Die Anschlüsse fest zuziehen.

Die Zerstäubungsluftleitung an die Spritzpistole und an den Anschluß am Druckregler anschließen.

⚠ ***ACHTUNG:***

Wenn die Anschlüsse nicht fest zugezogen werden, strömt die Flüssigkeit aus.





Italiano

5. PROCEDURE DI IMPIEGO

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI

ATTENZIONE:

Evitare di far funzionare la pompa a secco per tempi prolungati, il surriscaldamento potrebbe danneggiare le tenute.

A) PRIMO LAVAGGIO

L'apparecchiatura è stata collaudata con olio. E' consigliabile prima di metterla in funzione effettuare un lavaggio con un solvente idoneo. Immergere il tubo di aspirazione (12) nel contenitore del solvente.

ATTENZIONE:

Non usare solventi che a contatto con i materiali utilizzati per la costruzione dell'apparecchiatura possono reagire provocando il rischio di esplosione o la formazione di gas tossici.

Aprire la valvola di ricircolo (4).

Accertare che la manopola del regolatore di pressione sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). Aprire la valvola di intercettazione aria (2) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore sino ad ottenere il funzionamento della pompa. Regolare la pressione dell'aria sul manometro (5) da 1÷2,5 bar, secondo il modello di pompa.

NOTA: Se la pompa non si avvia, controllare che il manometro aria (5) indichi minimo 2 bar ed il rubinetto aria (2) sia aperto, dopodiché premere alternativamente a fondo i pulsanti di starter sul motore (1), sino a sentire il rumore prodotto dallo scarico violento dell'aria, in modo che la pompa parta.

English

5. OPERATION

5.1 PRELIMINARY PROCEDURES

WARNING:

Do not operate the pump under no-load conditions for extended periods of time to avoid damage to the seals.

A) PRELIMINARY CLEANING

This pump has been tested using oil. Before operation, clean thoroughly by immersing the suction hose (12) in a suitable solvent.

WARNING:

Never use solvents that may react with the pump materials with a consequent risk of explosion or formation of toxic gases.

Open the recirculation valve (4).

Ensure that the pressure regulator knob is turned fully counter-clockwise (0 bar). Open the air shutoff valve (2) and turn the pressure regulator knob clockwise until the pump starts up. Adjust pressure until the pressure gauge (5) reads 1÷2,5 bar (depending on the pump model).

N.B. If the pump does not start, check that the air pressure gauge (5) reads 2 bar and that the air valve (2) is open. To start the pump, press the start buttons on the motor (1) alternately until you hear air being expelled from the exhaust to enable pump operation.

Français

5. PROCEDURES D'EMPLOI

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES

ATTENTION:

Eviter de faire fonctionner la pompe à sec pendant des périodes prolongées. La surchauffe pourrait endommager les joints.

A) PREMIER LAVAGE

L'appareil a été testé avec de l'huile. Avant de la mettre en service, il est conseillé de réaliser un lavage avec un solvant approprié. Immerger le tuyau d'aspiration (12) dans le conteneur du solvant.

ATTENTION:

Ne pas utiliser de solvants qui, en contact avec les matériaux utilisés pour la construction de l'appareil, puissent réagir en provoquant un risque d'explosion ou la formation de gaz toxiques.

Ouvrir la soupape de recirculation (4).

Vérifier que la poignée du régulateur de pression soit complètement tournée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (pression 0 bar). Ouvrir la soupape d'arrêt de l'air (2) et tourner la poignée du régulateur dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'obtention du fonctionnement de la pompe. Régler la pression de l'air sur le manomètre (5) de 1÷2,5 bars selon le modèle de pompe.

REMARQUE: Si la pompe ne démarre pas, contrôler que le manomètre de l'air (5) indique un minimum de 2 bars et que le robinet air (2) soit ouvert. Ensuite, presser alternativement à fond les deux boutons-poussoirs de "STARTER" sur le moteur (1) jusqu'à ce que l'on entende le bruit produit par l'évacuation violente de l'air, de façon à ce que la pompe démarre.

Deutsch

5. BETRIEB

5.1 VORBEREITUNG

ACHTUNG:

Die Pumpe sollte nicht über einen längeren Zeitraum trocken betrieben werden, denn die Überhitzung kann zu Beschädigungen der Dichtungen führen.

A) ERSTES REINIGEN

Die Pumpe wurde mit Öl getestet. Vor der Inbetriebnahme sollte sie anhand eines geeigneten Lösungsmittels gereinigt werden. Das Ansaugrohr (12) in den Lösungsmittelbehälter tauchen.

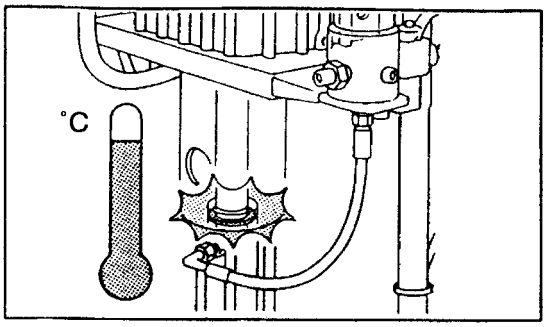
ACHTUNG:

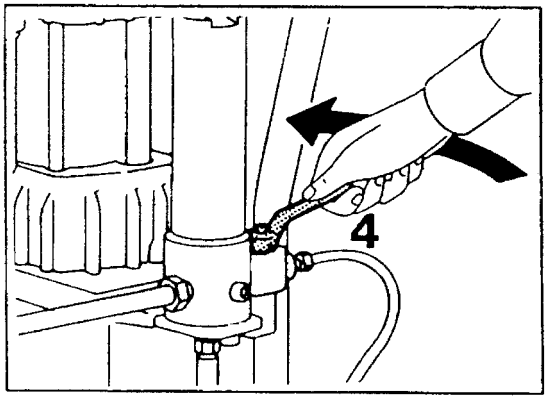
Keine Lösungsmittel verwenden, die durch Reaktion mit den für die Herstellung der Pumpe verwendeten Materialien zur Explosion oder Bildung von Giftgasen führen können.

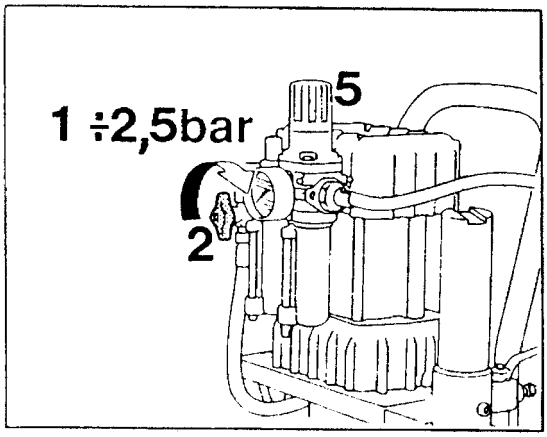
Das Rücklaufventil (4) öffnen.

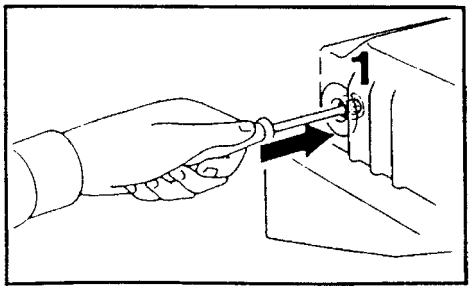
Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar). Das Luftsperrventil (2) öffnen und den Einstellknopf des Reglers im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. Den Luftdruck am Manometer (5) je nach Pumpenmodell auf 1÷2,5 bar einstellen.

HINWEIS: Wenn die Pumpe nicht anläuft, sicherstellen, daß das Luftmanometer (5) mindestens 2 bar anzeigt und das Luftsperrventil (2) geöffnet ist. Zum Anlassen der Pumpe dann die "STARTER"-Tasten am Motor (1) abwechselnd bis zum Anschlag drücken, bis das durch die ausströmende Luft entstehende Geräusch zu hören ist.









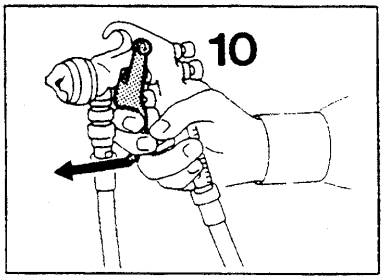
Italiano	English	Français
Aprire la pistola tenendola sopra il contenitore, il solvente dovrà fluire sia dal ricircolo che dalla pistola, lasciare riciclare per 2-3 minuti.	*Open the gun above the container; solvent should be released from the recirculation valve and gun. Leave to recirculate for 2-3 minutes.*	Ouvrir le pistolet en le maintenant sur le conteneur. Le solvant devra s'écouler tant de la recirculation que du pistolet. Laisser recirculer pendant 2-3 minutes.
B) PROVA DI TENUTA A PRESSIONE DELL'IMPIANTO	*B) PRESSURE SEALING CHECK*	B) ESSAI D'ETANCHEITE SOUS PRESSION DEL' INSTALLATION
Chiudere la pistola (10),	*Close the gun (10),*	Fermer le pistolet (10),
chiudere la valvola di ricircolo (4),	*close recirculation valve (4),*	fermer la soupape de recirculation (4),
aumentare gradatamente la pressione dell'aria di alimentazione del motore sino al valore massimo di targa.	*gradually increase the pressure of the air feeding the motor, until you reach the maximum value indicated on the plate.*	augmenter progressivement la pression de l'air d'alimentation du moteur jusqu'à la valeur maximum de plaquette.
Controllare che non vi siano perdite dai raccordi.	*Check the fittings for leak.*	Contrôler qu'il n'y ait pas de fuites des raccords.
Ridurre la pressione ruotando la manopola in senso antiorario.	*Reduce the pressure by turning the knob counter-clockwise.*	Réduire la pression en tournant la poignée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Deutsch

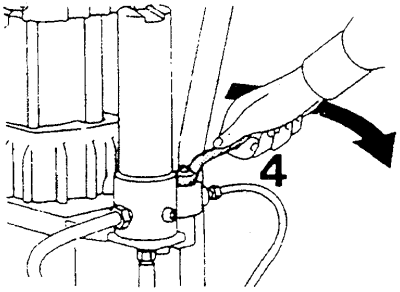
Öffnen Sie die Spritzpistole über dem Behälter. Das Lösungsmittel muß sowohl aus dem Rücklauf als auch aus der Spritzpistole herausfließen. 2 bis 3 Minuten zirkulieren lassen.

B) DRUCKDICHTHEITSVERSUCH AN DER ANLAGE

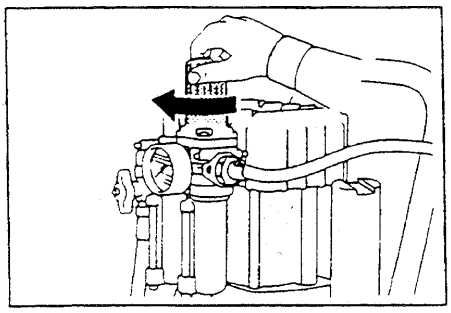
Schließen Sie die Spritzpistole (10)



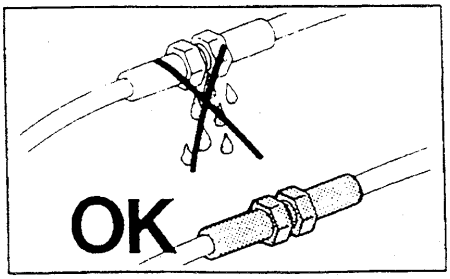
und das Rücklaufventil (4),



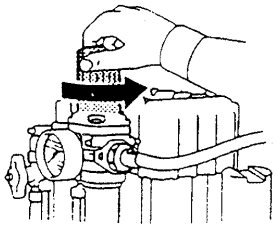
und erhöhen Sie den Eingangsdruck der Motorluft langsam bis auf den auf dem Kenndatenschild angegebenen zulässigen Höchstwert.



Sicherstellen, daß die Anschlüsse keine Undichtigkeiten aufweisen.



Den Druck durch Drehung des Einstellknopfes gegen den Uhrzeigersinn verringern.



Italiano	English	Français
C) REGOLAZIONE DELLA LUBRIFICAZIONE ARIA	*C) AIR LUBRICATION ADJUSTMENT*	C) REGLAGE DE LA LUBRIFICATION AIR
Aprire lentamente e parzialmente la valvola di ricircolo (4) e regolare la pressione dell'aria di alimentazione in modo che la pompa si muova a 20/25 cicli al minuto.	*Open the recirculation valve (4) gradually to partially open and adjust the air supply pressure so that the pump operates at 20/25 cycles per minute.*	Ouvrir lentement et partiellement la soupape de recirculation (4) et régler la pression de l'air d'alimentation de façon à ce quel a pompe fonctionne à 20/25 cycles par minute.
Agire sull'apposita vite per regolare l'erogazione del lubrificatore (16), deve cadere una goccia ogni 30-40 cicli della pompa. Verificare attraverso la cupola trasparente. Giornalmente verificare che la regolazione del lubrificatore sia corretta.	*Turn the adjustment screw on the lubricator (16) until a drop of lubricant falls every 30-40 pump cycles. Check correct setting by means of the transparent inspection cup. Check daily to ensure correct settings.*	Agir sur la vis spéciale pour régler le débit du lubrificateur (16); une goutte doit tomber tous les 30-40 cycles de la pompe. Vérifier à travers la coupole transparente. Vérifier chaque jour le réglage du lubrificateur.
Azzerare il regolatore di pressione dell'aria (5) e chiudere la valvola aria (2).	*Zero set the air pressure regulator (5) and close air valve (2).*	Mettre le régulateur de pression de l'air (5) à zéro et fermer la soupape air (2).
Chiudere la valvola di ricircolo (4).	*Close the recirculation valve (4).*	Fermer la soupape de recirculation (4).

Deutsch

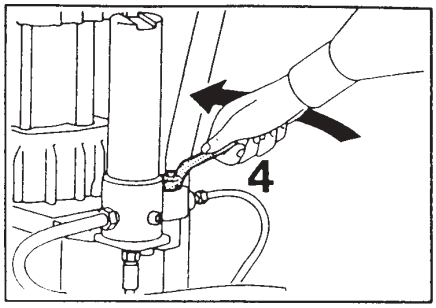
C) REGULIERUNG DER LUFTSCHMIERUNG

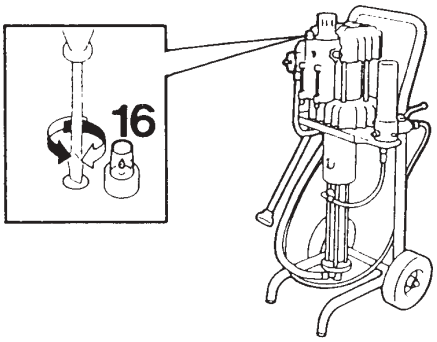
Das Rücklaufventil (4) langsam und schrittweise öffnen und den Druck der Eingangsluft so einstellen, daß die Pumpe mit 20/25 Zyklen pro Minute läuft.

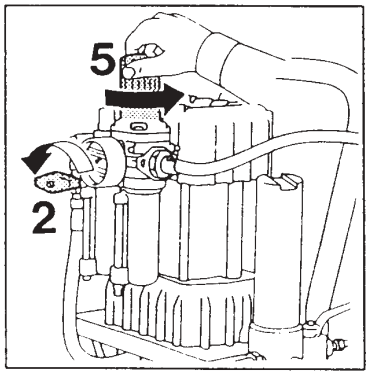
Die Schmiermittelabgabe (16) an der entsprechenden Schraube so einstellen, daß alle 30 bis 40 Pumpenzyklen ein Tropfen abgegeben wird. Überprüfen Sie dies durch die durchsichtige Anzeige. Kontrollieren Sie die Regulierung der Schmiermitteleinrichtung täglich.

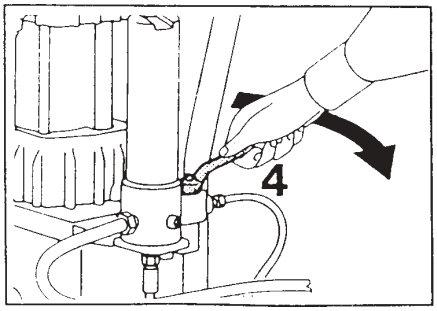
Den Luftdruckregler (5) nullstellen und das Luftventil (2) schließen.

Das Rücklaufventil (4) schließen.









Italiano	English	Français
5.2 FUNZIONAMENTO - PER INIZIARE A VERNICIARE	5.2 OPERATION - PRELIMINARY SPRAYING PROCEDURES	5.2 FONCTIONNEMENT - POUR COMMENCER A PEINDRE
Accertare che la manopola del regolatore di pressione sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar).	*Check that the pressure regulator knob is turned fully counter-clockwise (0 bar).*	Vérifier que la poignée du régulateur de pression soit complètement tournée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (pression 0 bar).
Aprire la valvola di intercettazione aria (2) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore sino ad ottenere il funzionamento della pompa. Regolare la pressione dell'aria sul manometro da 1÷2,5 bar secondo il modello di pompa.	*Open the air shutoff valve (2) and turn the pressure regulator knob clockwise until the pump starts up. Adjust pressure until the pressure gauge (5) reads 1÷2.5 bar (depending on the pump model).*	Ouvrir la soupape d'arrêt de l'air (2) et tourner la poignée du régulateur dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'obtention du fonctionnement de la pompe. Régler la pression de l'air sur le manomètre de 1÷2,5 bars selon le modèle de pompe.
Sollevare il tubo di aspirazione (12) dal contenitore del solvente, tenere la pistola aperta sul contenitore in modo da scaricare il solvente contenuto nella pompa e nelle tubazioni.	*Lift the suction hose (12) from the solvent container and keep the gun open over the container so that all solvent in the pump and relative hoses is discharged.*	Soulever le tuyau d'aspiration (12) du conteneur du solvant, maintenir le pistolet ouvert sur le conteneur de façon à décharger le solvant contenu dans la pompe et dans les tuyauteries.
Chiudere la pistola (10).	*Close the gun (10).*	Fermer le pistolet (10).
Aprire la valvola di ricircolo (4).	*Open the recirculation valve (4).*	Ouvrir la soupape derecirculation (4).
NOTA: Il solvente usato per il primo lavaggio potrà contenere residui di olio, evitare di utilizzarlo per diluire le vernici.	***N.B. The solvent used for the preliminary cleaning procedure may contain oil residue; do not use to dilute paints.***	**REMARQUE: le solvant utilisé pour le premier lavage pourrait contenir des résidus d'huile. Eviter de l'utiliser pour diluer les peintures.**
Immergere il tubo di aspirazione (12) nel contenitore della vernice.	*Immerse the suction hose (12) in the paint container.*	Immerger le tuyau d'aspiration (12) dans le conteneur de peinture.

Deutsch

5.2 BETRIEB - VORBEREITUNGEN ZUM LACKIEREN

Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar).

Das Luftsperrventil (2) öffnen und den Einstellknopf des Reglers im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. Den Luftdruck am Manometer je nach Pumpenmodell auf 1 bis 2,5 bar einstellen.

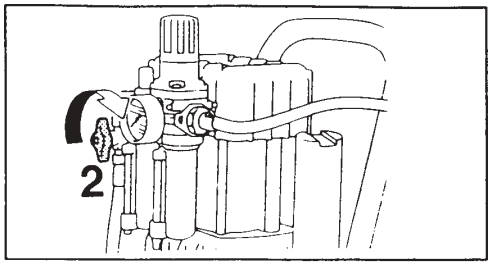
Das Ansaugrohr (12) aus dem Behälter heben, die geöffnete Spritzpistole in den Behälter richten und warten, bis das Lösungsmittel aus der Pumpe und den Leitungen ausgelaufen ist.

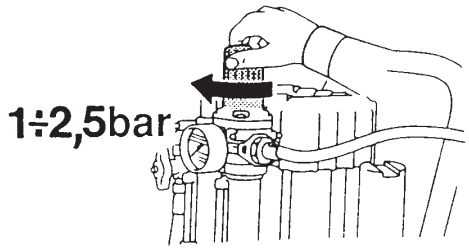
Die Spritzpistole (10) schließen.

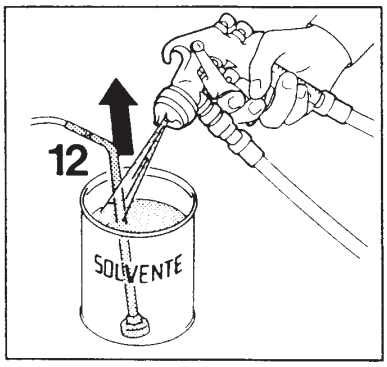
Öffnen Sie das Rücklaufventil (4).

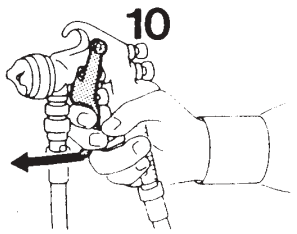
HINWEIS: Das zum ersten Reinigen verwendete Lösungsmittel kann Ölrückstände enthalten. Sie sollten damit keine Lacke verdünnen.

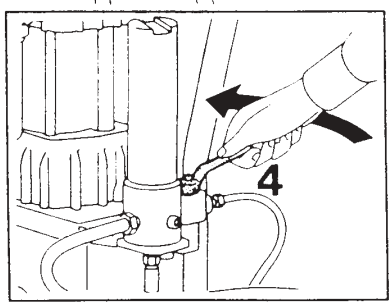
Das Ansaugrohr (12) in den Farbbehälter eintauchen.

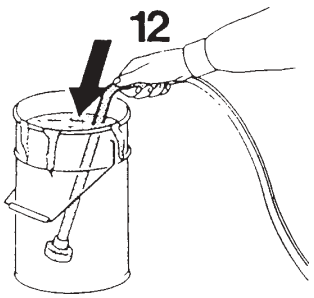








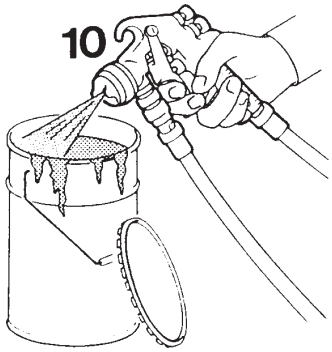




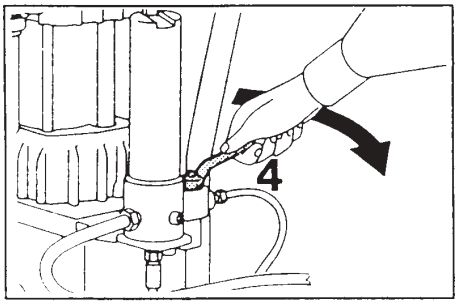
Italiano	English	Français
Dopo l'adescamento della pompa aprire la pistola (10) tenendola sopra il contenitore della vernice per scaricare l'aria dalle tubazioni.	*After priming the pump, open the gun (10) and hold it over the paint container to discharge air from the pipelines.*	Après l'amorçage de la pompe, ouvrir le pistolet (10) en le maintenant sur le conteneur de la peinture pour décharger l'air des tuyauteries.
Appena dalla pistola esce vernice, lasciare il grilletto, mettere la sicura e chiudere la valvola di ricircolo (4); la pompa si arresterà automaticamente.	*Release the trigger as soon as paint sprays from the gun and engage the safety catch. Close the recirculation valve (4); the pump stops automatically.*	Dès que de la peinture sort du pistolet, lâcher la gâchette, mettre la sûreté et fermer la soupape de recirculation (4); la pompe s'arrêtera automatiquement.
⚠ **ATTENZIONE:**	⚠ ***WARNING:***	⚠ **ATTENTION:**
La pompa è in pressione.	***The pump is pressurized.***	**La pompe est sous pression.**
Montare l'ugello e la relativa guarnizione inserendoli nell'apposita ghiera di protezione ed avvitarlo sul naso della pistola.	*Mount the nozzle and relative seals on the ring nut and screw onto the gun tip.*	Monter le gicleur et le joint correspondant en les introduisant dans la bague spéciale de protection et le visser sur le nez du pistolet.
Regolare la pressione dell'aria di alimentazione motore in funzione della viscosità della vernice, in genere occorrono 50-60 bar sul prodotto.	*Adjust motor air supply pressure according to paint viscosity; 50-60 bar is usually the required pressure.*	Régler la pression de l'air d'alimentation moteur en fonction de la viscosité de la peinture. En général, 50-60 bars sont nécessaires sur le produit.
Regolare la pressione dell'aria di polverizzazione, generalmente tra 2 e 3 bar, secondo le caratteristiche della vernice	*Adjust atomisation air pressure (usually between 2 and 3 bar) according to paint specifications.*	Régler la pression de l'air de pulvérisation, généralement entre 2 et 3 bars, selon les caractéristiques de la peinture.
IN BASE ALL'ESPERIENZA	RECOMMENDED PRACTICE	SELON L'EXPERIENCE
Partire con una pressione bassa, 2÷2,5 bar. Aumentare la pressione sino ad ottenere un getto compatto e uniforme ed una nebulizzazione sufficientemente fine.	*Start with a low pressure of 2÷2,5 bar. Increase pressure gradually to obtain a compact and uniform jet and correct atomisation.*	Commencer avec une pression basse, 2÷2,5 bars. Augmenter la pression jusqu'à l'obtention d'un jet compact et uniforme et une nébulisation suffisamment fine.
Non aumentare ulteriormente la pressione: provoca solo dispersione di vernice. Il miglior risultato si ottiene lavorando alla minima pressione necessaria per ottenere un getto qualitativamente buono.	*Do not increase the pressure any further to avoid paint wastage. Optimal results are obtained by working at the minimum required pressure to achieve a good quality spray.*	Ne plus augmenter la pression pour ne pas provoquer de dispersion de peinture. Le meilleur résultat s'obtient en travaillant à la pression minimum nécessaire pour obtenir un jet qualitativement bon.
I baffi alle estremità del ventaglio indicano che la pressione è troppo bassa o la vernice troppo viscosa.	*If the paint fan "burrs" this indicates that pressure is too low or a paint viscosity is high.*	Les bavures aux extrémités de l'éventail indiquent que la pression est trop basse ou que la peinture est trop visqueuse.

Deutsch

Wenn die Pumpe gefüllt ist, die Spritzpistole (10) über dem Lackbehälter öffnen und die Luft aus den Leitungen entweichen lassen.



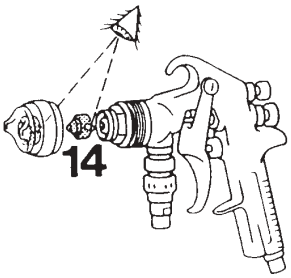
Sobald Lack aus der Spritzpistole austritt, den Drücker loslassen, die Sicherung einlegen und das Rücklaufventil (4) schließen. Die Pumpe hält automatisch an.



ACHTUNG:

Die Pumpe steht unter Druck.

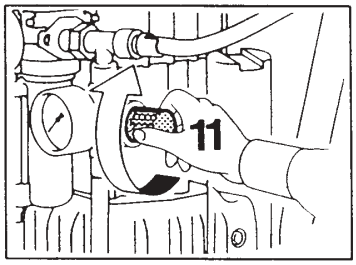
Die Düse und ihre Dichtung in die dafür vorgesehene Düsenmutter einsetzen und auf die Spitze der Spritzpistole schrauben.



Den Druck der Motorzuluft entsprechend der Viskosität des Lacks einstellen.

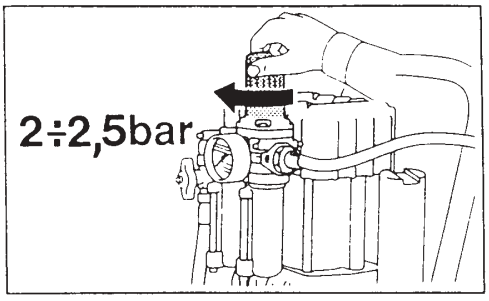
Im allgemeinen wird ein Druck von 50-60 bar für das Material benötigt.

Den Druck der Zerstäubungsluft je nach Eigenschaften des Lacks einstellen; in der Regel handelt es sich um einen Wert zwischen 2 und 3 bar.



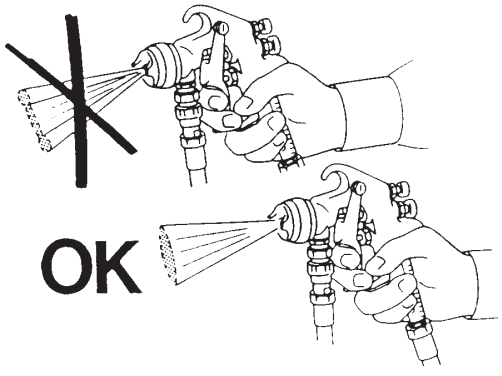
VERTRAUEN SIE UNSERER ERFAHRUNG

Starten Sie mit einem niedrigen Druck zwischen 2 und 2,5 bar. Erhöhen Sie den Druck, bis Sie einen kompakten, gleichförmigen Strahl und eine ausreichend feine Zerstäubung erhalten.



Den Druck nicht weiter erhöhen, da dies lediglich zur Verschwendung des Lacks führen würde. Die besten Resultate erziehlen Sie, wenn Sie mit dem niedrigsten Druck arbeiten, der für die Herstellung eines guten Strahls erforderlich ist.

Verdickungen an den Rändern des Sprühstrahles deuten auf einen zu niedrigen Druck oder einen zu zähflüssigen Lack hin.



Italiano

5.3 CONSIGLI DI VERNICIATURA

Applicare la vernice avendo cura di tenere la pistola perpendicolare al pezzo e leggermente più vicina di quanto si è soliti fare con l'aerografo (15-25 cm dalla superficie).

Effettuare le "passate" con movimenti lunghi e regolari, evitare interruzioni o riprese.

Non occorre sovrapporre molto le "passate".

Eseguire con cura le passate. Il sistema AIR COAT evita la necessità di incrociare le "passate".

La pompa che aumenta improvvisamente la velocità, sbattendo energicamente, indica che è terminata la vernice e sta aspirando aria. Occorre rifornirla con vernice fresca.

Se la pompa scatta come se mancasse la vernice (ma la vernice c'è), è necessario pulire il filtro del pescante (vedi pulizia filtri, pag. 58).

ATTENZIONE

Tutte le volte che si interrompe il lavoro di spruzzatura mettere in sicura la pistola, chiudere la valvola di intercettazione dell'aria (2) ed aprire la valvola di ricircolo (4) per scaricare la pressione.

Se vengono impiegate vernici catalizzate, l'interruzione deve essere sensibilmente più breve del tempo di vita della miscela.

Se si prevede un'interruzione più lunga occorre **procedere ad un lavaggio accurato**, se la vernice indurisce all'interno della pompa può causare danni gravi alle tenute.

English

5.3 PAINTING TIPS

When spraying, hold the gun at right angles to the workpiece and at approx. 15-25 cm from the surface.

Coat the surface with long and smooth actions; avoid interruptions.

Start coating action before pulling the trigger and approaching the workpiece.

Multiple coats are not necessary with this system provided that coating is carried out smoothly and with care as specified above.

If the pump suddenly increases speed and vibrates this means that there is no paint and air has entered the system. Refill with paint immediately.

If the pump vibrates as above while there is still paint, clean the suction hose filter (see "Filter cleaning operations" page 58).

WARNING

After each spraying operation carry out the following; engage the safety catch, close the air valve (2) and open the recirculation valve (4) to depressurise the system.

If catalysed paints are used, intervals between operations must be kept within the mixture lifetime specifications.

If the mixture lifetime is exceeded, ***clean the pump thoroughly*** *to avoid damage to seals caused by paint hardening inside the pump.*

Français

5.3 CONSEILS POUR LA PULVERISATION

Appliquer la peinture en maintenant le pistolet perpendiculaire à la pièce et légèrement plus près par rapport à la distance usuelle lors de l'utilisation de l'aérographe (15-25 cm de la surface).

Effectuer les passages en réalisant des mouvements longs et réguliers; éviter les interruptions ou les reprises.

Il n'est pas nécessaire de trop superposer les passages.

Réaliser les passages avec soin. Le système AIR COAT évite de devoir croiser les passages.

Une pompe qui augmente soudainement la vitesse, en secouant énergiquement, indique que la peinture est terminée et que la pompe est en train d'aspirer de l'air. Il faut alors la remplir avec de la peinture fraîche.

Si la pompe secoue comme si la peinture était terminée (mais ce n'est pas le cas), il est nécessaire de nettoyer le filtre du tuyau d'aspiration (voir nettoyage filtres page 58).

ATTENTION

Toutes les fois que la nébulisation s'interrompt, mettre la sûreté du pistolet, fermer la soupape d'arrêt de l'air (2) et ouvrir la soupape de recirculation (4) pour décharger la pression.

Si l'on utilise des peintures catalysées, l'interruption doit être sensiblement plus courte que la durée de vie du mélange.

Si l'on prévoit une interruption plus longue, il faut **procéder à un lavage soigné.** Si la peinture durcit à l'intérieur de la pompe, cela peut provoquer des dommages graves aux joints.

Deutsch

5.3 TIPPS ZUM LACKIEREN

Beim Auftragen des Lacks ist die Spritzpistole etwas näher als bei anderen Spritzpistolen (15 bis 25 cm von der Oberfläche entfernt) senkrecht zum Werkstück zu halten.

In langen und regelmäßigen Bewegungen sprühen, d.h. während eines Durchgangs Unterbrechungen und das erneute Ansetzen vermeiden.

Es ist nicht notwendig, viele Schichten aufzutragen.

Die einzelnen Schichten sorgfältig auftragen. Mit dem AIR COAT-System müssen die verschiedenen Schichtaufträge nicht überkreuzt werden.

Wenn die Pumpe plötzlich schneller läuft , bedeutet das, daß kein Lack mehr vorhanden ist und die Pumpe Luft ansaugt. Ihr muß neue Farbe zugeführt werden.

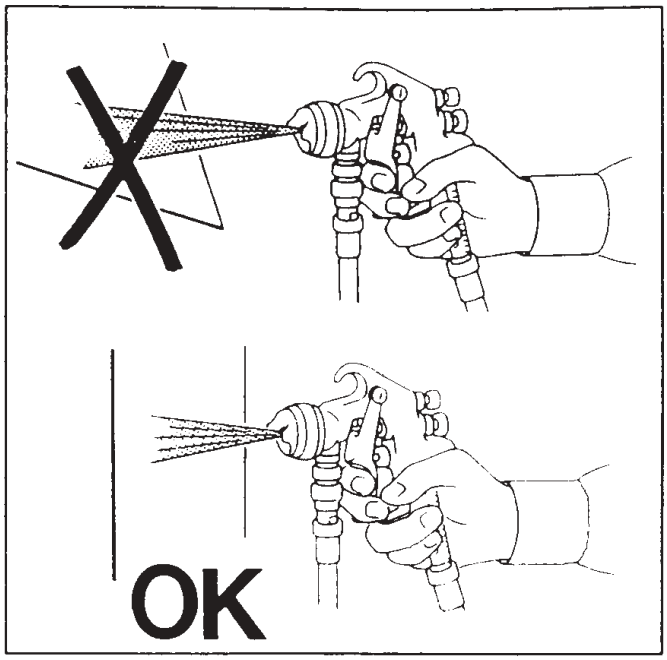
Läuft die Pumpe schneller, als wäre kein Lack mehr im Behälter (es ist aber Lack vorhanden), muß der Filter des Ansaugrohrs gereinigt werden (siehe Filterreinigung, Seite 59).

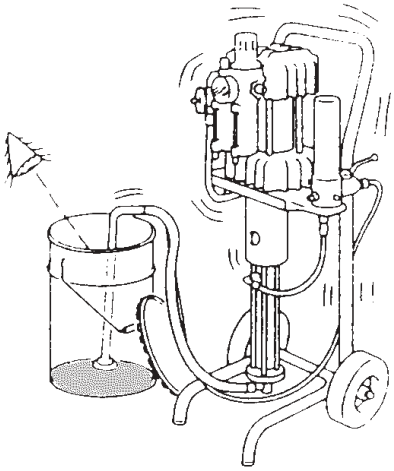
ACHTUNG

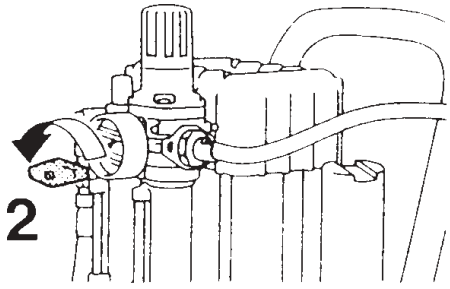
Bei jeder Unterbrechung des Spritzvorgangs ist die Sicherung der Spritzpistole einzulegen, das Luftsperrventil (2) zu schließen und das Rücklaufventil (4) zum Ablassen des Drucks zu öffnen.

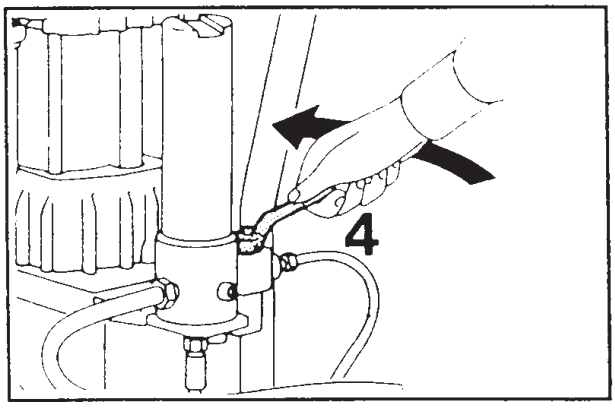
Werden säurehärtende Lacke verwendet, muß die Unterbrechung deutlich kürzer sein, als die Verarbeitungszeit der Mischung.

Ist eine längere Unterbrechung vorgesehen, ***muß eine gründliche Reinigung*** *durchgeführt werden, denn wenn der Lack in der Pumpe antrocknet, kann er die Dichtungen schwer beschädigen.*









Italiano

6. PULIZIA E MANUTENZIONE

6.1 LAVAGGIO DI FINE LAVORO

ATTENZIONE:

Lavare con cura l'apparecchiatura ad ogni fine lavoro. E'preferibile consumare un po' di solvente che rischiare di danneggiare la macchina.

Controllare frequentemente che la tubazione di ricircolo non sia ostruita - la tubazione deve essere completamente libera.

Controllare che la valvola aria alimentazione motore sia chiusa.

Controllare che la valvola di ricircolo (4) sia aperta e non ci sia pressione nel circuito.

Smontare l'ugello della pistola, lavarlo e riporlo in un contenitore di solvente pulito.

Sollevare il tubo di aspirazione (12) dal contenitore della vernice.

Chiudere il riduttore di pressione dell'aria di polverizzazione.
Aprire la valvola di intercettazione aria (2) e regolare la pressione dell'aria alimentazione motore da 1÷2,5 bar, lasciare che la pompa scarichi completamente la vernice residua contenuta.

Immergere il tubo di aspirazione (12) nel contenitore del solvente e lasciare riciclare per 2-3 minuti (il tempo varia in funzione della natura del solvente e della vernice impiegata).

English

6. CLEANING AND MAINTENANCE

6.1 END-OF-SHIFT CLEANING

WARNING:

Clean the pump thoroughly after each work shift. It is better to use more solvent than to risk damage to the pump.

Make sure regularly that the recycle pipe is not clogged - the pipe must be completely free.

Check that the motor air shutoff valve is closed.

Check that the recirculation valve (4) is open and that the circuit is not pressurised.

Remove the gun nozzle, clean and immerse in clean solvent.

List the suction hose (12) from the paint container.

Close the atomisation air pressure reducer.
Open the air shutoff valve (2) and adjust pressure to 1÷2,5 bar. Leave the pump to expel all residual paint.

Immerse the suction hose (12) in the solvent container and leave to recirculate for 2-3 minutes (the time varies according to the solvent and paint used).

Français

6. NETTOYAGE ET ENTRETIEN

6.1 LAVAGE DE FIN TRAVAIL

ATTENTION:

Laver avec soin l'appareil à chaque fin de travail. Il est préférable d'utiliser un peu plus de solvant que nécessaire plutôt que de risquer d'endommager la machine.

Vérifier périodiquement que le tuyau de recirculation n'est pas bouché - le tuyau doit être complètement libre.

Contrôler que la soupape air alimentation moteur soit fermée.

Contrôler que la soupape de recirculation (4) soit ouverte et qu'il n'y ait pas de pression dans le circuit.

Démonter le gicleur du pistolet, le laver et le remettre dans un conteneur de solvant propre.

Soulever le tuyau d'aspiration (12) du conteneur de peinture.

Fermer le réducteur de pression de l'air de pulvérisation.
Ouvrir la soupape d'arrêt air (2) et régler la pression de l'air d'alimentation moteur de 1÷2,5 bars. Attendre que la pompe ait complètement déchargé la peinture résiduelle contenue.

Immerger le tuyau d'aspiration (12) dans le conteneur du solvant et laisser recirculer pendant 2-3 minutes (la durée varie en fonction de la nature du solvant et de la peinture utilisée).

Deutsch

6. REINIGUNG UND WARTUNG

6.1 REINIGEN NACH DEM BETRIEB

⚠ ***ACHTUNG:***

Die Anlage ist nach jedem Betrieb gründlich zu reinigen. Es ist besser, ein wenig Lösungsmittel zu verbrauchen, als eine Beschädigung der Maschine zu riskieren.

Häufig kontrollieren, dass die Rücklaufrohrleitung nicht verstopft ist. Die Rohrleitung muss komplett frei sein.

Sicherstellen, daß das Motorzuluftventil geschlossen ist.

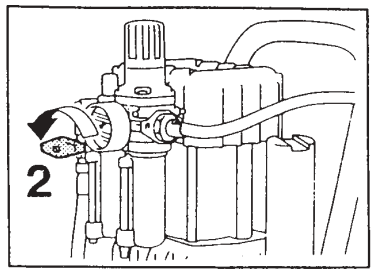
Sicherstellen, daß das Rücklaufventil (4) geöffnet und kein Druck im Kreis vorhanden ist.

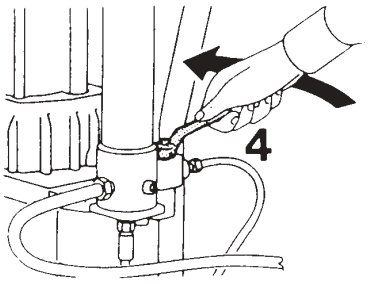
Die Düse der Spritzpistole ausbauen, reinigen und in einen Behälter mit sauberem Lösungsmittel tauchen.

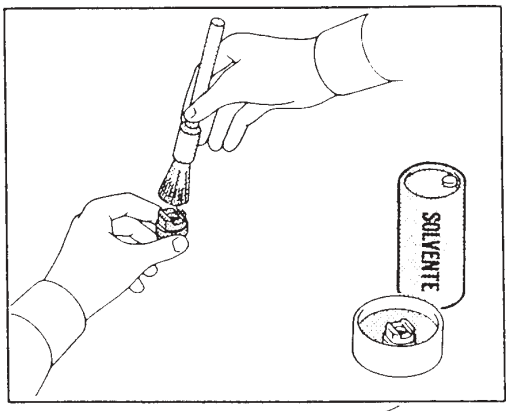
Das Ansaugrohr (12) aus dem Lackbehälter heben.

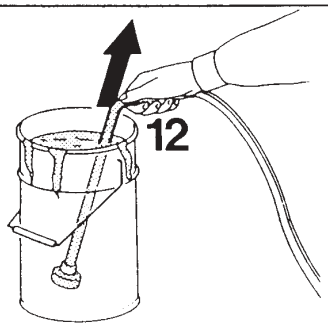
Schließen Sie das Reduzierventil für den Zerstäubungsdruck.
Das Luftsperrventil (2) öffnen und den Druck der Motorzuluft auf einen Wert zwischen 1 und 2,5 bar einstellen. Warten, bis der restliche Lack vollständig aus der Pumpe abgelassen ist.

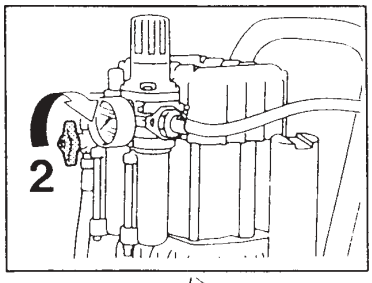
Das Ansaugrohr (12) in den Lösungsmittelbehälter eintauchen und das Lösungsmittel 2 bis 3 Minuten lang zirkulieren lassen (die Dauer hängt von der Art des Lösungsmittels und des Lacks ab).

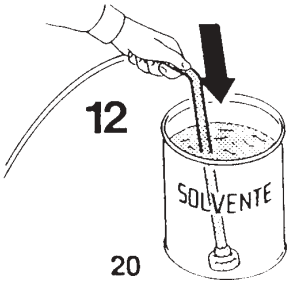












Italiano	English	Français
Il tubo flessibile e la pistola conterranno ancora vernice, per recuperarla aprire la pistola (10) sul contenitore vernice e lasciare scaricare finché esce solvente.	*The flexible hose and gun may still contain paint; to expel hold the gun over the container and pull the trigger; leave to drain until solvent is released.*	Le tuyau flexible et le pistolet contiennent encore de la peinture. Pour la récupérer, ouvrir le pistolet (10) sur le conteneur de peinture et laisser décharger jusqu'à ce que le solvant ne sorte.
Ciò non è possibile con vernici catalizzate che devono essere scaricate a parte.	***The above is not possible with catalysed paints; in this case drain separately.***	**Cela n'est pas possible avec les peintures catalysées qui doivent être déchargées à part.**
Tenere la pistola (10) aperta sopra il contenitore del solvente, lasciare riciclare per alcuni minuti, con la valvola di ricircolo (4) alternativamente aperta e chiusa.	*Keep the gun (10) open above the solvent container; open and close the recirculation valve (4) alternately for a few minutes to recirculate.*	Maintenir le pistolet (10) ouvert sur le conteneur du solvant, laisser recirculer pendant quelques minutes avec la soupape de recirculation (4) alternativement ouverte puis fermée.
Chiudere la valvola intercettazione aria (2).	*Close the air shutoff valve (2).*	Fermer la soupape d'arrêt de l'air (2).
Chiudere la valvola di ricircolo (4).	*Close the recirculation valve (4).*	Fermer la soupape de recirculation (4).
Chiudere la pistola (10). Il lavaggio è terminato.	*Shut off the gun (10) to complete cleaning.*	Fermer le pistolet (10). Le lavage est terminé.

Deutsch

Es kann sich noch immer Lack im Schlauch und in der Spritzpistole befinden. Um diesen zurückzugewinnen ist die Spritzpistole (10) über dem Lackbehälter zu öffnen und der Lack abzulassen, bis Lösungsmittel ausströmt.

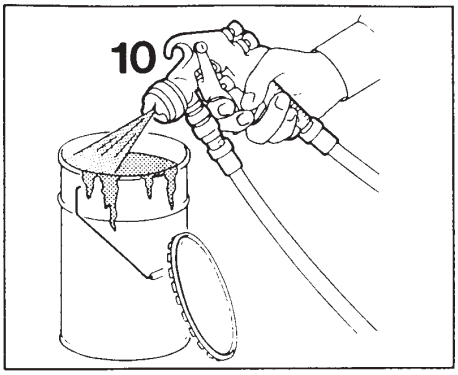
Dieser Vorgang gilt nicht für säurehärtende Lacke, da diese separat abgelassen werden müssen.

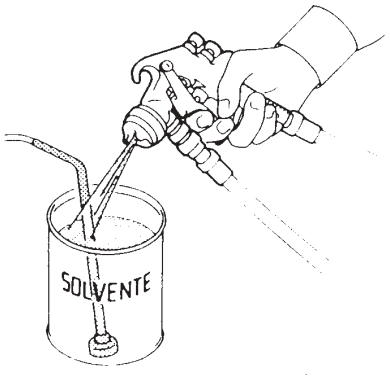
Halten Sie die Spritzpistole (10) über dem Lösungsmittelbehälter geöffnet, und lassen Sie das Mittel bei abwechselnd geöffnetem und geschlossenen Rücklaufventil (4) einige Minuten lang zirkulieren.

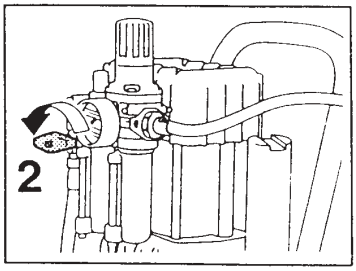
Das Luftsperrventil (2) schließen.

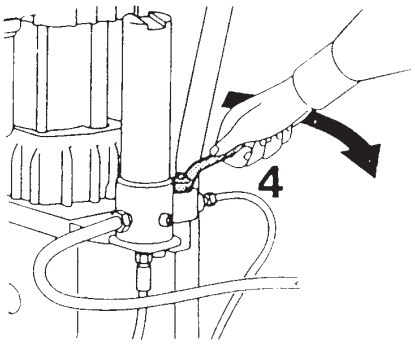
Das Rücklaufventil (4) schließen.

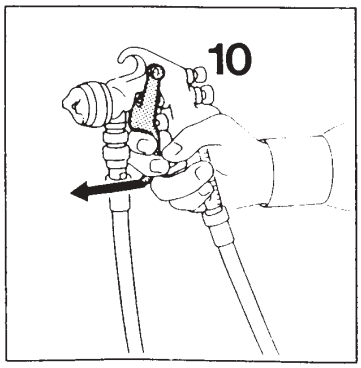
Die Spritzpistole (10) schließen. Der Reinigungsvorgang ist abgeschlossen.











Italiano	English	Français
NOTA	*N.B.*	REMARQUE:
E' indispensabile, dopo l'uso, lasciare la pompa piena di solvente, eventuali residui di vernice, soprattutto se catalizzate, rimasti dopo un lavaggio affrettato, non potranno indurire e verranno espulsi alla ripresa del lavoro.	*After use it is essential to fill the pump with solvent to prevent paint (especially catalysed) from hardening inside the pump and enable removal of paint residue before the subsequent coating operation.*	Il est indispensable, après l'utilisation, de laisser la pompe pleine de solvant. Les éventuels résidus de peinture, surtout si catalysée, restés à la suite d'un lavage rapide, ne pourront durcir et seront expulsés à la reprise du travail.
Residui solidi di vernice che si dovessero formare all'interno della pompa o all'esterno sullo stelo, provocherebbero danni alle guarnizioni all'avvio della pompa.	*Solid paint residues inside the pump or on the rod exterior can damage the seals when the pump is started up.*	Les résidus solides de peinture qui peuvent se former à l'intérieur de la pompe ou à l'extérieur sur la tige, peuvent provoquer des dommages aux joints à la mise en marche de la pompe.
Per vernici monocomponenti non sempre è necessario procedere al lavaggio della pompa ad ogni fine turno di lavoro, si potrà effettuare una o due volte alla settimana. Indicazioni più precise potranno essere richieste al fornitore del prodotto o al nostro Servizio Tecnico di Assistenza specificando la natura delle vernici impiegate.	*In the case of single compound paints, end-of-shift cleaning is not always necessary; once or twice a week is sufficient. For further information contact the product supplier or our Technical Services Department specifying the type of paint used.*	Pour les peintures monocomposant, il n'est pas toujours nécessaire de procéder au lavage de la pompe à chaque fin d'équipe de travail. On pourra le réaliser une ou deux fois par semaine. Des indications plus précises pourront être demandées au fournisseur du produit ou à notre Service Technique d'Assistance en précisant la nature des peintures utilisées.
Quando si impiegano vernici bi-componenti (catalizzate), è opportuno effettuare accurati lavaggi con solvente raccomandato dal produttore delle vernici.	*When using dual compound paints (catalysed) clean the pump thoroughly with the solvent type specified by the paint manufacturer.*	Lorsque l'on utilise des peintures à deux composants (catalysées), il est opportun d'effectuer les lavages soignés avec du solvant recommandé par le producteur des peintures.

Deutsch

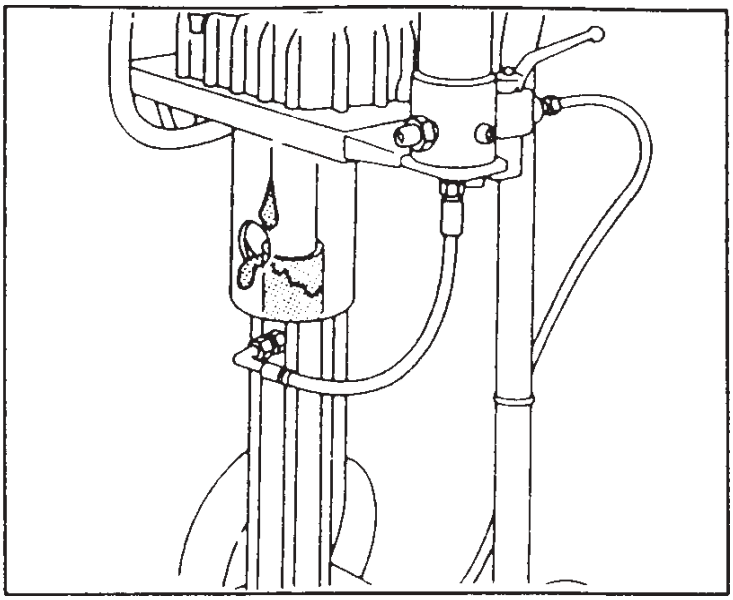
HINWEIS:

Die Pumpe muß nach dem Betrieb unbedingt mit Lösungsmittel gefüllt bleiben, damit etwaige bei einer flüchtigen Reinigung zurückbleibende Lackrückstände, besonders wenn es sich um säurehärtenden Lack handelt, nicht antrocknen können und bei Wiederaufnahme des Betriebs ausgestoßen werden.

Feste Lackrückstände im Innern der Pumpe oder außen auf dem Kolben können beim Anlassen der Pumpe die Dichtungen beschädigen.

Bei Einkomponenten-Lacken ist es nicht immer erforderlich, die Pumpe nach jedem Schichtende zu Reinigen; es genügt oft, sie zwei- bis dreimal pro Woche zu reinigen. Genaue Angaben können Sie beim Hersteller des Lackes oder, wenn Sie die Art der verwendeten Lacke angeben, bei unserem Technischen Kundendienst anfordern.

Bei der Verwendung von Zweikomponenten-Lacken (säurehärtend) sollte für die Reinigung ein Lösungsmittel gemäß den Angaben des Lackherstellers eingesetzt werden.



Italiano

6.2 PULIZIA FILTRI

ATTENZIONE:

Prima di eseguire la pulizia dei filtri è necessario chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

La pompa è corredata di due filtri, sul tubo di aspirazione e sul circuito alta pressione in mandata. Normalmente nella pistola è alloggiato un terzo filtro.

I FILTRI DEVONO ESSERE PULITI GIORNALMENTE.

QUANDO SI CAMBIA COLORE E' NECESSARIA UN'ULTERIORE PULIZIA.

Per pulire il filtro del tubo di aspirazione (12) allentare la molla, estrarre il disco filtrante ed immergerlo in solvente, spazzolarlo e soffiarlo con aria compressa.

Per pulire il filtro alta pressione (15), con la chiave in dotazione, svitare il cappellotto, svitare il dado di bloccaggio, estrarre la cartuccia filtrante ed immergerla in solvente, spazzolarla e soffiarla. Occorre aver cura di pulire anche l'interno del corpo filtro, con solvente, ed eventualmente soffiarlo con aria compressa.

Nel rimontare il corpo filtro aver cura di posizionare correttamente la guarnizione.

Anche il filtro pistola deve essere pulito, consultare il manuale relativo.

English

6.2 FILTER CLEANING OPERATIONS

WARNING:

Before cleaning the filters, close the compressed air supply valve and depressurise the pump and relative hoses.

The pump is fitted with two filters on the suction line and high pressure delivery circuit. A third filter is usually fitted on the spray gun.

CLEAN FILTERS DAILY.

CARRY OUT FURTHER CLEANING WHEN THE FILTER CHANGES COLOUR.

To clean the suction line filter (12) slacken the spring, withdraw the filter disk and immerse in solvent. Brush clean and dry with compressed air.

To clean the high pressure filter (15), unscrew the cap using the spanner supplied, slacken the lock nut, withdraw the filter cartridge, immerse in solvent, brush clean and dry with compressed air.

Take care to position the seal correctly when refitting the filter body.

Clean the spray gun filter according to instructions in the relative manual.

Français

6.2 NETTOYAGE FILTRES

ATTENTION:

Avant de réaliser le nettoyage des filtres, il est nécessaire de fermer l'alimentation de l'air comprimé et de décharger la pression de la pompe et des tuyauteries y étant reliées.

La pompe est équipée de deux filtres, sur le tuyau d'aspiration et sur le circuit haute pression en refoulement. Normalement, un troisième filtre est logé dans le pistolet.

LES FILTRES DOIVENT ETRE NETTOYES CHAQUE JOUR.

LORSQUE L'ON CHANGE DE COULEUR, IL EST NECESSAIRE DE REALISER UN NOUVEAU NETTOYAGE.

Pour nettoyer le filtre du tuyau d'aspiration (12), desserrer le ressort, extraire le disque de filtrage et l'immerger dans du solvant, le brosser et souffler avec de l'air comprimé.

Pour nettoyer le filtre haute pression (15), avec la clé en dotation, dévisser le chapeau, dévisser l'écrou de blocage, extraire la cartouche de filtrage et l'immerger dans du solvant, la brosser et souffler. Nettoyer également l'intérieur du corps filtre avec du solvant et éventuellement souffler avec de l'air comprimé.

Lorsque l'on remonte le corps filtre, positionner correctement le joint.

Le filtre du pistolet doit également être nettoyé. Consulter le manuel correspondant.

Deutsch

6.2 FILTERREINIGUNG

ACHTUNG:

Vor der Reinigung der Filter ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.

Die Pumpe ist mit einem Filter am Ansaugrohr und einem im Hockdruckförderkreislauf ausgestattet. In der Regel befindet sich in der Spritzpistole ein dritter Filter.

DIE FILTER SIND TÄGLICH ZU REINIGEN.

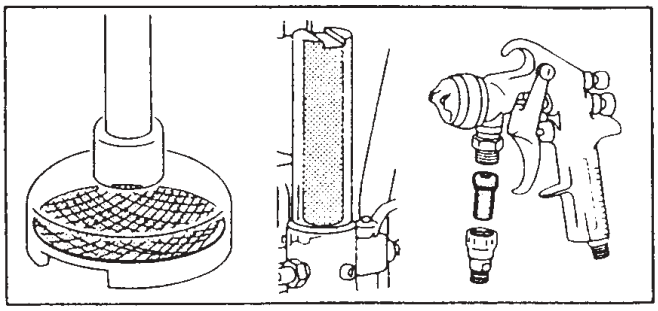
BEIM FARBWECHSEL IST EINE ZUSÄTZLICHE REINIGUNG ERFORDERLICH.

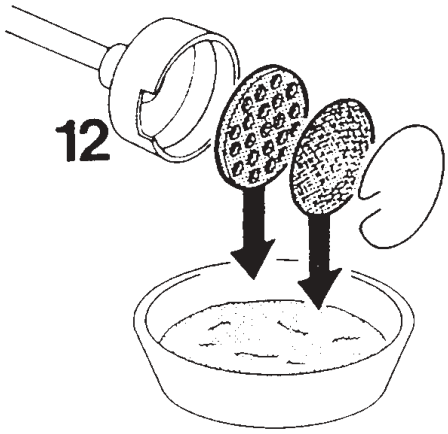
Zur Reinigung des Filters im Ansaugrohr (12) ist die Feder zu lockern, die Filterscheibe zu entnehmen und in Lösungsmittel zu tauchen. Die Scheibe abbürsten und mit Druckluft trocknen.

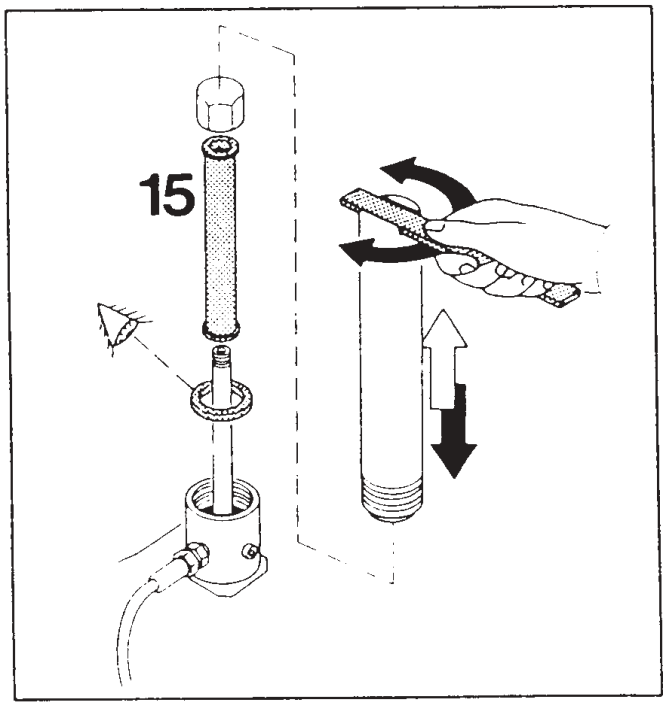
Schrauben Sie für die Reinigung des Hochdruckfilters (15) die Kappe mit dem Schlüssel aus dem Zubehör auf, lösen Sie die Klemmutter, und entnehmen Sie den Filtereinsatz. Diesen in Lösungsmittel eintauchen, abbürsten und mit Druckluft trocknen. Der Filterkörper muß unbedingt auch von innen mit Lösungsmittel gereinigt und eventuell mit Druckluft getrocknet werden.

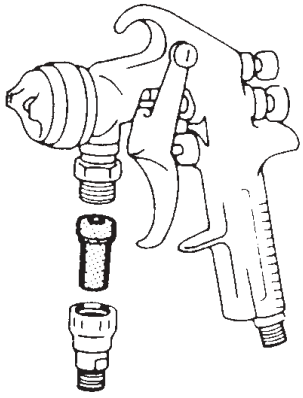
Achten Sie beim Zusammenbauen des Filterkörpers auf die richtige Position der Dichtung.

Auch der Filter in der Spritzpistole muß gereinigt werden. Richten Sie sich hierzu nach dem Handbuch der Spritzpistole.









Italiano

6.3 MESSA FUORI SERVIZIO E DEMOLIZIONE

All'atto della demolizione della pompa si consiglia di procedere allo smaltimento differenziato dei materiali.

I materiali utilizzati sono:

- acciaio
- alluminio
- gomma, materiale plastico
- vetro

Solventi, vernici e olio devono essere smaltiti secondo le norme specifiche e vigenti.

English

6.3 DECOMMISSIONING AND SCRAPPING

In the event of pump scrapping, dispose of all parts and materials separately.

Materials used for pump manufacture comprise:

- *steel*
- *aluminium*
- *rubber, plastic material*
- *glass*

Dispose of solvents, paint and oil in compliance with current standards.

Français

6.3 MISE HORS SERVICE ET DEMOLITION

Au moment de la démolition de la pompe, nous conseillons de procéder à l'élimination différenciée des matériaux.

Les matériaux utilisés sont:

- acier
- aluminium
- caoutchouc, matière plastique
- verre

Les solvants, les peintures et l'huile doivent être éliminés conformément aux normes spécifiques et en vigueur.

Deutsch

6.3 AUSSERBETRIEBNAHME UND ABBAU

Beim Abbau der Pumpe sollten die verschiedenen Materialien separat entsorgt werden.

Folgende Werkstoffe wurden verwendet:

- *Stahl*
- *Aluminium*
- *Gummi, Kunststoff*
- *Glas*

Lösungsmittel, Lacke und Öl müssen gemäß den spezifischen geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Italiano

7. RICERCA GUASTI

DIFETTO	RIMEDIO
L'impianto AIRBLEND non si avvia	Controllare l'allacciamento alla linea ed i rubinetti intercettazione aria
	Controllare il gruppo trattamento aria
	Premere a fondo il pulsante di avviamento (STARTER)
L'impianto è in fuzione (pompa in movimento) ma non pompa vernice	Pulire con cura il filtro pescante
	Controllare il livello della vernice
	Controllare il tubo aspirazione e le fascette di serraggio
L'impianto non spruzza e, a ricircolo chiuso, si arresta	Pulire con cura o sostituire l'ugello
	Pulire o sostituire il filtro della pistola
	Pulire o sostituire il tubo alta pressione
L'impianto spruzza ma non si allarga sufficientemente il ventaglio	Aumentare la pressione dell'aria motore e/o ridurre la pressione dell'aria di polverizzazione
	Controllare, pulire ed eventualmente sostituire i filtri (alta pressione e pistola)
	Diluire la vernice secondo le istruzioni del fabbricante
	Sostituire l'ugello con uno della misura adatta
L'impianto si arresta frequentemente e occorre premere lo starter	Aumentare la pressione dell'aria motore
	Regolare l'erogazione del lubrificatore
	Rifornire con apposito antigelo il lubrificatore e predisporre un efficace separatore di condensa sulla linea aria
Il ventaglio presenta baffi accentuati ai bordi	Aumentare la pressione dell' aria motore e/o dell' aria di polverizzazione
	Diluire la vernice secondo le istruzioni del fabbricante
Ventaglio non uniforme con strisce evidenti	Aumentare la pressione aria alimentazione motore
	Sostituire l'ugello
Quantità di vernice erogata eccessiva	Sostituire l'ugello
L'impianto rimane in funzione anche con la pistola chiusa	Controllare la chiusura della valvola di ricircolo
Per casi non contemplati in questo riepilogo e per ogni chiarimento relativo alle notizie sopra esposte, interpellare anche telefonicamente, il nostro Servizio Tecnico di Assistenza Clienti.	

English

7. TROUBLESHOOTING

FAULT	*SOLUTION*
The AIRBLEND system does not start	*Check the compressed air connection and air shutoff valve*
	Check the air treatment unit
	Press the start pushbutton fully down
The system operates (pump moves) but no paint is delivered	*Clean the suction hose filter thoroughly*
	Check the paint level
	Check the suction hose and fastening clamps
The system does not spray and shuts down when the recirculation valve is closed.	*Clean the nozzle thoroughly or replace*
	Clean or replace the gun filter
	Clean or replace the high pressure hose
The system sprays but the fan is too narrow	*Increase motor air supply pressure and/or reduce atomisation air pressure*
	Check and clean the high pressure and gun filters, replace if necessary
	Dilute the paint according tor manufacturer's specifications
	Replace the nozzle with a more suitable version
The system stops frequently and the start pushbutton must be pressed to resume operation	*Increase the motor input air pressure*
	Adjust the lubricator output
	Put suitable anti-freeze in the lubricator and install an efficient condensate separator on the air line
The fan is heavily "burred" on the edges	*Increase the air supply pressure*
	Dilute the paint according tor manufacturer's specifications
The fan is not uniform and stripes are formed	*Increase motor air supply pressure and/or atomisation air pressure.*
	Replace the nozzle
Excessive paint delivered	*Replace the nozzle*
The system continues to operate when the gun is closed	*Make sure the recirculation valve is closed*
For cases not referred to above or other information, please contact us in writing or telephone our Technical Service Department	

Français

7. RECHERCHE PANNES

DEFAUT	REMEDE
L'installation AIRBLEND ne part pas	Contrôler le branchement à la ligne et les robinets d'arrêt air
	Contrôler le groupe de traitement air
	Presser à fond le bouton-poussoir de mise en marche (STARTER)
L'installation est en service (pompe en mouvement) mais elle ne pompe pas de peinture	Nettoyer avec soin le filtre d'aspiration
	Contrôler le niveau de la peinture
	Contrôler le tuyau d'aspiration et les languettes de serrage
L'installation ne vaporise pas et, à recirculation fermée, elle s'arrête	Nettoyer avec soin ou remplacer le gicleur
	Nettoyer ou remplacer le filtre du pistolet
	Nettoyer ou remplacer le tuyau haute pression
L'installation vaporise mais l'éventail ne s'élargit pas suffisamment	Augmenter la pression de l'air moteur et/ou réduire la pression de l'air de pulvérisation.
	Contrôler, nettoyer et éventuellement remplacer les filtres (haute pression et pistolet)
	Diluer la peinture selon les instructions du fabricant
	Remplacer le gicleur avec un autre de la mesure appropriée
L'installation s'arrête souvent et il faut presser le starter	Augmenter la pression de l'air moteur
	Régler le débit du lubrificateur
	Remplir le lubrificateur avec de l'antigel et prédisposer un séparateur de condensation efficace sur la ligne air
L'éventail présente des bavures accentuées aux bords	Augmenter la pression air alimentation moteur
	Diluer la peinture en suivant les instructions du fabricant
Eventail non uniforme avec rayures évidentes	Augmenter la pression de l'air moteur et/ou de l'air de pulvérisation.
	Remplacer le gicleur
Quantité de peinture distribuée excessive	Remplacer le gicleur
L'installation reste en service même lorsque le pistolet est fermé	Contrôler la fermeture de la soupape de recirculation.
Pour les cas n'étant pas pris en considération dans cette récapitulation et pour tout éclaircissement sur les instructions ci-dessus, contacter, également par téléphone, notre Service Technique d'Assistance Clients	

Deutsch

7. FEHLERSUCHE FEHLER

MÖGLICHE URSACHE	***ABHILFE***
Die AIRBLEND-Anlage läuft nicht an	*Leitungsanschluß und Luftsperrventile kontrollieren*
	Luftbereitungsaggregat kontrollieren
	Die Anlaßtaste (STARTER) bis zum Anschlag drücken
Das Gerät läuft (Pumpe bewegt sich), aber es wird keine Flüssigkeit gefördert	*Filter im Ansaugrohr sorgfältig reinigen*
	Lack-Füllstand kontrollieren
	Ansaugrohr und die Schellen überprüfen
Die Anlage spritzt nicht und hält bei geschlossenem Rücklaufventil an	*Düse sorgfältig reinigen oder ersetzen*
	Filter in der Spritzpistole reinigen oder ersetzen
	Hochdruckschlauch reinigen oder ersetzen
Das Gerät spritzt zwar, aber der Spray-schleier breitet sich nicht genug aus	*Den Druck der Motorluft erhöhen und/oder den Druck der Zerstäubungsluft herabsetzen.*
	Die Filter (Hochdruck- und Spritzpistolenfilter) kontrollieren, reinigen und bei Bedarf ersetzen
	Lack gemäß den Herstellerangaben verdünnen
	Die Düse durch eine Düse der richtigen Größe ersetzen
Das Gerät setzt häufig aus, so daß der Starter betätigt werden muß	*Den Druck der Motorluft erhöhen und/oder den Druck der Zerstäubungsluft herabsetzen.*
	Schmiermittelabgabe regulieren
	Schmiereinrichtung mit geeignetem Frostschutzmittel befüllen und einen wirksamen Kondenswasserabscheider in die Luftleitung einsetzen
Der Spray-Schleier weist an den Rändern starke Verdickungen auf	*Den Druck der Motorluft und/oder der Zerstäubungsluft erhöhen.*
	Lack gemäß den Herstellerangaben verdünnen
Der Spray-Schleier ist ungleichförmig und weist deutliche Striche auf	*Den Druck der Motorluft und/oder der Zerstäubungsluft erhöhen.*
	Düse austauschen
Es wird zuviel Lack gefördert	*Düse austauschen*
Das Gerät arbeitet auch mit geschlossener	*Sicherstellen, daß das Rücklaufventil geschlossen ist Spritzpistole weiter*
Bei Fällen, die in dieser Zusammenfassung nicht berücksichtigt wurden, und bei Fragen zu den obenstehenden Angaben wenden Sie sich bitte, auch telefonisch, an unseren Technischen Kundendienst	

Italiano

8. CATALOGO PARTI DI RICAMBIO

Al fine di individuare esattamente il particolare desiderato, il richiedente deve comunicare alla WAGNER colora il numero di codice e di posizione del particolare in oggetto riportati nel disegno in sezione allegato a questo manuale, unitamente alla descrizione del ricambio.

Allo scopo di fornire il migliore servizio post-vendita, quando si ordinano le parti di ricambio, si prega di fornire tutte le indicazioni sopra richieste, specificando in particolare il numero di codice del modello di macchina riportato nella tabella identificativa, fissata sulla stessa.

English

8. SPARE PARTS CATALOGUE

In order to find out exactly the required part, it will be necessary to indicate to WAGNER colora the code and position number of the part as shown on the cutaway view drawing herewith enclosed, as well as the part description.

In order to provide the best after-sale assistance, please be sure to supply all the above mentioned information when ordering spare parts, specifying above all the code number of the model shown on the identification plate fixed on the machine.

Français

8. CATALOGUE PIECES DE RECHANGE

Afin de repérer exactement le détail désiré, l'on devra communiquer a WAGNER colora le numéro de code et de position du détail en objet, indiqués dans le dessin en section ci-joint, ainsi que la description de la pièce de rechange.

Afin d'assurer le meilleur service après-vente, l'on recommande de fournir toutes les informations demandées ci-dessus, en spécifiant notamment le numéro de code du modèle de la machine indiqué dans la plaquette d'identification fixée sur la machine.

Deutsch

8. ERSATZTEILE KATALOG

Der Antragsteller soll WAGNER colora die Kode- und Positionsnummer des Teiles, wie in der diesem Handbuch beiliegenden Teilschnittzeichnung gegeben, zusamrnen mit der Beschreibung des Ersatzteiles bestimmen, damit das gewünschte Stück genau identifiziert werden kann.

Beim Bestellen von Ersatzteilen sollte jeder der obengenannten Daten bestimmt werden, um das Nachmarkt-Dienst zu verbessern. Die Kode des Maschinenmodells solite auch angegeben werden, die sich am Anzeigeschild der Maschine befindet.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE VUOTA

PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

PAGE LAISSEE EN BLANC

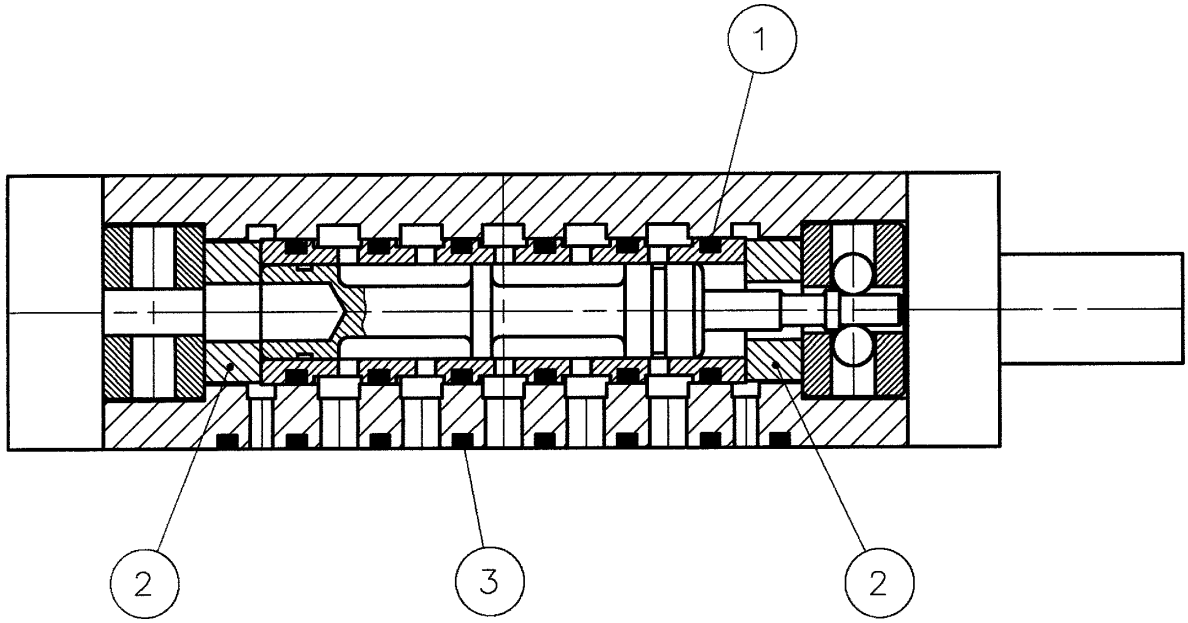
LEERSEITE

ELENCO COMPONENTI GRUPPO/***UNIT COMPONENTS***
COMPOSANTS DU GROUPE / ***BESTANDTEILEVERZEICHNIS***

DESCRIZIONE / ***DESCRIPTION*** DESCRIPTION / ***BESCHREIBUNG***	CODICE / ***CODE*** CODE / ***KODE***
Motore 50 c60 s/silenz. / ***Motor 50 c60*** Moteur 50 c60 / ***Motor 50 c60***	U327.00BC
Pompa 13/18 c60 AP / ***Pump 13/18 c60*** Pompe 13/18 c60 / ***Pumpe 13/18 c60***	U212.00E
Pescante ST diritto / ***Straight suction pipe ST*** Plongeur ST droit / ***Gerades Ansaugrohr ST***	T426.00I
Note/**Notes:** Notes/***Anmerkungen***:	T 141 Airblend Cod. U638.00SA
21.09.00	coloratecni ®

VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***

P498.00 - P498.00AN



VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***

P498.00 - P498.00AN

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'etancheite/***O-Ring***	6	L115.06
2	Ammortizzatore/***Damper/***Amortissuer/***Schwingungsdämpfer***	2	P520.00
3	Guarnizione base valvola/***Valve base seal/***Joint de base valve/***Dichtung Ventilsockel***	1	P521.00
	Serie guarnizioni completa composta dalle pos./***Seal repair set for pos***./Jeu complet de joints pos***. /Vollständiger Dichtungssatz bestehend aus Pos***.: 1-2-3	1	T6094.00

09.02.01

coloratecni ®

Italiano

MANUTENZIONE
MOTORI M50 - M80

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

1) Sostituzione valvola inversione

a) Togliere le viti che la fissano alla base motore ed effettuare la sua sostituzione.

2) Sostituzione tastatori

a) Scollegare la pompa dal motore.

b) Rimuovere il tastatore da sostituire. Intervenendo su quello superiore verificare l'usura della guarnizione a labbro inserita nella base motore e se necessario sostituirla.

c) Avvitare il tastatore nuovo mettendo una goccia di liquido frena filetti (tipo Loctite 542) e ricollegare la pompa al motore.

NOTA: E' consigliabile lubrificare leggermente le guarnizioni.

English

MAINTENANCE
M50 AND M80 MOTORS

Before you attempt to service or clean the apparatus in any way, close the compressed air input valve and release all the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

1) How to replace the inversion valve

a) Remove the screws fixing the valve to the motor base and then replace it.

2) How to replace the feeler pins

a) Disconnect the pump from the motor.

b) Remove the feeler pin that needs replacing. Acting on the top one, check the lip seal inserted into the motor base and replace it if necessary (i.e.: if it is too worn).

c) Screw the new feeler pin into place, after using a drop of thread locking liquid, such as Loctite 542, and reconnect the pump to the motor.

NOTE: It is best to oil the gaskets slightly.

Français

ENTRETIEN
MOTEURS M50 - M80

Avant de réaliser toute opération d'entretien ou de nettoyage, couper l'alimentation de l'air comprimé et évacuer la pression des pompes et des tuyauteries y étant reliées.

1) Remplacement soupape d'inversion

a) Enlever les vis qui la fixent à la base du moteur et procéder au remplacement.

2) Remplacement palpeurs

a) Déconnecter la pompe du moteur.

b) Enlever le palpeur à remplacer. En intervenant sur celui supérieur, vérifier l'usure du joint à lèvre inséré dans la base moteur et si nécessaire, le remplacer.

c) Visser le nouveau palpeur en mettant une goutte de liquide freine-filets (type Loctite 542) et reconnecter la pompe au moteur.

Remarque: il est conseillé de graisser légèrement les joints.

Deutsch

WARTUNG

MOTOREN M50 - M80

Vor der Durchführung von Wartungs- oder Reinigungsmaßnahmen ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.

1) Austausch des Umkehrventils

a) Die Schrauben zur Befestigung des Ventils am Motorblock lösen und das Ventil austauschen.

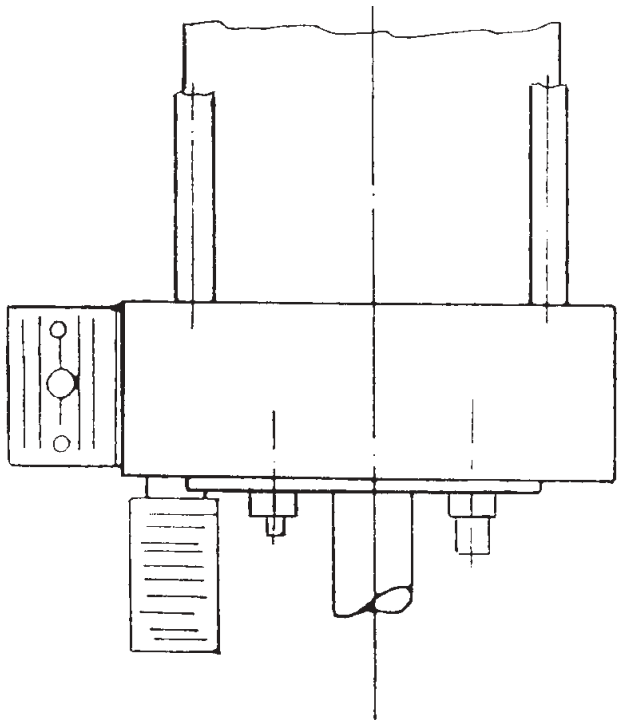
2) Austausch der Taststifte

a) Die Pumpe vom Motor abtrennen.

b) Entfernen Sie den zu ersetzenden Taststift. Überprüfen Sie mit Hilfe des oberen Tasters den Zustand der Dichtlippe im Motorblock, und ersetzen Sie die Dichtung, wenn sie verschlissen ist.

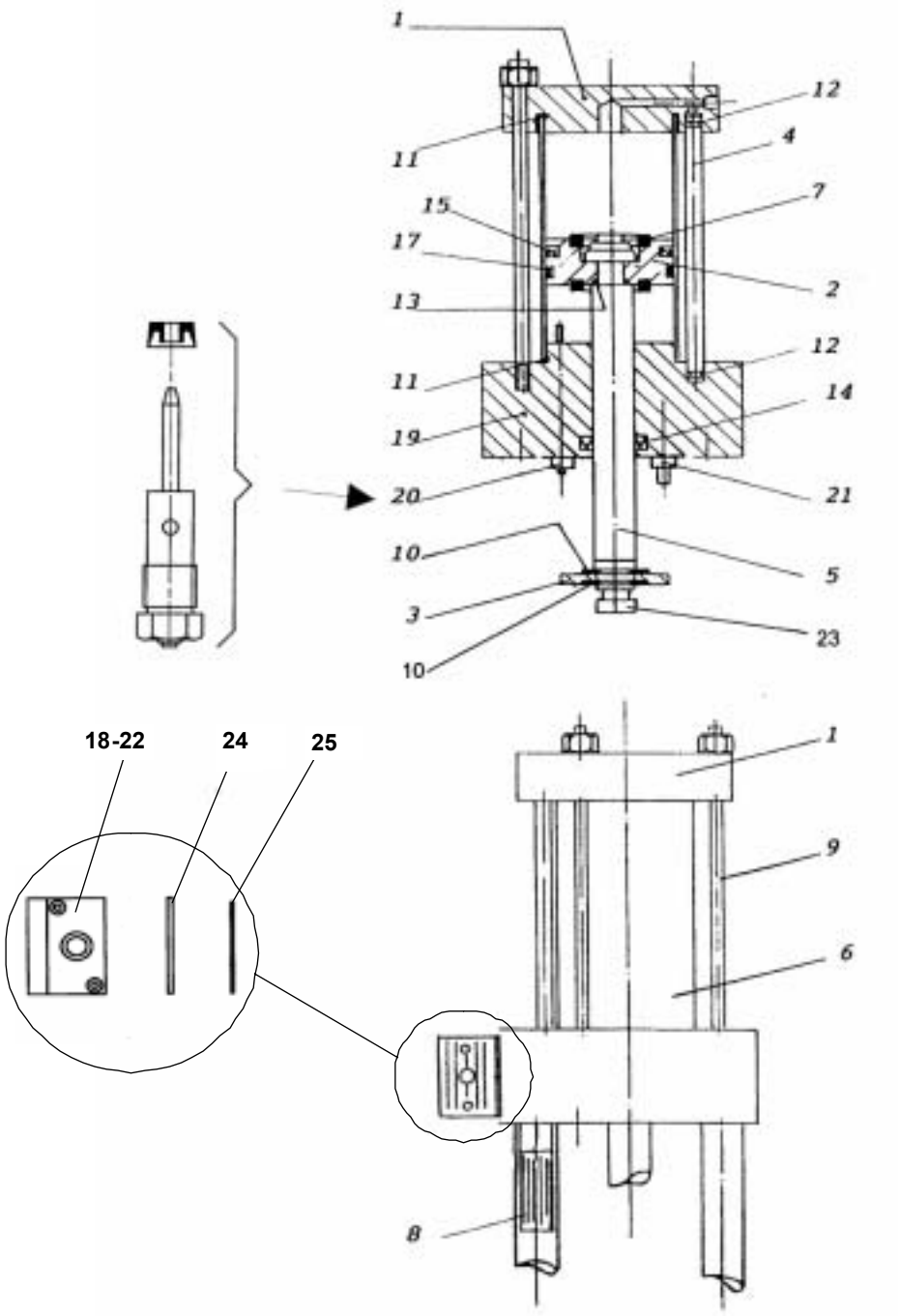
c) Einen Tropfen Gewindedichtung (Typ Loctite 542) auftragen, den neuen Taststift einschrauben und die Pumpe wieder mit dem Motor verbinden.

HINWEIS: Es empfiehlt sich, die Dichtungen leicht zu schmieren.



MOTORE 50 c60/***MOTOR***/MOTEUR/***MOTOR***

U327.00B-U327.00BA-U327.00BC



MOTORE 50 c60 S/SILENZ./***MOTOR***/MOTEUR/***MOTOR***

U327.00BC

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Flangia superiore/***Upper flange***/Flasque supérieure/***Oberer flansch***	1	A158.71
2	Pistone motore/***Motor piston***/Piston moteur/***Motorkolben***	1	A159.01
3	Disco inversione/***Inversion plate***/Disque inversion / ***Umkehrscheibe***	1	A160.01A
4	Tubo alimentazione/***Motor feed pipe***/Collecteur d'alimentation moteur/***Motorversorgungsleitung***	1	A408.12
5	Stelo motore/***Motor shaft***/Arbre moteur/***Motorschaft***	1	D429.52A
6	Cilindro motore/***Motor cylinder***/Cylindre moteur/***Motorzylinder***	1	D620.81
7	Ammortizzatore/***Damper***/Amortisseur/***Schwingungsdämpfer***	2	G903.06
8	-	-	-
9	Vite TCEI/***Screw***/Vis/***Schraube***	3	K167.62
10	Anello benzing/***Benzing ring***/Bague benzing/***Benzingring***	2	K606.02
11	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-ring***	2	L102.06
12	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-ring***	2	L109.06
13	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-ring***	1	L110.06
14	Guarnizione /***Seal***/Joint /***Dichtung***	1	L434.06
15	Guarnizione /***Seal***/Joint /***Dichtung***	1	L412.06
16	-		
17	Fascia scorrimento/***Sliding belt***/Bande de glissement/***Gleitband***	1	L801.08
18	Valvola inversione/***Reversing valve***/Valve inversion/***Umkehrventil***	1	P498.00
19	Base motore/***Motor base***/Base moteur/***Motorblock***	1	T6003.00
20	Tastatore superiore/***Upper feeler pin***/Capteur supérieur/***Oberer Taststift***	1	T702.00
21	Tastatore inferiore/***Lower feeler pin***/Capteur inférieur/***Unterer Taststift***	1	T703.00
22	Serie guarnizioni valvola/***Valve seal repair set***/Jeu de joints pour soupape/***Ventildichtungssatz***	1	T6094.00
23	Giunto motore/***Motor joint***/Joint moteur/***Kopplung motor***	1	B986.03
24	Base valvola/***Valve base***/Base valve/***Ventilsockel***	1	A818.01B
25	Guarnizione valvola/***Valve gasket***/Joint pour valve/***Ventildichtung***	1	G735.06A
	Serie guarnizioni costituita dalle pos./***Gasket set consisting of details at pos.***/Jeu de joints pos./***Dichtungssatz besteht aus:*** 7-11-12-13-14-15-17-20-21	1	T9A6.00

Italiano

MANUTENZIONE
SOSTITUZIONE GUARNIZIONI POMPA

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

a) Togliere le tubazioni di aspirazione e mandata.

b) Svitare i dadi o le viti (1), liberare il distanziale (2), togliere i tiranti di unione e sganciare lo stelo pompa dal giunto (3).

c) Scomporre la pompa svitando il piede dal corpo inferiore e quest'ultimo dal corpo superiore. Sfilare lo stelo pompa ed estrarre i pacchi guarnizioni con le relative molle.

d) Bloccare in morsa lo stelo (impiegando gli appositi morsetti morbidi per non danneggiarlo) in posizione orizzontale serrandolo sul diametro maggiore quindi svitare il corpo valvola stelo estrarre la sfera ed il fermo valvola.

e) Procedere ad un accurato lavaggio di tutti i particolari.

f) Verificare lo stato di usura di ogni componente ed effettuare la sostituzione delle guarnizioni.

g) Procedere al rimontaggio della pompa facendo attenzione al corretto orientamento delle guarnizioni.

h) Serrare orizzontalmente lo telo in morsa, mettere qualche goccia di "liquido frena filetti" (ad esempio Loctite 542)sugli ultimi filetti del corpo valvola e serrarlo allo stelo.

English

MAINTENANCE
HOW TO REPLACE THE PUMP GASKETS

Before you attempt to service or clean the apparatus in any way, you must close the compressed air input and release all the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

a) Remove the suction and delivery pipes.

b) Loosen the nuts or screws (1), release the spacer, remove the junction tension rods and release the pump rod from the joint (3).

c) Disassemble the pump unscrewing the foot from the bottom body and unscrewing the latter from the top body. Extract the pump rod and the gasket packings together with their springs.

d) Place the rod in a vise (using soft clamps so as not to damage it) while holding it in a horizontal position; tighten the vise around the rod longer diameter, unscrew the rod valve body and extract the ball as well as the valve lock.

e) Wash all parts thoroughly.

f) Chech the state of wear of each part and replace the gaskets.

g) Reassemble the pump making sure you position the gaskets correctly.

h) Place the rod in a horizontal position and clamp it in a vise; apply a few drops of "thread locking" liquid (such as Loctite 542) to the end threads of the valve body and screw the latter to the rod.

Français

ENTRETIEN
REMPLACEMENT GARNITURES DE POMPE

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de nettoyage, arrêter l'alimentation de l'air comprimé et décharger la pression de la pompe et des tubes connectés.

a) Enlever les tubes d'aspiration e de refoulement.

b) Dévisser les écrous et les vis (1), dégager l'entretoise (2), enlever les tirants et libérer la tige de la pompe du joint (3).

c) Désassembler la pompe en enlevant le pied du corps inférieur e celui-ci du corps supérieur. Désenfiler la tige de la pompe et enlever les groupes des garnitures avec leurs ressorts.

d) Fixer horizontalement la tige dans l'étau (employer les étaux spécifiques souples pour ne pas endommager la tige) en le bloquant sur le diamètre le plus grand, dévisser le groupe clapet/tige et, finalement, enlever la sphère et le bloque-clapet.

e) Laver soigneusement toutes les pièces.

f) Vérifier l'état d'usure de chaque élément et remplacer les garnitures.

g) Remonter la pompe, en orientant correctement les garnitures.

h) Bloquer horizontalement la tige dans l'étau, verser quelques gouttes de "liquide arrêt-filets" (par exemple, Loctite 542) sur les derniers filets du groupe clapet/tige. Serrer le groupe à la tige .

Deutsch

WARTUNG

ERSATZ DER PUMPENDICHTUNG

Vor irgendwelchen Wartungs- oder Reinigungsarbeiten, die Druckluftspeisung abschalten und den Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen ablassen.

a) Die Saug- und Druckleitungen abtrennen.

b) Muttern bzw. Schrauben (1) abschrauben, das Distanzstück (2) lösen, die Verbindungs-Zugstangen entfernen und den Pumpenschaft von der Kupplung (3) entkuppeln.

c) Die Pumpe auseinandernehmen und dabei den Fuss vom unteren Gehäuse und dieses vom oberen Gehäuse abschrauben. Den Pumpenschaft abnehmen und die Dichtungspakete mit den entsprechenden Federn herausziehen.

d) Den Schaft in einem Schraubstock in horizontaler Lage an der grössten Durchmesserstelle einspannen (dabei die weichen Spezial-Spannkloben verwenden, um den Schaft nicht zu beschädigen), dann den Schaftventilkörper lösen und die Kugel und die Ventil-Feststellvorrichtung herausnehmen.

e) Alle Teile sorgfältig spülen.

f) An jedem Teil den Verschleisszustand überprüfen und die Dichtungen ersetzen.

g) Die Pumpe erneut montieren und dabei auf die richtige Ausrichtung der Dichtungen achten.

h) Den Schaft horizontal im Schraubstock einspannen, einige Tropfen der "Gewindesicherungsflüssigkeit" (zum Beispiel: Loctite 543) auf die letzten Gewindegänge des Ventilkörpers geben und diesen am Schaft befestigen.

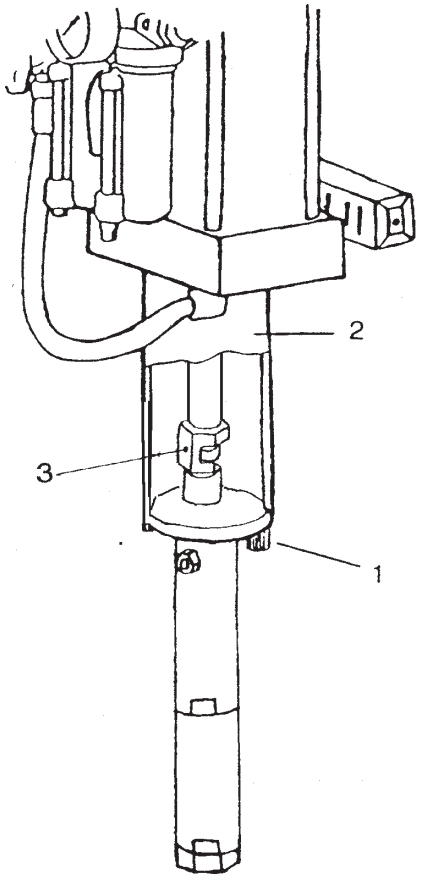
Italiano	English	Français
i) Montare i pacchi guarnizioni con le relative molle nel corpo superiore, lubrificare "moderatamente" le guarnizioni, introdurre lo stelo nel corpo superiore e avvitare su quest'ultimo il corpo inferiore.	*i) Put the gasket packings and their springs back into place inside the top body, "moderately" oil the gaskets, insert the rod into the top body and screw the bottom body to the latter.*	i) Monter les groupes des garnitures avec leurs ressorts dans le corps supérieur, lubrifier "modérément" les garnitures, introduire la tige dans le corps supérieur et visser sur celui-ci le corps inférieur.
l) Completato il montaggio dei componenti, accoppiare la pompa al motore e procedere al collaudo del pompante utilizzando un solvente al fine di rimuovere il lubrificante utilizzato per il montaggio	*l) Once you have assembled all the components, connect the pump to the motor and proceed to test the pumping element using solvent to remove the oil used for the assembly.*	l) Après avoir assemblé toutes les parties, coupler la pompe au moteur et l'essayer avec un solvant pour enlever le lubrifiant employé pour l'assemblage.
NOTA: smaltire il solvente impiegato per il lavaggio secondo le norme vigenti.	***NOTE : Dispose of the solvent used for the washing in compliance with the regulations in force.***	**NOTE: Evacuer le solvant employé pour le lavage d'après les lois en vigueur.**

Deutsch

i) Die Dichtungspakete mit den entsprechenden Federn im oberen Gehäuse montieren, die Dichtungen "mässig" schmieren, den Schaft in das obere Gehäuse einführen und das untere Gehäuse anschrauben.

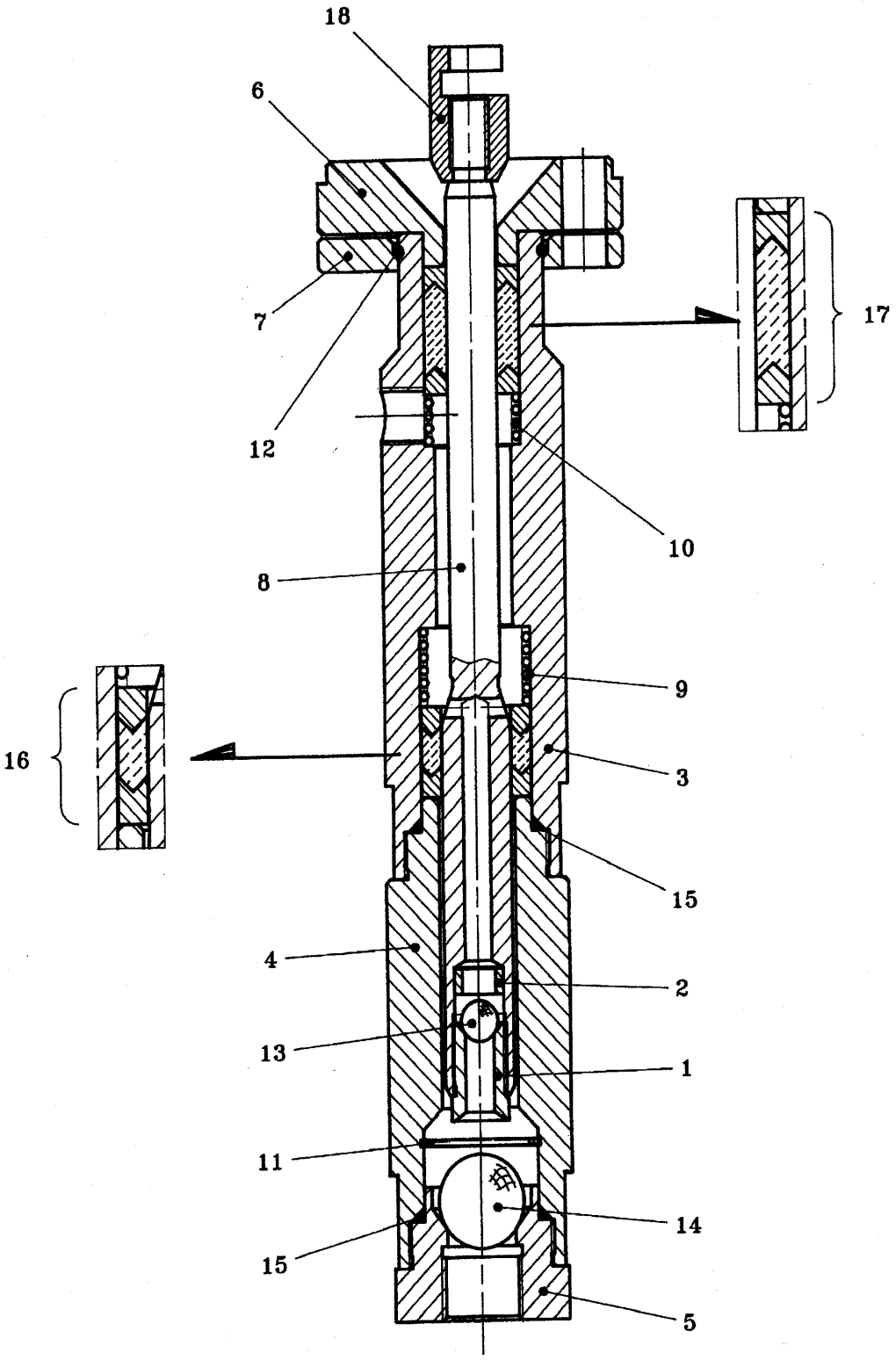
l) Nach Zusammenbau der Teile, die Pumpe mit dem Motor koppeln und das Pumpenelement prüfen, wobei ein Lösungsmittel zum Entfernen des für die Montage verwendeten Schmiermittels zu verwenden ist.

HINWEIS: die Entsorgung des Spülmittels nach den einschlägigen Vorschriften vornehmen.



POMPA 13/18 c60 AP/***PUMP***/POMPE/***PUMPE***

U212.00E



29.09.97

coloratecni ®

POMPA 13/18 c60 AP/***PUMP***/POMPE/***PUMPE***

U212.00E

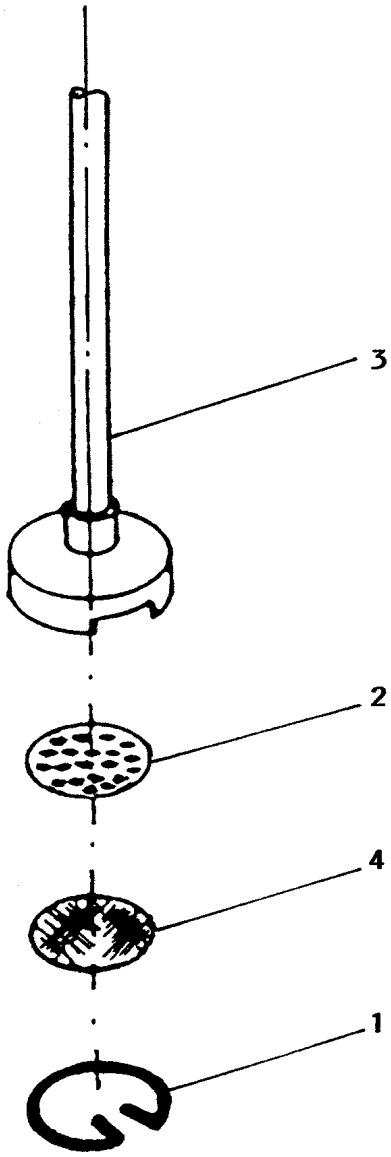
POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Corpo valvola stelo/***Rod valve body***/Corps soupape/***Schaftventilkörper***	1	A169.03
2	Fermo valvola stelo/***Valve rod retainer***/Arrêt soupape/***Schaftventilsperre***	1	A170.03
3	Corpo superiore pompa/***Upper pump body***/Corps supérieur pompe ***/Oberer Pumpenkörper***	1	A658.22
4	Corpo inferiore pompa/***Lower pump body***/Corps inférieur pompe ***/Unterer Pumpenkörper***	1	A659.22
5	Piede pompa/***Pump foot***/Pied de pompe ***/Pumpenfuß***	1	A660.03
6	Flangia pompa/***Pump flange***/Flasque pompe/***Pumpenflansch***	1	A661.12
7	Controflangia pompa/***Pump counterflange***/Contre-bride pompe/***Gegen-Pumpen***	1	A662.12
8	Stelo pompa/***Pump rod***/Arbre pompe/***Pumpenschaft***	1	D201.42B
9	Molla/***Spring***/Ressort/***die Feder***	1	H203.03
10	Molla premistoppa/***Gland spring***/Ressort presse-étoupe/***Stopfbüchsenfeder***	1	H204.03
11	Anello arresto/***Retainer ring***/Bague d'arrêt/***Haltering***	1	K601.22
12	Anello arresto/***Retainer ring***/Bague d'arrêt/***Haltering***	1	K617.03
13	Sfera 3/8"/***ball***/Bille ***/Kugel***	1	K801.03
14	Sfera 7/8"/***ball***/Bille ***/Kugel***	1	K803.03
15	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L107.06
16	Pacco pistone/***Piston gland***/Paquet piston/***Kolbenpaket***	1	T917.00
17	Pacco premistoppa/***Packing gland***/Paquet presse-étoupe ***/Stopfbüchsenpaket***	1	T918.00
18	Giunto motore pompa/ ***Motor pump joint***/Joint moteur pompe/***Kopplung motor pumpe***	1	B337.62
	Serie guarnizioni costituita dalle pos./***Seal repair set pos***./Jeu de joints pos.:/***Dichtungssatz besteht aus Pos.***: 15-16-17	1	T919.00

27.08.03

coloratecni ®

PESCANTE ST DIRITTO / ***STRAIGHT SUCTION PIPE ST***
PLONGEUR ST DROIT / ***GERADES ANSAUGROHR ST***

T426.00-T426.00I



15.07.98

coloratecni ®

PESCANTE ST DIRITTO / ***STRAIGHT SUCTION PIPE ST***
PLONGEUR ST DROIT / ***GERADES ANSAUGROHR ST***

T426.00-T426.00I

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Molla pescante/***Suction pipe spring***/Ressort plongeur ST/***Feder für Ansaugrohr "ST"***	1	H206.03
2	Disco supporto filtro/***Filter holding disk***/Disque filtre/***Filterscheibe***	1	H401.07
3	Pescante/***Suction pipe***/Plongeur ST/***Ansaugrohr "ST"*** (T426.00)	1	T425.00
	Pescante/***Suction pipe***/Plongeur ST/***Ansaugrohr "ST"*** (T426.00I)	1	T425.00I
4	Filtro pescante/***Suction pipe filter***/Filtre plongeur ST/***Ansaugfilter "ST"***	1	T453.03

15.07.98

coloratecni ®

TIMBRO DEL CONCESSIONARIO
DEALER STAMP
TAMPON DU CONCESSIONNAIRE
STEMPEL DES HÄNDLERS